

К. Б. Куротченко
М.В. Леонов
Ю.И.Швецов

КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

(Учебное пособие)

Москва- 2005

Куротченко К.Б., Леонов М.В., Швецов Ю.И,

Корейский язык: Учебное пособие. – М.: Издательство _____
М, 2005. – 253 с.

В учебном пособии рассматриваются особенности и словарный состав корейского языка, его социально – философская основа, использование в корейском языке китайских иероглифов, правила и способы их поиска в словарях, степени вежливости и стили общения в корейском языке.

Цель настоящего пособия - помочь, изучающим корейский язык овладеть правильной речевой деятельностью в повседневном общении с корейцами.

Пособие рекомендуется для самостоятельного и группового, в рамках курсов, изучения культуры и языка Республики Корея.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	7
От авторов	9
РАЗДЕЛ I - Происхождение, особенности и словарный состав корейского языка	11
1.1. Происхождение и особенности корейского языка	11
1.2. Словарный состав корейского языка	14
РАЗДЕЛ II - Социально–философская основа корейского языка	19
РАЗДЕЛ III - Иероглифика в корейском языке	23
3.1. Структура иероглифа	23
3.2. Ключ иероглифа	25
3.3. Шесть категорий китайских иероглифов	37
3.4. Основные стили изображения иероглифов	39
3.5. Поиск иероглифов в словарях	40
3.6. Поиск иероглифа по чтению	41
3.7. Поиск иероглифа по ключам	42
3.8. Поиск иероглифа по количеству черт	43
РАЗДЕЛ IV - Степени вежливости и стили общения в корейском языке	44
4.1. Принципы общения и взаимоотношений в корейском обществе	44
4.2. Стили устного общения	46
4.3. Стили письменного общения	47
4.4. Категории устного общения	48
4.5. Именные слова, указывающие на степень вежливости	50
4.6. Суффиксы вежливости	52
4.7. Окончания, присоединяемые к основе глаголов и указывающие на степень и стили вежливости	56
4.8. Простой стиль общения	65
4.9. Письменные стили общения	69

4.10. Термины родства	70
4.11. Корейские имена и фамилии	72
РАЗДЕЛ V - Фонетика корейского языка	82
5.1. Корейский алфавит	82
5.2. Согласные	84
5.3. Гласные	84
5.4. Построение слогов	85
5.5. Комбинации гласных и согласных	87
5.6. Правила произношения слогов	88
5.7. Правила произношения избранных согласных и гласных при составлении слогов	94
5.8. Произношение некоторых числительных	105
РАЗДЕЛ VI - Синтаксис корейского предложения	109
6.1. Структура предложения	109
6.2. Категории предложений	110
РАЗДЕЛ VII - Существительные	115
7.1. Особые случаи использования существительных	117
7.2. Суффиксы после Существительных	120
7.3. Некоторые существительные, применяемые исключительно в сочетаниях с суффиксами	123
РАЗДЕЛ VIII - Глаголы	135
8.1. Глаголы действия	135
8.2. Описательные глаголы	135
8.3. Спряжение глаголов	136
8.4. Типы спряжения глаголов	139
8.5. Глаголы, имеющие особые правила спряжения	139
8.6. Вспомогательные глаголы	146
8.7. Спрягаемое окончание глагола / Ограничительные окончания	157
8.8. Специальное использование ограничительных окончаний	158
8.9. Связывающие окончания	161
8.10. Адноминимальное окончание	172
8.11. Образование отглагольного существительного	174

РАЗДЕЛ IX - Местоимения	181
9.1. Личные местоимения.....	181
9.2. Указательные местоимения.....	186
9.3. Вопросительные местоимения.....	188
РАЗДЕЛ X - Времена	190
10.1. Настоящее время	190
10.2. Прошедшее время	191
10.3. Будущее время	192
10.4. Прогрессирующее время	193
РАЗДЕЛ XI - Адноминалы (Приименные существительные).....	194
РАЗДЕЛ XII - Числительные	196
12.1. Исконно корейские числительные.....	196
12.2. Числительные китайского происхождения	198
12.3. Порядковые числительные	202
12.4. Летосчисление	208
12.5. Счетные слова	215
12.6. Корейский 60-летний календарный цикл	217
РАЗДЕЛ XIII - Отрицание	221
13.1. Отрицание в повествовательных и вопросительных предложениях.....	221
13.2. Отрицание в повелительных и утвердительных предложениях	223
13.3. Отрицание в риторических вопросительных предложениях.	224
РАЗДЕЛ XIV - Повествование	227
РАЗДЕЛ XV - Падежи и частицы	231
15.1. Падежи.....	231
15.2. Вспомогательные частицы.....	238
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	251

ПРЕДИСЛОВИЕ

Как человек, все узловые моменты личной жизни и научной работы которого, так или иначе, были связаны с изучением и инструментальным применением корейского языка, свидетельствую, что авторам удалось:

- самостоятельно подготовить законченное учебное пособие по изучению одного из самых трудных языков Востока;
- продемонстрировать уважительное отношение к богатейшей истории корейского языка и оригинальной письменности, к прародине единой иерографической письменности всей Дальневосточной цивилизации – Китаю, и в тоже время избежать крайностей, как востоко -, так и евро-центризма;
- органически включить в пособие информацию о метафизических (философских) основаниях той реформы письменности, которая была проведена в начале XV в. группой корейских ученых, сумевших предельно рационально воспользоваться достижениями языковой культуры соседних стран;
- учесть языковые различия Севера и Юга Кореи, возникшие за более чем полувековой период раскола народа, который в обеих частях страны по-разному понимает и оценивает свое место в быстро меняющемся мире;
- нетривиальным образом решить, возможно, самую трудную для европейского менталитета проблему грамотного преодоления языковых сложностей, связанных с освоением стилевых и сугубо грамматических форм и степеней вежливости, без чего знание корейского языка не может считаться удовлетворительным;
- внести тем самым существенный вклад в дело общения народов России и Кореи, как значимой части глобального процесса взаимообогащения культур Запада и Востока.

Хотелось бы высказать также благодарность всем, кто словом и делом содействовал автору в подготовке настоящего пособия. И, прежде всего руководству Факультета гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов, где проходит обучение авторы, а также всем носителям корейского языка из числа аспирантов и студентов Российского университета дружбы народов за их полезные советы авторам.

В заключении хотелось бы выразить чувство удовлетворения собственным посильным участием в работе автора, преодолевшего ряд трудностей различного, в том числе и околонуучного характера.

Пособие рекомендуется для самостоятельного и группового, в рамках курсов, изучения культуры и языка Республики Корея.



Доктор философских наук,
профессор Ушков А.М.

г. Москва, Россия

2005 г.

ОТ АВТОРОВ

Мир благодаря процессу развития международных культурных, научно-технических, экономических, финансовых и промышленных связей становится все более и более открытым. Это способствует более полному и объективному пониманию истории, экономики, политики и национальной культуры народов различных стран. Не осталась в стороне от этого процесса и Республика Корея – страна, которая в последние десятилетия 20-го века достигла значительных успехов в своем социально-экономическом развитии. Представители политических, научных и деловых кругов разных стран, посещая Республику Корея, стремятся ближе узнать и понять национальные традиции и обычаи, историю и культуру корейского народа. Найти объяснения успехам, которые достигла эта страна. Однако для большинства, незнание корейского языка является барьером в этом. Возможно, стремление преодолеть этот барьер и явилось причиной возрастающего интереса к изучению корейского языка в европейских странах.

Язык – это плод социального развития народа и наиболее точно характеризует народ. История всякого языка отражает историю его народа. Словарный состав языка показывает, о чем думает народ, а синтаксис – как думает.

Корейский язык и национальная письменность являются гордостью корейского народа, и, как показывает опыт общения с корейцами, язык служит росту престижа и популярности культуры корейского народа. В одной из корейских публикаций отмечается, что: “Корейский язык стал решающим фактором в становлении сильного национального самосознания, а корейский алфавит Хангыль отличается систематичностью и строгой упорядоченностью, благодаря чему его считают одной из наиболее научно обоснованных систем письменности в мире”¹.

В семье, в общении с друзьями, на службе, корейцы, как правило, говорят не на литературном языке, а на более простом, но, вместе с тем, отражающим конфуцианские духовность, этику и культуру корейского общества. При этом чрезвычайно важную роль в общении с собеседником играют тональность, громкость и интонация произношения. Учитывается возраст собеседника, его социально – общественное положение, пол, принадлежность к профессиональным группам и т.п. Все это отражается в своеобразных стилях и степенях вежливости, используемых корейцами в общении между собой и с иностранцами.

¹ Республика Корея: цифры и факты. Сеул. 2001. С.15-16

Вместе с тем, нельзя не отметить, что в практике преподавания корейского языка в российских учебных учреждениях эти особенности корейского языка не всегда учитываются. В программах обучения, как правило, отсутствуют темы, которые являются обязательными для изучения в учебных заведениях Республики Кореи и других стран. В частности, это темы, в которых раскрываются социально-философская основа корейского языка. Или, например, тема, связанная с пониманием степеней вежливости. Правила использования китайских иероглифов и др.

Цель настоящего пособия - восполнить такой пробел. Помочь, изучающим корейский язык понять социально-философскую основу корейского языка, его грамматическую и фонетическую структуры, его словарный состав, правила использования китайских иероглифов и др. Овладеть правильной речевой деятельностью в повседневном общении с корейцами.

При подготовке настоящего пособия были изучены учебники, словари, статьи ученых лингвистов и корееведов и др., опубликованные в последнее время в периодической печати России, а также в Республике Корея и других странах. Особое внимание было уделено учебным материалам, которые разработаны в корейских учебных заведениях для обучения иностранцев корейскому языку, в частности, в Институте корейского языка и культуры Корейского университета (г. Сеул), в котором проходил стажировку один из авторов, а также материалам Национальной Академии корейского языка.

Авторы выражают надежду, что их скромный труд, в виде настоящего пособия, станет дополнительным материалом к учебникам корейского языка, изданным в России

Авторы приносят благодарность научному руководителю, д.ф.н., профессору А. М. Ушкову, который предложил много поправок в рукописи и всячески поощрял работу авторов, а также всем тем, кто в обсуждении плана пособия, высказал ряд ценных предложений по улучшению его содержания.

г. Москва, Россия

2005 г.

РАЗДЕЛ I - ПРОИСХОЖДЕНИЕ, ОСОБЕННОСТИ И СЛОВАРНЫЙ СОСТАВ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

1.1. Происхождение и особенности корейского языка

Корейский язык - один из древнейших языков мира, который, несмотря на многовековое китайское культурное влияние, японскую военную оккупацию и американское присутствие после окончания Второй мировой войны, сумел, тем не менее, сохранить свою самобытность и оригинальность, отражающие национальный характер, многовековые традиции и внутренний мир каждого корейца, и корейского народа в целом.

По мнению многих ученых – лингвистов, корейский язык входит в семейство Алтайских языков, которые появились в северной Азии. При этом отмечается, что хотя исторически отношения между корейским и японским языками не установлены, оба этих языка имеют поразительно подобные грамматические структуры.

Существует гипотеза, что Корея и Япония находились в конце двух маршрутов глобального перемещения народов: северный маршрут из Внутренней Азии, и южный - из южного Китая или Юго-восточной Азии. При этом перемещение из Внутренней Азии оказало несоизмеримо большее влияние на корейский язык, нежели японский. Китайская культура, конфуцианство, китайская письменность, китайские слова, а также буддийские письменные тексты достигли Японии после того, как они были абсорбированы Кореей. Все это нашло свое отражение в том, что корейский и японский языки обладают некоторыми общими особенностями.

Самой значительной из них является та, которая позволяет относить эти два языка к так называемому "вежливому, учтивому" языку. То есть, к языку, в котором используются различные стили устного и письменного общения с собеседником, в зависимости от его возраста, степени родства, социального положения в обществе и т.д. и т. п. Различаются эти стили общения по использованию определенных слов и выражений.

Два человека, которые встречаются впервые, будут использовать формально-официальный стиль общения, но когда они станут друзьями они перейдут на менее формальный стиль. Молодые в обращении к старшим неизменно используют формально-официальный стиль общения, в то время как старшие по отношению к тем, кто моложе их, или стоит на более низкой общественной ступеньке, используют более неофициальный стиль.

Использование различных стилей общения - отражение характера корейцев, которые очень чувствительны к нюансам в человеческих отношениях. В стилях вежливости находит свое выражение конфуцианские этические правила социально-нравственных отношений, закрепленных в грамматике языка. Знать и надлежащим образом использовать эти стили в устном и письменном общении, является чрезвычайно сложным и тонким вопросом.

Неясно, до какой степени "учтивый" язык и его грамматические формы сохранены на Севере Кореи. Отметим только, что Ким Ир Сен требовал, чтобы народ использовал специальную, очень вежливо-почтительную систему общения по отношению к нему и его семье. В работе "Политика нашей партии в отношении языка", опубликованной, в Пхеньяне в 1976 г., были сформулированы правила, которые определили нормы языкового общения в КНДР на основе стиля речи и письма Ким Ир Сена.

Неудобство - мать изобретения. До середины 15-ого столетия, корейский язык имел, письменность, использующую китайские иероглифы - Ханджа . То есть, корейские звуки, письменно передавались китайскими иероглифами. Это было, однако, неудобно по двум причинам: Во-первых, типы звуков, используемые в обоих языках, значительно различаются. Частично это является отражением их разного происхождения. В результате оказалось невозможным при написании отразить "чистые корейские звуки" китайскими иероглифами. Во-вторых, система китайской письменности не фонетическая, что затрудняло ее изучение.

В начале 1440-х король Седжон (1418-1450 гг.) поручил группе корейских ученых разработать систему письменности, которая была бы подходящей для отображения фонетических особенностей корейского языка и легка в изучении.

В ходе своих фонологических исследований корейские ученые изучили языки и письменности соседних стран: Японии, Монголии, Манчжурии и Китая. Они также изучали буддийские тексты и, вероятно, индийские фонетические письмена. В результате была изобретена алфавитная система "Хунмин чоным" ("Правильные звуки для обучения народа"), которая включала 28 букв². Эта алфавитная система отвечала принципу: одна буква – одна фонема. Две, три, четыре буквы образуют слоги, которые группируются в виде иероглифа. В свою очередь один слог, или более, образуют слово. Каждый слог начинается с согласной и следующей за ней гласной. Слоги могут заканчиваться одной или двумя согласными. Дифтонги также можно построить, используя комбинацию двух гласных. Эти особенности определили различные под-

² Современная корейская алфавитная система – Хангыль содержит 48 букв.

ходы к обучению и использованию алфавита за более чем 500 летнюю историю его существования.

Спустя несколько лет после своего создания, преподавание алфавита, как самостоятельного, осуществлялось редко. Он преподавался исключительно в рамках изучения Ханджа с целью учесть звуки букв алфавита и их письменные значения. В 19-ом столетии, женщины, дети, рабочие и крестьяне изучали алфавит на основе использования специальных таблиц, на которых показывались диаграммы построения слогов. Эти таблицы вывешивались на стенах школ, домов и т.п.

В период Японской оккупации и в период Второй Мировой Войны преподавание алфавита даже в рамках изучения Ханджа, практически отсутствовало. По окончании Второй мировой войны преподавание алфавита возобновилось. Дети сначала заучивали отдельные буквы алфавита и их фонемы, а затем учились составлять из них слоговые блоки. Однако, такой метод обучения, направленный на изучение детьми звуковых единиц - фонем, и требующий от них определенной способности анализировать и синтезировать звуки оказался трудным для детского восприятия и понимания.

В 1948 г. в основу преподавания была положена иная методика: от фонемы - буквы к предложению. Однако, построение слогов, изучение состава слогов и слов этой методикой не затрагивалось. Только в 1960-х годах использование слогов, построение слога и слоговых блоков стало основным объектом преподавания. Были разработаны специальные диаграммы состава слога, построения слоговых блоков. Эти диаграммы помещались в начале школьных учебников, вывешивались в классах, в комнатах школьных и студенческих общежитиях, в квартирах и т.п.

В настоящее время блок слога стал основным элементом процесса обучения. В корейском языке слог является более значимым, чем фонема. Часто отдельный слог сам представляет морфему или отдельное слово.

Китайская иероглифическая письменность – Ханджа всегда использовалась и продолжает использоваться в корейском языке. Корейские ученые, приверженцы конфуцианства, создали Ханджа престиж, который он продолжает иметь и сегодня в различных кругах современного корейского общества. Но одновременно в Корее (Республика Корея), особенно после колониального японского господства, развивалось движение за исключительное использование корейской алфавитной системы – Хангыль, как национальной письменности. Использование Ханджа критиковалось националистически настроенными лингвистами и педагогами, но защищалось

культурными консерваторами, которые высказывали опасения, что потеря знаний китайской иероглифической письменности лишит будущие поколения корейцев важной части культурного наследия нации. В итоге, несмотря на то, что Хангыль утвержден как официальная национальная письменность, и, несмотря на то, что из школьных планов удалено изучение Ханджа, в школах продолжают изучать китайские иероглифы (минимум 1000, называемые “Чон ча мун”). Более того, Ханджа продолжают использовать в газетах, и при написании научных статей.

В свете этой проблемы отметим позицию корейского Общества изучения Хангыль: “Высказывания об ограниченном использовании Ханджа – большой вред для использования Хангыль, и, напротив, абсолютное использование Хангыль – враг для эффективного чтения, в то время как ограниченное использование Ханча – друг для него”³.

В отличие от китайского, корейский язык не содержит диалекты, которые являются взаимно непонятными (за исключением диалекта, на котором говорит население острова Чеджудо). Имеются, однако, региональные различия в используемых словах и в их произношении.

Несмотря на то, что в Республике Корея существует система универсального общего образования, в произношении образованных людей и жителей из рабочих и сельскохозяйственных районов явно прослушиваются различия. Например, так называемый “Стандартный язык (пхёджун-о)” своим происхождением обязан жителям Сеула и районов, окружающих город.

Привлекательность Хангыль в том, что изучающему язык нет необходимости заучивать 2000 несвязанных граф для 2000 слогов. Изучающий просто должен выучить 24 буквы и правила построения их в слоговые блоки. Они заучиваются легко благодаря интуиции, специальным инструкциям и практикой их построения.

Как только изучающий язык осознает, что он научился распознавать и строить блоки слога, у него будет только одна трудность - выбрать правильное среди известного, неизвестного или просто ерундой. И ему нет никакой необходимости при произношении или написании слога и слова общаться со словарем.

1.2. Словарный состав корейского языка

Словарный запас корейского языка состоит из слов, которые по своему происхождению можно разделить на три, ярко выраженные группы: исконно корейские слова,

³ См. Martin Taylor. Writing and Literacy in Chinese, Korean and Japanese. Amsterdam. 1999.

китайско-корейские слова, иностранные слова-заимствования. Эти три группы отличны друг от друга не только по происхождению слов, но и грамматическими формами и правилами использования слов.

Истинно корейские слова

Истинно корейские морфемы использовались корейцами на протяжении всей долгой истории корейского государства. Некоторые морфемы – однослоговые, которые хотя и составляют примерно 3% корейского словарного состава, но являются главными и широко используемыми словами. Другая, большая часть словарного состава – это слова, которые по своей природе многослоговые, содержащие два, три и четыре слога. Например, “парам”, “токкэби”, “сусуккэки” (ветер, призрак, загадка). Отметим, что в отличие от корейских слов, китайские морфемы представляют один слог. Например, для сравнения, корейские “токкэби” и “сусуккэки” в китайском “гуй” и “ми”, соответственно.

Китайско-корейские слова

В результате долгой истории использования китайской письменности и тесных, культурных, религиозных и торговых связей между Кореей и Китаем, более чем половину современного корейского словаря составляют слова, произношение которых произошло непосредственно из китайского языка, который, в отличие от корейского языка, является тональным языком. В результате такие китайские слова, записанные Хангыль, обозначают значение и произношение китайского иероглифа. Одновременно такие слова могут быть записаны и китайскими иероглифами. В письменном корейском языке можно использовать комбинацию из китайских иероглифов и исконно корейских слов, или только корейские слова.

Китайско-корейские слова так долго и так интенсивно использовались корейцами, что сформировали в корейском словарном составе особую словарную часть, значительное число слов которой не рассматривается корейцами как иностранные слова-заимствования.

Китайское слово - заимствование часто имеет в корейском языке литературный или формальный смысл. Корейцы выбирают тот или иной вариант слова, чтобы достичь надлежащего регистра в речи, и тем самым оттенить тонкие неуловимые смысловые значения в соответствии с установленными национальными традициями и обычаями общения. Во многих случаях исконно корейское слово и китайское слово-заимствование могут означать одно и то же.

В состав китайско-корейских слов входят также многочисленные слова, используемые в японском языке для понимания современных терминов и понятий западноевропейской цивилизации. Эти слова, адаптированные к китайскому языку, могут быть написаны китайскими иероглифами. Неотличимые от исконно китайских слов, эти слова в последующем адаптировались в корейском языке как китайско-корейские слова.

Появление многих китайско-корейских слов в корейском языке, аналогично появлению французских слов в английском языке. Эти слова приобрели английское написание и произношение и так ассимилировались в английский язык, что их французское происхождение становится стертым, неочевидным, например, "дежавю". Подобный процесс происходил и в корейском языке. Поскольку все больше и больше китайско-корейских слов в фонетическом виде писались корейскими буквами вместо китайских иероглифов, их китайско-корейское начало становилось неочевидным. Некоторые из таких слов, которые принимают за исконно корейские слова, на самом деле являются китайскими словами, которые в течение их многовекового использования корейцами приняли иное звуковое произношение при их употреблении. Например, корейское "чве" (флейта) от китайского слова "чвек", а "чхо" (свеча) от китайского "чхок". Даже корейское слово "кимчи" (засоленный овощ), обозначающее название известного национального корейского блюда, изначально являлось китайским словом.

Необходимо помнить, что если слово может быть написано иероглифами, то это – китайское слово, если нет – это истинно корейское слово.

Все корейские слова, включая китайско-корейские, могут быть написаны символами, отображающими их фонетику. При этом если в Республике Корея фонетический смысл китайско-корейских слов иногда пишется корейскими буквами, то в КНДР всегда. Это приводит к тому, что редко встречаемые и применяемые в КНДР китайско-корейские слова – омонимы, трудно распознаваемы.

Различие между истинно корейскими словами и китайско-корейскими словами в словарном составе корейского языка аналогично, но не идентично различию обнаруженному в словарном составе японского языка. В японском языке даже основополагающие истинно японские слова имеют тенденцию быть написанными иероглифами.

Иностранные слова-заимствования

В 17-м столетии Корея получила первые представления о западноевропейской цивилизации. Корейские посланники, посещающие Китай привозили оттуда различные

предметы: карты Европы и мира, телескоп, часы, книги по астрономии и европейской культуре. Поскольку эти предметы попадали в Корею из Китая, их названия имели тенденцию быть скорее китайско-корейскими словами, нежели корейскими фонетическими транскрипциями, выраженные буквами корейского алфавита. Даже в начале 20-ого столетия, различные предметы и понятия западноевропейской цивилизации имели тенденцию попадать в Корею через Китай или Японию, и им давались китайско-корейские названия, типа, "чонхва" (телефон), соответствующие китайскому "дяньхуа" и японскому "дэнва", написанные двумя китайскими иероглифами, означающих "электричество и говорить".

Военное присутствие США в Корею также отразилось на корейском языке. Множество английских слов абсорбировалось в корейском словарном составе и фонетически записывалось корейскими буквами. Например, "камера", "кхонпхютхо", "соната", "подка", "сямпхеин" (камера, компьютер, соната, водка, шампанское).

При использовании иностранных слов - заимствований следует принимать во внимание, что корейская звуковая система испытывает недостаток в ряде звуков. Например, английские звуки "f", "v", начальный "i", и звук "th". Так, звук "f", например, произносится корейцами как русское "п". Таким образом, "кофе" становится "кхонпи". Или, например, что может означать "пастфут"? Оказывается это транскрипция произношения "fast food". Корейцы могут произносить и писать "hwast huud", что звучит ближе к первоначальной английской фразе.

Разделение Кореи также оказало свое влияние на корейский язык: имеются некоторые расхождения в языке и в его развитии в КНДР и Республике Корея.

Так политика, проводимая в КНДР в отношении языка, отражает попытки административным путем устранить из корейского языка как можно больше иностранных заимствований, а также, насколько это возможно, устаревших слов китайского происхождения. "Стандартный язык", используемый в Республике Корея, рассматривается в КНДР как "кокетливый" или "декадентский", развращенный английскими и японскими заимствованными словами, наполненными "гнусавыми" звуками.

В КНДР к корейскому языку, который использует пхеньянский диалект, относятся как к "культурному языку" (мунхва-о). Использование китайских иероглифов рассматривается как символ "низкопоклонства". Вместе с тем, приблизительно 300 китайских иероглифов все еще преподаются в школах КНДР.

В Республике Корея письменный язык представляет "смешанное написание", при котором отдельные слоги могут записываться как буквами корейского алфавита, так и

соответствующими по смыслу китайскими иероглифами, обозначающими корень слова.

В России, при обучении корейскому языку основное внимание, как правило, уделялось и уделяется, изучению грамматики и алфавита, не затрагивая изучение китайской иероглифики, используемой в корейской письменности и речи. Это создавало и создает большие трудности в практическом использовании языка. Особенно при переводе и понимания научных и газетных текстов, издаваемых в Республике Корея, поскольку в них широко используется китайская иероглифика. Для преодоления этих трудностей, в дополнение к изучению практической грамматики, полезно знать правила и основы применения китайской иероглифики в корейском языке.

РАЗДЕЛ II - СОЦИАЛЬНО–ФИЛОСОФСКАЯ ОСНОВА КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА⁴

Понимание социально - философских основ построения корейского алфавита, особенностей его использования для письменного и устного общения является чрезвычайно важным для изучения корейского языка. Корейский алфавит Хангыль (“Великое письмо”) возможно, является единственным алфавитом мира, разработанным на строго научной философской основе.

Философским обоснованием письменных форм корейских букв стали метафизические построения сунской натурфилософии. Ее понятия были использованы составителями для того, чтобы придать форме каждой букве, помимо ее звукового значения, еще и ряд метафизических характеристик, на основе которых объяснялись бы закономерности написания букв, их произношения, а также взаимосвязей между ними и правила формирования звуковых сочетаний. Даже графическое изображение букв разрабатывалось в строгом соответствии с “универсальным космическим порядком” - одной из основных категорий сунской натурфилософии. Корейские ученые считали, что если все мироздание построено по единой схеме и подчиняется единому закону, то и новый алфавит должен строиться по этой же схеме и в соответствии с этим законом. Иначе невозможно будет правильно передать звуки речи и их написание.

Корейские ученые составили алфавит так, что он делился на согласные и гласные. При этом согласные буквы изображают органы речи в момент произнесения звука. Гласные же буквы были созданы на основе принципов учения Чжу Си (1130 -1200 гг.), что делало их простыми для восприятия и, в то же время, придавало им метафизический смысл.

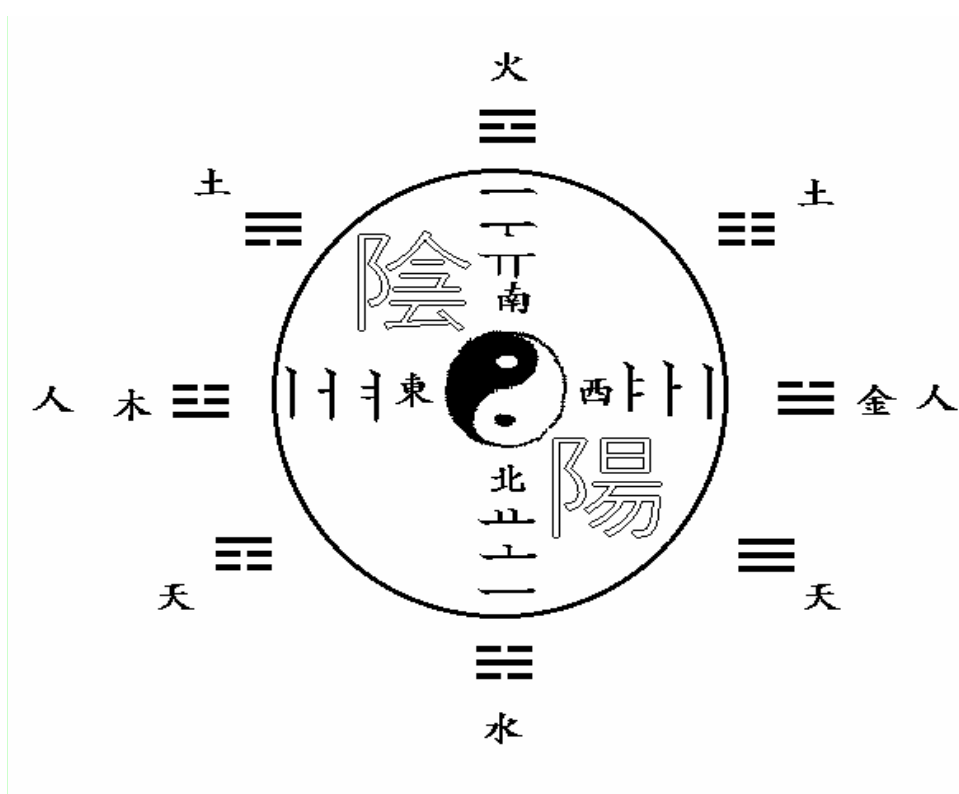
Согласно этому учению, существует некое универсальное нематериальное начало мироздания (Ли) - закон бытия каждого явления и предмета в отдельности и всего сущего в целом, и существует “Великий Предел” - универсальное монистическое (единое) начало всего сущего, мироздания. Это универсальное нематериальное начало действует повсюду, как бы проявляя отдельные части “Великого Предела”, управляя ими и контролируя их, и одновременно все это составляет само начало мироздания.

⁴ В подготовке данного раздела принимал участие Ю.И. Щевцов

Универсальное нематериальное начало управляет внутри “Великого Предела” двумя состояниями - “Движением и Покоем”. В результате возникают силы Света (Ян - нечётное - мужское начало) и Тьмы (Инь - чётное - женское начало) - две первоначальные космические силы. Эти силы, в трактовке сунских натурфилософов представляют, собой полярные принципы активного, положительного, мужского начала, и пассивного, отрицательного, женского начала. В совокупности эти силы образуют Путь природы, и хотя и являются антиподами (противопоставлением), тяготеют друг к другу, и всегда существуют в единстве.

Будучи раздвоением Единой природы, силы Тьмы и Света чередуются друг с другом в бесконечной последовательности. Поэтому их и изображают в виде круга, разделенного кривой линией на темную - и светлую половины - Ян и Инь (См. диаграмму). Отсюда и гласные были разделены составителями на Светлые и Темные.

Диаграмма



“Великий Предел”, взаимодействуя с силами “Тьмы и Света” дает начало “Трем первоприродам” и “Пяти стихиям”, которые могут последовательно “порождать” и “преодолевать” друг друга. Отсюда и исходные буквы корейского алфавита для

"средних гласных звуков" корейские ученые уподобили формам "трех первоприрод":

Небо - 天

Земля - 土

Человек - 人

Земля изображалась в первом варианте корейского алфавита как горизонтальная черта ниже круга. Небо - как горизонтальная черта выше круга. Человек как горизонтальная черта справа от круга. В дальнейшем они стали называться "средними гласными":

一, 丄, 丨.

В соответствии с китайской натурфилософией они уподобляются изображению мира, где Земля (一) находится снизу, Небо (丄) находится сверху, а Человек (丨) является связующим звеном между ними. Потом следуют "Пять стихий" (первозлементов):

水 - Вода, 火 - Огонь, 木 - Дерево, 金 - Металл, 土 - Земля

В зависимости от взаимопорождения или взаимопреодоления первоэлементов, устанавливалась и их последовательность. "Пять стихий" также соотносятся с частями света- Востоку соответствует- 木, Югу - 火, Западу - 金, Центру- 土.

Порядок взаимопорождения первоэлементов следующий:

Дерево ⇒ Огонь ⇒ Земля ⇒ Металл ⇒ Вода

и, по новому кругу - порядок взаимопреодоления (разрушения) их:

Вода ⇒ Огонь ⇒ Металл ⇒ Дерево ⇒ Земля.

Каждая буква и каждый звук имели свое строго определенное место на универсальном "Космическом Круге" в соответствии со своим сакральным смыслом, подчеркнутыми гексаграммами и частями света. Таким образом, во всех буквах для гласных звуков соблюдался принцип "Книги Перемен" - они могут быть закрытыми в стихии "Воды и Огня"; они могут быть открытыми в стихии "Дерева и Металла":

Гексаграммы, в которых воплощено "Начало развития" и "Повторяемость развития", по замыслу создателей корейского алфавита уточняли, что буквы стихии "Воды и Огня", "Дерева и Металла" должны изменяться в "Светлые" (Ян) гласные и Темные

(Инь) гласные, и создавать сложные гласные, которые являются производными от закрытых гласных (“Воды и Огня”) и открытых гласных (“Дерева и Металла”).

Только средние гласные, которые ассоциируются с “Тремя первоприродами” (Небо, Земля, Человек) остаются неподвластными стихиям Ян и Инь. Таким образом, в сознании корейца весь мир представляет собой универсальный “Космический круг” с центром в “Великом Пределе”, все элементы которого представляют собой эманацию (проявление) какой - либо из “Пяти стихий” и взаимодействуют между собой на основе всеобщего универсального закона (Ли), тем же способом, каким взаимодействуют между собой сами “Пять стихий”.

Именно на основе этих принципов и был окончательно разработан способ письма, который был опубликован в 1446 году в книге под названием “Правильные звуки для обучения народа” (Хунминчоньом). Он также известен как “Онмун”- (грубые письмена) и “Амкхиль” (женское письмо).

Современный корейский алфавит включает в себя сорок букв. Двадцать одна из них - гласные. Девятнадцать - согласные. Буквы комбинируются в блоки, каждый блок (иероглиф) - отдельный слог, который обычно состоит из двух или трех, реже - из четырех букв “сачон”. Фактически корейцы пишут не буквами, а как бы слогами, из которых формируются слова и фразы.

РАЗДЕЛ III - ИЕРОГЛИФИКА В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

3.1. Структура иероглифа

Более 4 тысяч лет иероглифика является единственной общепринятой в Китае и Тайване системой письменности, а отдельные компоненты, которой используются в языках многих странах Восточной Азии, в том числе и в корейском языке.

Современный корейский язык использует смешанное написание, при котором для написания корейских грамматических окончаний используется Хангиль, а для обозначения китайских корней слова - Ханча.

Корейское алфавитное письмо состоит из букв - знаков, каждый из которых имеет строго закрепленное за ним звуковое произношение, но не несет сам по себе никакой смысловой нагрузки. Например, буква "а" всегда будет читаться как "а", вне зависимости от того, в какое слово мы ее поставим.

В иероглифическом письме каждый используемый знак - иероглиф (или идеограмма) имеет строго закрепленное за ним смысловое значение и изображение, но его произношение в различных языках, может отличаться. Например, иероглиф - 行 одинаково пишется и имеет одно смысловое значение в китайском, корейском, японском языках, но произносится по-разному. Это главная особенность, отличающая иероглиф от буквы корейского алфавита.

Корейское слово может состоять из одного или нескольких китайских корневых элементов, записанных буквами корейского алфавита. Например, слово "словарь" может записываться как иероглифами - 辭典, так и корейскими буквами - 사전. Корень слова берется из китайского языка (односложная морфема). Так, слог -사 изображается иероглифом - 辭, а слог - 전 изображается иероглифом - 典.

Обычно слог состоит из двух или трех букв корейского алфавита. Но для написания слогов с использованием китайской иероглифики необходимо:

- Знать корейское значение и произношение китайского иероглифа.
- Уметь сосчитать количество черт во всем иероглифе.
- Уметь находить в иероглифе главный ключ.

В корейских словах встречается омонимия - ситуации, когда два слова с разными значениями произносятся и пишутся на Хангиль одинаковыми слогами исходя из

правил произношения и написания китайского иероглифа на корейском языке. Это создает определенные трудности при чтении научных и специальных текстов. Слова, используемые в таких текстах, часто состоят из нескольких слогов корейского алфавита, которые имеют разные значения, но одинаковое написание корейскими буквами и в словарях, и в текстах. Для облегчения понимания смыслового значения этих слов и их правильного перевода рядом с такими словами в скобках даются иероглифы, показывающие, что данное слово есть заимствование из китайского языка и имеет только одно, присущее этому слову смысловое значение. Учитывая эту особенность использования китайской иероглифики в корейском языке, во всех высших и средних учебных заведениях введено обязательное изучение 1800 китайских иероглифов.

Иероглиф является комбинацией строго определенного числа графических элементов, называемых "чертами". В таблице приводятся основные 24 черты, из которых состоят все без исключения китайские иероглифы в их современном начертании.

Таблица основных черт китайских иероглифов

一	丶	㇏	㇚
丨	乚	㇚	㇛
㇏	㇚	㇚	㇚
㇚	㇚	㇚	㇚
㇚	㇚	㇚	㇚
㇚	㇚	㇚	㇚

Необходимо знать, что написание иероглифа и его отдельных "черт" подчиняется определенным правилам, которые следует неукоснительно соблюдать. Особенно последовательность написания "черт":

- Иероглиф пишется сверху вниз.

- Иероглиф пишется слева направо.
- Сначала пишутся горизонтальные черты, затем вертикальные и откидные. Нижняя горизонтальная черта, если она не имеет пересечений, пишется после вертикальной.
- Сначала влево пишется откидная черта, затем – вправо откидная черта
- Сначала пишутся черты, составляющие внешний контур знака, а затем - черты внутри его,
- Сначала пишется вертикальная черта, находящаяся в центре (если она не пересекается горизонтальными), затем - боковые черты.
- Если центральная вертикальная черта пересекается горизонтальными, то она пишется последней. Если она не пересекает последнюю горизонтальную черту, то горизонтальная черта пишется последней.
- Точка справа пишется последней.
- В том случае, если в иероглифе есть ключи таких типов, как   , то они пишутся первыми.

3.2. Ключ иероглифа

Любой иероглиф состоит из определенного сочетания простейших черт. Но он также включает в себя и более сложные компоненты – ключи. Каждый ключ имеет определенное значение и может применяться и как самостоятельный иероглиф, и как составная часть сложного иероглифа. Ключи лучше всего выучить наизусть, так как их знание помогает разбираться в структуре иероглифа, легче усвоить его начертание, запомнить его смысловое значение, быстро найти иероглиф в словаре. Ниже приводятся 232 ключа.

Таблица ключей иероглифов

Ключ иероглифа и число черт в ключе	Значение иероглифа	Произношение иероглифа	Русское название
1 획 - одна черта			
	한	일	Единица

丨	뚫을	곤	Вертикальная
丶	점	주	Точка
㇏	빼침	별	Откидная влево.
乙	새을	을	Второй (циклический знак)
㇚	갈고리	꺾	Вертикальная с крюком

2 획 - две черты

二	두	이	Два
一	돼지해머리	두	Горизонтальная с черточкой
人	사람	인	Человек
亻	사람인변	인	Человек
𠂆	어진사람인발	인	Идущий человек
入	들	입	Входить
八	여덟	팔	Восемь
冂	멀	경	Границы
冂	민갓머리	먹	Крышка
冫	이수변		Лед
几	안석	꺽	Столик
凵	위 턱 입구		Яма
刀	칼	도	Нож
刂	선칼도방	도	Нож
力	힘	력	Сила

ㄅ	쌀	포	Обертывать
匕	비수	비	Черпак
匚	상자	방	Ящик
匚	감출	혜	Прятать
十	열	십	Десять
卜	점	복	Гадать
卩	병부	절	Печать
厂	민엄호	한	Обрыв
厶	마늘모		Частный
又	또	우	Правая рука

3 획 - три черты

口	입	구	Рот
凵	큰입구몸	구	Ограда
土	흙	토	Земля
士	선비	사	Воин
夊	뒤져 올	치	Продвигаться
夊	천천히 걸 을	쇠	Волочить ноги
夕	저녁	석	Вечер
大	큰		Большой
女	계집	녀	Женщина
子	아들	자	Жеребенок
宀	갓머리	면	Крыша
寸	마디	촌	Вершок

小	작을	소	Маленький
尙	절름발이	왕	Хромой
尸	주검	시	Труп
屮	원손	좌	Росток
山	메	산	Гора
川	개미허리	천	Поток
工	장인	공	Работа
己	몸	기	Сам
巾	수건	건	Полотенце
干	방패	간	Щит
幺	작을	요	Незрелый
广	엄	호	Навес
攴	민책받침		Двигаться
扌	밑스물입		Соединить руки
弋	주살	익	Стрелять из лука
弓	활	궁	Лук
豕	튼가로왈		Голова свиньи
彡	1.터럭, 2.성	삼,삼	Длинная шерсть
亻	두인	변	Стоящий человек
忄	심방	변	Сердце
手	재방	변	Рука

氺	삼수	변	Вода
犬	개사슴룩	변	Собака
冢	우부	변	Бугор
冢	좌부	변	Бугор

4 획- четыре черты

心	마음	심	Сердце
戈	창	과	Копье
手	손	수	Рука
支	가를	지	Ветка
攴	칠	복	Бить
攴	등글월문		Текст
文	글월	문	Текст
斗	말	두	Мера
斤	날	근	Топор
方	모	방	Сторона
无	없을	무	Нет (отрицание)
无	이미기방		Без
日	날	일	Солнце
曰	가로	왈	Говорить
月	육달	월	Луна
木	나무	목	Дерево
欠	하품	흠	Недостаток

止	그칠	지	Остановится
歹	죽을사변	알	Носить
爻	갓은등글월문		Бамбуковая пика
毋	말	무	Нельзя
比	견줄	비	Сравнивать
毛	터럭	모	Шерсть
氏	각시	씨	Господин
气	기운,빌	기,걸	Воздух
水	물	수	Вода
火	불	화	Огонь
𤇀	연화발	화	Огонь
爪	손톱	조	Когти
父	아비	부	Отец
爻	점괘	효	Воздействие
𠂇	장수 장 변		Один из пары
片	조각	편	Кусок
牙	어금니		Коренной зуб
牛	소	우	Корова, бык
犬	개	견	Собака
耄	늙을로엄	로	Старый
王	구슬옥변		Яшма
艸	초두머리		Трава
辶	책반침		Беспрерывный

㇏	보일시변	Видимый
四	См. 𦉳	

5 획 - пять черт

玄	검을	현	Темный
玉	구슬	옥	Яшма
瓜	외	과	Дыня
瓦	기와	와	Черепица
甘	달	감	Сладкий
生	날	생	Рождаться
用	쓸	용	Использовать
田	밭	전	Поле
足	필	필	Колено
疒	병질, 엄	녀, 상	Болезнь
𦰇	필발머리	발	Ноги врозь
白	흰	백	Белый
皮	가죽	피	Кожа
皿	그릇	명	Посуда
目	눈	목	Глаз
矛	창	모	Копье
示	보일	시	Стрела
肉	짐승발자국	유	Камень
禾	벼	화	Хлеб на корню
穴	구멍	혈	Пещера

立	설	립	Стоять
𦵑	옷의변		
𦵒	См. 𦵓		

6 획 - шесть черт

竹	대	죽	Бамбук
米	쌀	미	Рис
糸	1. 실, 2. 가는 실	사, 떡	Шелк
缶	장군	부	Керамика
网	그물	망	Сеть
羊	양	양	Баран
羽	깃	우	Крылья
老	늙을	로	Старый
而	말이을	이	Еще
口	가래	퇴	Плуг
耳	귀	이	Ухо
聿	오직	을	Кисть для письма
肉	고기	육	Мясо
臣	신하	신	Подданный
自	스스로	자	Сам
至	이를	지	Достигать
臼	절구	구	Ступа
舌	혀	설	Язык

舛	어그러질	천	Ошибка
舟	배	주	Лодка
艮	꽤이름	간	Крепкий
色	빛	색	Цвет
艸	두	초	Трава
虎	1. 범호 2. 호미 무늬	엄, 호	Тигр
口	벌레	혜	Насекомое
血	피	혈	Кровь
行	다닐	대	Идти
衣	옷	의	Одежда
冫	덮을	아	Накрывать

7 획 - семь черт

見	볼	견	Видеть
角	뿔	각	Рог
言	말씀	언	Речь
谷	골	곡	Долина
豆	콩	두	Бобы
豕	돼지	시	Свинья
口	1. 갓은 돼지, 2. 시	치, 태	Единорог
貝	조개	패	Раковина
赤	붉을	적	Красный
走	달릴	주	Уходить

足	발	족	Нога
身	몸	신	Тело человека
車	수레	거	Телега
辛	매울	신	Горький
辰	별	신	Время (циклический знак)
작	갓은 책받침	작	Быстро идти
邑	고을	읍	Город
酉	닭	유	Курица
采	분별할	변	Различать
里	마을	리	Верста

8 획 - восемь черт

金	쇠	금	Золото
長	길	장	Длинный
門	문	문	Ворота
阜	언덕	부	Холм, бугор
口	미칠	이	Поймать
口	새	추	Короткохвостая птица
雨	비	우	Дождь
靑	부를	청	Синий
非	아닐	비	Нет

9 획 - девять черт

面	낯	면	Лицо
革	가죽	혁	Сырая кожа

韋	다름가족	위	Выделанная кожа
口	부추	구	Дикий человек
音	소리	음	Звук
頁	머리	혈	Страница
風	바람	풍	Ветер
飛	날	비	Летать
食	밥	식	Еда, пища
首	머리	수	Голова, глава
香	향기	향	Аромат

10 획 - десять черт

馬	말	마	Лошадь
骨	뼈	골	Кости
高	높을	고	Высокий
髮	머리카락	발	Волосы
鬥	싸울	투	Борьба
口	울창주	창	Жертвенное вино
口	1. 다리굽 은 술, 2. 손잡이	력, 격	Кувшин
鬼	귀신	귀	Злой дух

11 획 одиннадцать черт

魚	물고기	어	Рыба
鳥	새	조	Птица
鹵	짬뽕	로	Солончак
鹿	사슴	록	Олень

麥	보리	맥	Пшеница
麻	삼	마	Конопля

12 획 двенадцать черт

黃	누를	황	Желтый
黍	기장	서	Просо
黑	검을	흑	Черный
黻	바느질할	치	Вышивка

13 획 тринадцать черт

𩺰	1. 맹꽁이, 2. 힘쓸, 3. 고을 이름	맹, 민, 면	Лягушка, жаба
鼎	솥	정	Бронзовый треножник
鼓	북	고	Барабан
鼠	쥐	서	Мышь

14 획 четырнадцать черт

齊	1. 가지런할 2. 조화할 3. 옷자락 4. 재최 5. 자를	제, 제, 자, 재, 전	Ровный, одинаковый
鼻	코	비	Нос

15 획 - пятнадцать черт

齒	이	치	Зубы
---	---	---	------

16 획 - шестнадцать черт

龍	용	룡	Дракон
---	---	---	--------

	거북	귀	Черепаха
17 획 семнадцать черт			
	피리	악	Флейта

3.3. Шесть категорий китайских иероглифов

Традиционно иероглифы разделяются на 6 категорий в зависимости от того, какое они имеют значение, и каково их происхождение. Ученый эпохи Сун (960 -1279 гг.) Чен Чао систематизировал наиболее часто употребляемые 24 235 иероглифов на 6 категорий, каждая из которых отражает особые родственные признаки иероглифов в каждой категории.

Категория 1 - Простые пиктограммы

Простые пиктограммы представляют собой простые рисунки изображаемого предмета. Например, иероглиф дерево, в котором, даже в его современной форме, можно легко различить ствол ветки и листья.

Пиктограмма	Современный иероглиф	Значение
	木	Дерево
	日	Солнце
	月	Луна
	山	Гора
	川	Река

К простым пиктограммам относятся 608 иероглифов, которые необходимо знать, поскольку многие из них используются вместе с другими иероглифами для построения более сложных грамматических конструкций.

Категория 2 – Простые указательные пиктограммы

К простым указательным пиктограммам относятся самые ранние китайские иероглифы, отображающие понятия, которые нельзя было изобразить простым рисунком. Значение этих иероглифов имеет семантический смысл и легко понимается.

Два наиболее часто употребляемых примера - это иероглифы “вверх” - 上 и “вниз” - 下. Данная категория включает 107 иероглифов.

Категория 3 - Простые составные пиктограммы

Эту категорию образуют иероглифы, состоящие из двух или более ключей, значение которых в совокупности образуют понятие, составляющее смысл иероглифа.

Например:

Человек	+	Речь	=	Доверие
人	+	言	=	信

или:

Солнце	+	Луна	=	Свет
日	+	月	=	明

или:

Человек	+	Дерево	=	Отдыхать
人	+	木	=	休

В эту категорию входит 740 иероглифов.

Категория 4 - Фонетические составные пиктограммы

Более 80% китайских иероглифов - 21811 является фонетически составными иероглифами. Эти иероглифы являются наполовину идеографическими и наполовину фонетическими, то есть, одна их часть является смысловым элементом, содержащим смысл иероглифа, а вторая часть, является фонетическим ключем, который обозначает произношение иероглифа. Эти иероглифы составляют большинство китайско-корейских иероглифов.

Иероглиф	Чтение	Значение	Смысловый элемент	Значение	Фонетический ключ	Чтение
古	고	Старый	-----			
沽	고	Торговец вином	氵	Вода	古	고
枯	고	Завянуть	木	Дерево	古	고

Категория 5 - Производные пиктограммы

Производные иероглифы происходят из предыдущих 4 категорий, но с незначительными изменениями отдельных составляющих их элементов, с помощью которых и образуется новое понятие. Всего таких иероглифов - 372.

Например:

Иероглиф	Значение
交	Обмен

Категория 6 – Пиктограммы с произвольным значением

Эти иероглифы также образуются из предыдущих четырех категорий, но, сохранив в процессе развития языка свое написание, получили другое смысловое значение, не связанное с написанием.

Например, иероглиф - 來 первоначально представлял пиктограмму, обозначающую “растущий стебель”. Но затем, с течением времени, он утратил свое исходное значение, и приобрел значение “прийти”, поскольку оба слова были омофонами - т.е. имели одинаковое звучание, но различное написание.

Иероглифы этой группы, также могут быть использованы для обозначения новых понятий по транскрипционно - фонетическому принципу. Всего иероглифов этой категории 598.

3.4. Основные стили изображения иероглифов

В корейском языке для изображения иероглифов используются стили, выработанные корейскими каллиграфами на основе китайской каллиграфической письменности.

В настоящее время наиболее часто применяются следующие три каллиграфических стиля:

Уставное письмо - предполагает максимально четкое исполнения всех отдельных элементов иероглифа. Употребляется при написании документов и резьбы печатей.

Курсивное письмо - допускает отдельные сокращения иероглифов,

Скоропись - письменные знаки, похожие на спутанные побеги травы, применяемые в частной переписке и поздравительных открытках.

Таблица стилей китайских иероглифов.

Название стиля иероглифа	Вверх	Солнце	Луна	Лошадь
Стиль письма на гадательных костях и панцирях черепах	𠄎	☼	☾	𠂇
Древние письма на старинной бронзе	上	日	月	馬
Большая печать (вторая середина 1 века до н. э)	𠄎	日	月	馬
Малая печать (конец 3 века до н. э)	上	日	月	馬
Упрощенное письмо	上	日	月	馬
Квадратный стиль письма "Лишу"	上	日	月	馬
Современный стиль для личных печатей	上	日	月	馬
Современный прописной стиль	上	日	月	馬
Современный стиль (используется в книгах и газетах)	上	日	月	馬
Курсивный стиль	上	日	月	馬
Каллиграфическое письмо в стиле трав Цаошу	𠄎	日	月	馬

3.5. Поиск иероглифов в словарях

Поиск иероглифов в корейских словарях представляет собой значительную проблему, поскольку большинство русско-корейских словарей (особенно иероглифические), изданные в России содержат, как правило, ошибки, опечатки, или являются устаревшими.

Тем не менее, поиск иероглифов в словаре представляет собой достаточно увлекательное занятие, чем - то напоминающее разгадывание ребуса. Необходимо лишь знать способы поиска иероглифов. Таких способов достаточно много. Изучать их все для каждодневного пользования не имеет смысла, поскольку большинство из них достаточно сложны. Так, например, в некоторых словарях есть таблицы, позволяющие отыскать иероглиф по "четырем углам", по первой черте и т. д., но из-за их сложности эти способы, как правило, используются только опытными специалистами.

Наиболее распространенными способами являются - поиск по чтению, по ключам, по числу черт. Каждый из них имеет свои достоинства и недостатки. Ниже дается объяснение, как отыскать иероглиф этими способами.

3.6. Поиск иероглифа по чтению

Этот способ наиболее простой и распространенный. Если известно, чтение иероглифа в виде слога, то его можно довольно быстро отыскать по специальной таблице, в которой иероглифы расположены по алфавиту в зависимости от их корейского чтения:

Например, сначала ищутся все иероглифы, читающиеся как слог $\text{--}\text{ㅏ}\text{--}$, затем, как $\text{--}\text{ㅑ}\text{--}$ и т. д.

Недостатки.

1. В большинстве случаев, встретив в тексте неизвестный иероглиф о его чтении можно только догадываться. Хотя иногда, после иероглифа в скобках дается его чтение на "Хангыль". Но это скорее исключение, чем правило.
2. Количество иероглифов, которые читаются одинаково, может быть очень велико, их счет часто идет на сотни, и для того чтобы найти среди них именно тот, который нужен, требуется много времени, усидчивости и терпения.
3. Некоторые иероглифы имеют несколько вариантов чтения. При этом изменение чтения может означать и изменение значения иероглифа.

Иероглиф	Значение	Произношение в корейском алфавите	Иероглиф	Значение	Произношение в корейском алфавите
降	내릴강 복항	1. 항 2. 할	復	1. 회복할 2. 다시	1. 복復 2. 부

3.7. Поиск иероглифа по ключам

Это, пожалуй, самый удобный и быстрый способ, но довольно сложный. Практически во всех иероглифических словарях, кроме самых старых, есть таблица поиска иероглифов по ключам. Эта таблица стандартная, в ней всегда даны все 232 ключа, сгруппированные по числу черт в них, и номер страницы, на которой приводятся все иероглифы, которые ищутся по этому ключу.

Определив, какой ключ в искомом иероглифе является основным, нужно найти этот ключ в таблице. Иероглиф нужно искать в разделе, посвященном этому ключу на странице, номер которой указан в таблице. В этом разделе иероглифов, как правило, не очень много, и расположены они по количеству черт, от меньшего - к большему.

Самое трудное, особенно для начинающего - это правильно определить, какой ключ для данного иероглифа является главным. Если иероглиф содержит всего один ключ, то по этому ключу его, естественно, и надо искать.

Однако большинство иероглифов состоит из нескольких ключей, и это очень усложняет задачу, поскольку необходимо правильно определить, какой из них главный, чтобы не пойти по ложному пути. Для этого необходимо знать следующее:

1. Чаще всего главным ключем является тот, который в иероглифе пишется первым, либо тот, который пишется последним. Сначала всегда надо пытаться найти иероглиф по первому ключу. Если это не удастся - тогда по последнему.
2. Ключ, который пишется первым, всегда будет либо крайним правым, либо самым верхним. Последний ключ - соответственно самый нижний или самый левый.
3. Если иероглиф содержит, например ключи 門, 門, 門, 門, 門, 門, 門, то, как правило, поиск нужно осуществлять по ним, за исключением 門, 門, то, как правило, поиск нужно осуществлять по ним, за исключением

тех случаев, когда они охватывают не весь иероглиф. Например, 番 и 網.

4. Часто тот ключ, который в иероглифе является главным, пишется в нем наиболее крупно.

Например, 欣 и 艷.

Иногда иероглиф не удастся найти ни по первому, ни по последнему ключу. В этом случае надо попробовать найти его по всем остальным ключам, из которых этот иероглиф состоит. При этом важно помнить, что иногда два элемента, которые на первый взгляд кажутся разными ключами, на самом деле составляют один ключ.

Например, 虐 и 麻.

Недостатки.

1. Способ этот довольно сложен, требует некоторого опыта, хорошего знания правил написания иероглифов и ключей.
2. Ключевые таблицы в разных словарях могут иметь некоторые различия. Иногда один и тот же иероглиф в разных словарях нужно искать по разным ключам, что значительно усложняет задачу.
3. В некоторых иероглифах, например 丈 и 巧 определить ключ довольно сложно. В разных словарях они могут быть в разных разделах.

3.8. Поиск иероглифа по количеству черт

Этот способ самый легкий. Сосчитав количество черт в иероглифе, его можно найти в таблице, где иероглифы расположены в зависимости от числа черт. Сначала ищутся все иероглифы, состоящие из одной черты, затем - из двух, из трех и т. д.

Недостатки

1. Некоторые иероглифы имеют несколько возможных вариантов написания, которые имеют разное количество черт, что, может сильно усложнить поиск, например, в иероглифе 乚.

2. Как и в случае с поиском иероглифов по чтению, количество иероглифов, состоящих, например, из семи черт просто огромно, и найти среди них нужный - задача не из легких.

РАЗДЕЛ IV - СТЕПЕНИ ВЕЖЛИВОСТИ И СТИЛИ ОБЩЕНИЯ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

4.1. Принципы общения и взаимоотношений в корейском обществе

Республика Корея является одной из стран Восточной Азии, в которой конфуцианство рассматривается как система моральных и этических ценностей, регулирующих взаимоотношения людей и побуждающая их быть последователями высшей мудрости, определяющей нормы справедливости, праведности и соответствия человека, какое бы место он не занимал в социально-общественной иерархии.

Культура взаимоотношений корейцев выстроенная по вертикали - как совокупность высших норм мудрости и этики, в которой установлена иерархическая субординация ценностей и добродетелей, отражает, пять принципов отношений: императора и подданного, отца и сына, старшего брата и младшего брата, мужа и жены, двух друзей.

Согласно этим принципам, отец должен относиться к сыну доброжелательно, а сыновья к отцу – с сыновней почтительностью; старший брат должен относиться к младшему с добротой, а младший брат к старшему – с уважением; муж должен относиться к жене справедливо, а жена к мужу – услужливо; правитель должен относиться к подданным благожелательно, а подданные к правителю – с верностью.

Конфуцианская этика создала прочные основы взаимоотношений между корейцами. Социальный мир, в соответствии с конфуцианским учением, поделен на четкие структуры: старшие – младшие, руководитель – подчиненный, и т. п. При этом социально - общественно-политическая структура общества также строго иерархична - связи в ней преимущественно вертикальные. Это означает, что отношения между равными (руководитель – руководитель, подчиненный – подчиненный) гораздо менее значимы, чем отношения подчинения (руководитель - подчиненный).

Эти черты конфуцианской этики и традиций проявляются в Корее в поведении собеседников, в их специфических жестах, поклонах, особых манер приветствия, в письменных и устных формах выражения вежливости, учтивости и почтения. Поэтому изучающим корейский язык, важно знать и понимать соответствующие степени вежливости и стили письменного и устного общения, используемые корейцами.

Надо помнить, что в общении с малознакомыми людьми, особенно с женщинами нельзя менять стили общения. Например, с вежливого официального стиля резко переходить на фамильярный или дружеский стиль. Это может быть превратно истолковано и воспринято как оскорбление или домогательство.

Корейские традиции требуют также выражения почтительности в речи при обращении к собеседнику или объекту разговора, если таковым являются родители, дедушка, бабушка, старшие братья и сестры, официальные лица, гости и т.д.

Разнообразие стилей общения создает определенные трудности не только для изучающих корейский язык. В самой Корее современное молодое поколение корейцев также испытывает трудности в использовании этих стилей. Это связано с изменениями, в социально-общественной структуре корейского общества, происходящими в результате модернизации экономики страны. Например, состав и численность современной семьи, особенно в городах, отличаются по численности и составу от корейской семьи 60-70-х годов прошлого века, от семьи, в которой, как правило, проживали родственники более трех поколений. В результате, в современных корейских маленьких семьях дети уже не имеют возможности постоянного ежедневного общения со старшими родственниками, обучаться различным стилям общения со старшими и т.п.

Выражения вежливости, используемые корейцами, подчеркивают разницу социально – общественного статуса и возраста собеседников. Вся речевая и письменная ориентация корейцев в общении может быть выражена формулой:

“Высший” - “Равный” – “Низший”,

Эта формула реализует следующие три принципа общения:

1. Принцип - “Мужчина - Женщина”

В корейском обществе традиционно сложившиеся отношения к женщине строятся в соответствии с принципом – “남존녀비 (男尊女卑)” - “Уважать мужчин – презирать женщин”. Поэтому, если вы общаетесь с женщиной, то надо использовать и соответствующий стиль письменного и устного общения с ней.

2. Принцип - “Общественное положение”

“Высший” по общественному положению удостоивается большего уважения в разговоре, нежели, чем равный, а иногда и старший по возрасту, но “низший” по общественному положению.

3. Принцип - “Возраст: старший - равный - младший”

В корейском обществе личность всегда принадлежала, прежде всего, к семейной ячейке, которая обеспечивала существование этой личности и представляла ее в рамках общества и государства. Принцип, - “부전자전 - 父傳子傳” - “Каков отец таков и сын” - играет существенную роль в социализации корейского общества. В корейской семье существуют строгие правила: отец более уважаем, чем мать, братья – более уважаемы, чем сестры, жена подчиняется мужу, мать после смерти мужа подчиняется старшему сыну. Отметим, что в корейском языке отсутствует, например, понятие “брат вообще”. Брат может быть только либо старшим, либо младшим.

Когда два корейца встречаются друг с другом, то первое, что они хотят узнать, это то, к какой ступеньки социальной иерархической лестнице принадлежит собеседник, и какое место он на ней занимает. Знакомясь, корейцы сразу же начинают расспрашивать о месте работы, должности, возрасте, о семейном положении (женат собеседник или нет) и т.п. Не надо воспринимать это как бестактность. Ответы на эти вопросы помогают людям, встретившимся впервые, определить статус друг друга в социально-общественной иерархии, то есть, кто из них является “высшим”, а кто – “низшим”. И понять, какие степени вежливости и стиль речи надо использовать в общении.

Выражение той или иной степени вежливости в письменных и устных стилях общения осуществляется путем употребления по отношению к себе, или собеседнику, уничижительных форм, добавляемых к окончаниям различных частей речи.

4.2. Стили устного общения

Вежливый официальный стиль

Этот стиль чаще всего применяется на работе, в публичных выступлениях, в армии. То есть, этот стиль используется в том случае, когда возможно, что тот, с кем вы общаетесь, занимает более высокий служебный пост, или такой же, что и вы, или, возможно ниже вашего, но он старше вас по возрасту, и вы беседуете с ним в официальной обстановке.

Вежливый неофициальный стиль

Этот стиль, называемый еще “женским”, обычно применяется в разговоре между близкими друзьями, в кругу семьи, в частных беседах.

Дружеский стиль

Данный стиль применяется в общении с близкими родственниками, с близкими друзьями, одноклассниками.

Простой стиль

Этот стиль используется в общении с детьми и близкими родственниками. Может использоваться также в газетных и журнальных статьях. Это, однако, не означает, что принижается статус того, кто будет читать эту статью. Скорее это означает, что статья написана объективно без восхваления того, о ком в ней пишется, не сравнивая его социально-общественное положение с социально- общественным статусом читающего.

Фамильярный стиль

Этот стиль – стиль общения между собой студентов, военных и мало образованных людей.

Авторитарный стиль

Применяется людьми, наделенными какой-либо властью.

Ругательства или оскорбительный стиль

Не нуждается в комментариях.

4.3. Стили письменного общения

Вежливый официальный письменный стиль

Этот стиль используется при написании деловых писем, официальных документов и т. п. Например, факсовых сообщений.

Простой письменный стиль

Этот стиль используется в большинстве неофициальных письменных посланиях. При ведении личных дневников, переписки с друзьями, с близкими родственниками. Иногда чтение дневника производит впечатление разговора автора с самим собой. В случае, когда пишется текст выступление или доклада, рассчитанного на конкретного реального читателя, учитывается социально общественное положение читателя в иерархической структуре корейского общества.

Выражение степени вежливости и стилей устного и письменного общения грамматически передаются в корейском языке с помощью:

- Гонографического (уничижительного) инфикса.
- Именных слов, заменяющих местоимения второго лица единственного числа и выражающих категории обращения.
- Уничижительной формы местоимений.
- Именных суффиксов вежливости.
- Глагольных окончаний.
- Падежных окончаний или вокатива.
- Наречия.
- Зависимого уничижительного существительного.
- Уничижительных глаголов.

4.4. Категории устного общения

Одной из особенностей корейского языка, малопонятной для иностранцев, является то, что в корейском языке почти не употребляется местоимение второго лица единственного числа, поскольку, например, при употреблении местоимения второго лица единственного числа “Ты” -**너** проявляется грубоватый смысл в обращении к собеседнику. В тоже время, обращение к собеседнику по имени, является показателем либо близких отношений с ним, либо фамильярностью.

Собеседники обращаются друг, к другу используя именные слова (существительные), которые подчеркивают должность собеседника или его семейного положение, и, в зависимости от выбранного стиля вежливости, используют различные слова заменяющие местоимения.

Если смотреть телесериалы или наблюдать за корейцами в разных житейских ситуациях, то можно заметить что, например, корейское слово - **당신** используется как слово, заменяющее местоимение в зависимости от учета многих факторов: возраст, социальный статус, пол собеседников и т.п.

Это слово может обозначать власть и превосходство, в случае, если “вышестоящий” обращается к “нижестоящему”. Это же слово, когда его произносит замужняя женщина при обращении к своему супругу, является индикатором интимности и близости, поэтому оно не относится к лексикону любовников, не состоящих в длительных любовных отношениях. Коннотация местоимения - **당신**, в случаи до-

проса подозреваемого полицейским-следователем, заключается в угрозе, или в осуждении допрашиваемого.

В корейском языке практически нет личных местоимений, при обращении к “выше-стоящему”. Поэтому корейцы используют слова китайского происхождения, обозначающие должность и при обращении в именительном падеже добавляют к ним суффикс – 님.

Например:

Слово	Суффикс вежливой формы	Полный вариант
사장	님	사장님
선		손님
형		형님

Что касается употребления личных имен и фамилий при обращении к собеседнику, то важно знать, что по фамилии обращаются в формальной ситуации.

При этом очень важно при написании и произношении фамилии собеседника не путать и не менять местами именное слово, которое следует за фамилией и обозначает должность, титул или звание собеседника. Это слово всегда стоит в именительном падеже и обычно является личным именем с добавленным к нему суффиксом вежливости.

Например, 김 박사님 - Доктор Ким

Когда говорят о друзьях или младших, то обычно, после имени, используется суффикс - 이. Это касается только имен оканчивающихся на согласную.

Например:

저기 지연이가 와요. Сюда идет Чиен.

난 지연이한테 인사를 했어요. Я поздоровался с Чиен.

지연이는 나한테 손을 흔들었어요. Чиен помахала мне рукой.

Существует также вокатив, т.е. звательный падеж, который используется при фамильярном обращении по имени. Звательный падеж нужно употреблять в зависимости от возраста, и близости отношений с собеседником. Вокатив от личных

имен в корейском языке грамматически образуется следующим образом: если последний слог имени заканчивается на слог, где в конце стоит согласная буква, то к имени добавляется - 아, а если слог заканчивается на гласную, то - 야.

Например: русское имя Кирилл - 키릴-키릴아 и корейские имена:

민승 –민승아 - Минсын

지연-지연아 - Чиен

윤희-윤희야 - Юнхи

현지-현지야 - Хенчи

Например:

현지야! 빨리 와! Хенчи, быстро пошли!

그래 지금 가. Да, я сейчас иду.

키릴아! 우리오늘 뭐 할까? Кирилл, что сегодня будем делать?

좀 걷자! Давай погуляем!

4.5. Именные слова, указывающие на степень вежливости

너 - Неофициальная форма обращения "Ты" для близкого друга или подчиненного местоимение обращения - 너.

Например:

너 이 문제 풀 수 있니? Ты можешь решить эту проблему?

네 - Дружеское "Ты" применяется без различия возраста и пола. Всегда употребляется с - 가.

자네 - "Ты", мужское слово употребляется старшими по отношению к младшим. Используется как с частицей - 가, так и с частицей - 는.

당신 - Употребляется в отношениях между мужем и женой, или лицами, примерно одного возраста, которые хорошо знают друг друга; когда обращаются к кому-либо, будучи раздраженным; когда говорят о "вышестоящих" с выражением очень высокой степени почтения и уважения.

숙녀 - Обращение к женщине из высшего общества.

- 사모님 - Является женой человека, чей социальный статус выше говорящего с женщиной.
- 부인 - При обращении к замужней женщине. Используется, добавляясь к имени и фамилии или отдельно.

Например:

부인께서 더 하실 말씀이 있으십니까? Вы хотели бы, что-то сказать?

- 미스 - При обращении к секретарше, или к сотруднице, стоящей по низшей ступени служебной лестницы.
- 미스터 - При обращении к секретарю, клерку, или к сотруднику стоящему на низшей ступени служебной иерархической лестницы.
- 박사님 - Доктор наук. Используется без различия возраста и пола.
- 교수님 - Профессор. Используется без различия возраста и пола.
- 선생님 - При обращении к преподавателю. Используется без различия возраста и пола.

Следует знать, что среди студентов корейских университетов, и выпускников одного университета, но разных годов выпуска, существуют система старшинства:

- 선배(님) - При обращении к студенту, который учится на старшем курсе или собеседнику, который закончил тот же вуз, что и говорящий с ним.
- 후배 - При обращении к студенту, который учится на младшем курсе или к собеседнику, который закончил тот же вуз позже, что и говорящий с ним. Используется без различия возраста и пола. Можно использовать - 신입생 или 초보자.

Приветствуя “старшего”, “младший” - 후배, будет кланяться старшему в знак уважения к нему, а “старший” - 선배, слегка наклонится в ответ.

- 동기 - Дословно “равный” - человек одного круга.
- 공주 - Дословно обозначает “принцесса”. Незамужняя молодая девушка, которая красивая и надменная. Фамильярно.
- 손님 - Гость, клиент, покупатель. Используется без различия возраста и пола.
- 사장님 - Директор компании.

- 아저씨 - При обращении к человеку, которому за 40 и он ниже по статусу говорящего, или при обращении к продавцу, водителю такси, торговцу.
- 아주머니 - При обращении в магазинах на улице и т.п. к женщине пожилого возраста.
- 아줌마 - При обращении к женщинам пожилого возраста на базаре и в лавках и т.п.
- 언니 - Употребляется женщинами по отношению к другим женщинам, которые старше их. Дружеское обращение.

Например:

너 오늘 지언언니를 보았니? Ты сегодня видел Чиен?

- 아가씨 - При обращении к любой девушке, возраст которой до 35 лет: продавщице, официантке в столовой или чайной, женщине - водителю такси.
- 레지 - В чайной или в кофейне.
- 호스테스 - При обращении к девушке, разносящее спиртное на дискотеке или к барменше.

4.6. Суффиксы вежливости

Суффикс –씨. Именной суффикс вежливости, который присоединяется к фамилии, имени, но не присоединяется к собственному имени, при разговоре с посторонним. Используется без различия возраста и пола.

Например: 키릴씨 – Кирилл-сси

이 기민씨 – Ли Кимин-сси

- 박씨 - фамильный стиль, если присоединять суффикс прямо к фамилии.

Суффикс – 군. Используется обычно мужчинами по отношению к мужчине. Присоединяется к фамилии или именам людей нижестоящих по отношению к говорящему с ними. Указывает на фамильярность.

Например: 김 군 – Ким-гун

Суффикс – 여사. Присоединяется к фамилии или имени, или к фамилии + имя + -여사. Используется при обращении к женщине, которая по социальному статусу выше собеседника.

Например: 강 여사 – Кан-ёса

Суффикс – 양. Присоединяется к фамилии или имени незамужних молодых женщин. Указывает на фамильярность.

Например: 이 양 – Ли-ян

-께서. Уважительная форма именительного падежа. Выражает почтение. Не допускается по обращению к себе. Присоединяется непосредственно к имени или существительному обозначающего человека. Может использоваться в письмах вместе с - 님. Широко используется в Интернете, при отправлении E – mail.

Например:

김영준님께: _____ Кому: _____

부모님께: _____ Кому: Родителям.

Есть еще один вариант, используемый в объявлениях, записках, Интернет – почте:

-귀하 - уважение в адрес адресата.

김 갑수귀하 . Кому послано.

보냄 - указывает статус отправителя.

상진보냄. Кто послал.

Вариант в официальных письмах

존경하는 김일식선생님. Уважаемый Ким Ильсик.

Привлечение внимания

-여보세요. Приветствие по телефону. Дружеская форма привлечения внимания при обращении к незнакомым людям.

-야! . Фамильярная форма привлечения внимания при обращении к незнакомым людям.

-여보. Форма привлечения внимания супругов.

Выражение вежливости с помощью гонографических (уничижительных) инфиксов – 시 и 으시

Эти инфиксы добавляются к окончанию различных частей речи. Они могут применяться в большинстве стилей общения, но только в том случае, если подлежащим в предложении является лицом, к которому обращается говорящий.

-시- используется после основ, оканчивающихся на гласный.

-으시- используется после основ, оканчивающихся на согласный.

Примеры с использованием инфиксов - 시 и 으시

Глагольная основа	Инфикс	Окончание, указывающее стиль общения	Инфикс, присоединяемый к окончанию стиля вежливости	Законченная форма
지내	시	ㅂ니까	십니까	지내십니까
입	으시	ㅂ니까	으십니까	입으십니까
오	시	어요	세요 ⁵	오세요
찾	으시	어요	으세요	찾으세요

Глагольная основа	Инфикс	Временной слог	Окончание, указывающее стиль общения	Инфикс, присоединенный к временному слогу вместе с окончанием стиля вежливости	Законченная форма
가	시	었	어요	셨어요 ⁶	가셨어요.
받	으시	었	어요	으셨어요	받으셨어요

Вежливый официальный стиль

어떻게 지내십니까?	어떻게 지냅니까?	Как вы поживаете?
옷을 입으십니까?	옷을 입습니까?	Вы одеваетесь?

Вежливый неофициальный стиль

⁵ 세요/으세요 - присоединяется к основе глагола в вежливом неофициальном стиле в настоящем времени. Мы вставляем - 시 после глагольной основы для выражения вежливости. 으세요/세요 - это комбинация из - 시 и окончания - 어요.

⁶ - 셧어요 – комбинация - 시 и морфемы прошедшего времени – 었 и окончания - 어요.
– 으셧어요 / 셧어요 присоединяется к основе глагола в вежливом неофициальном стиле. Используется как форма прошедшего времени в разговоре о старших в прошедшем времени.

Обращение к старшему	Обращение к младшему	
어떻게 지내세요?	어떻게 지내요?	Как вы поживаете?
옷을 입으세요?	옷을 입어요?	Вы одеваетесь?

Степень вежливости и стили общения

К кому обращаются (учитывают его возраст и положение в обществе)	О ком говорят с тем, к кому обратились.	Степени и стили вежливости			
		Окончание официального стиля.		Окончание неофициального стиля	
		После глаголь- ных ос- нов, за- канчи- ваю- щихся на глас- ную	После глаголь- ных ос- нов, за- канчи- ваю- щихся на со- глас- ную	После глаголь- ных ос- нов, заканчи- ваю- щихся на “Тем- ную” глас- ную, или со- гласную	После глагольных основ, заканчивающихся на “Светлую” гласную
К старшему	О себе и младших	-하 니다	-습니까?	-어요	-아요
	О старших	으습니다	-습니다	-으세요	-세요
К младшему	О себе и младших	-니다	-는다	-어	-아

Вежливый официальный стиль.

Например: Ребенок обращается к родителям, или к старшим братьям и сестрам.	Идем в школу	학교에 갑니다.
	В школу идем?	학교에 갑니까?
	Идите в школу!	학교에 가십시오.
	Давайте пойдем в школу	학교에 갑시다.

Фамильярный стиль устного общения

При обращении к другу, людям младшего возраста.	Идем в школу	학교에 가네.
	В школу идем?	학교에 가나?
	Иди в школу!	학교에 가게!
	Пойдем в школу	학교에 가세.

Простой стиль

При обращении к младшим.	Идем в школу	학교에 간다.
	В школу идем?	학교에 가니?
	Идем в школу!	학교에 가라!

	Давай пойдем в школу	학교에 가자.
--	----------------------	---------

Изменения окончаний указывающих на степень вежливости по временам

Глагол	Настоящее время	Прошедшее время	Будущее вопросительное время	Будущее время
사다	사요	샀어요	살까요?	살거예요
오다	와요	왔어요	올까요?	올거예요
보다	봐요	봤어요	볼까요?	볼거예요
먹다	먹어요	먹었어요	먹을까요?	먹을거예요
하다	해요	했어요	할까요	할거예요

4.7. Окончания, присоединяемые к основе глаголов и указывающие на степень и стили вежливости.

Вежливый официальный стиль устного общения.

а) Повествовательные окончания

После основ, оканчивающихся на гласную применяется окончание -니다.

После основ, оканчивающихся на согласную применяется окончание -습니다.

Например:

그는 귀가 잘 안 들립니다. Он слышит не очень хорошо.

내 이름이 불리는 것을 들었습니다. Я слышал, как произнесли мое имя.

서울에 오신 걸 환영합니다. Добро пожаловать в Сеул.

б) Вопросительные окончания

После основ, оканчивающихся на гласную букву применяется окончание -니까?

После основ, оканчивающихся на согласную применяется окончание -습니까?

Например:

어째서 그렇습니까? Почему это так?

차로 가실 겁니까? Вы поедете на машине?

러시아에 처음 입니까? Первый раз в России?

с) Повелительные окончания.

После основ, оканчивающихся на гласную букву применяется окончание - 으십시오.

После основ, оканчивающихся на согласную применяется окончание - 십시오.

Например:

부모님께 안부 전해주십시오. Передайте мой привет своим родителям.

연필로 쓰십시오. Пишите ручкой.

그것을 처음부터 반복하십시오. Повторите это с самого начала

저를 따라오십시오. Следуйте за мной.

d) Пригласительные окончания.

После основ, оканчивающихся на гласную применяется окончание –ㅂ시다.

После основ, оканчивающихся на согласную применяется окончание –읍시다.

Например:

폭풍이 지나갈 때까지 기다립시다. Давай переждем до тех пор пока не утихнет шторм.

산책하러 갑시다. Давай прогуляемся.

Правила произношения и написания окончаний глагола в вежливом неофициальном стиле устного общения.

Если основа глагола оканчивается на - 아 или на - 오, то к ним присоединяется окончание - 아요.

Если основа глагола оканчивается на другие гласные или согласные, то к ним присоединяется - 어요, 여요.

Окончание слога	Присоединяемый слог	Стяженная форма
아	아요	아요
오	아요	와요
어	어요	어요

우	어요	워요
으	어요	어요
이	어요	이에요
하	여요	해요

Глагольная основа	Окончание, добавляемое к глагольной основе	Первичная форма	Стяженная форма
좋	아요	좋아요	
많	아요	많아요	
오	아요	오아요	와요
가 ³	아요	가아요	가요
재미있	어요	재미있어요	
배우	어요	배우어요	배워요
주무시	어요	주무시어요	주무세요
서	어요	서어요	서요
일하	어요	일하어요	일해요
가르치	어요	가르치어요	가르쳐요
쓰	어요	쓰어요	써요
일하	여요	일하여요	일해요
하	여요	하여요	해요
공부하	여요	공부하여요	공부해요

Глагольная основа ⁷	Окончание, добавляемое к глагольной основе	Окончательный вариант
잡	아요	잡아요
줍	아요	줍아요
먹	어요	먹어요
죽	어요	죽어요
늡	어요	늡어요
싫	어요	싫어요
공부했	어요	공부했어요

Повествовательные окончания

⁷

В том случае, если согласная стоит между двумя гласными, никаких сокращений или стяжения гласных быть не может.

После основ, оканчивающихся на гласную букву, применяется окончание –
아요.

После основ, оканчивающихся на согласную применяется окончание -
어요/여요. (Может применяться также после гласных, кроме -아 и -오)

Существует слог -지, который перед –요 заменяет -아, -어, -여.

Слог -지요 может иметь сокращенный вариант -쥬.

Например:

난 힘들어서 그런지 기분이 나빠요. Я устал и у меня плохое настроение.

이건 저 혼자하기 어려워요. Мне сложно это сделать самому.

제가 썼는데요 맞는지 잘 모르겠어요. Я написал это сам, но не знаю, пра-
вильно ли это.

Вопросительные окончания

После основ, оканчивающихся на гласную, применяется окончание - ր까요.

После основ, оканчивающихся на согласную, применяется окончание - 을까요.
Может применяться, если мы спрашиваем чье-либо мнение по поводу
неразрешимой проблемы.

В разговоре может применяться окончание -지요. При вопросе употребляется
-지요, а в ответе должно быть - а요/어요,여요.

Окончание -쥬 является сокращением -지요.

Например:

A: 날씨가 참 좋지요? Очень хорошая погода, не правда ли?

B: 네, 참 좋아요. Да, очень хорошая.

왜 그녀가 여기에 왔을까? Интересно, почему она сюда пришла?

그게 왜 그리 오래 걸리는 거죠? Почему это длится так долго?

그는 의사지요,그렇죠? Он доктор, не так ли?

뭘 도와드릴까요? Чем могу помочь вам?

어느 쪽이 더 좋으세요? Какой вам больше нравится? (один из

двух)

몇살이죠? Сколько вам лет?

Повелительные окончания

По отношению к старшему.

После основ, оканчивающихся на гласную, применяется окончание –세요.

После основ, оканчивающихся на согласную - 으세요

После основ, оканчивающихся на гласную - 아요

После основ, оканчивающихся на согласную - 어요/여요 или -지요, 죠. Они могут использоваться также после гласных, кроме - 아 и -오.

Например:

가지고 갈 커피 둘 주세요. Принесите два кофе, пожалуйста.

선생님, 이거 이해 못하겠어요, 다시 한번 설명해 주세요. Учитель, я не совсем это понял, объясните это еще раз.

A: 시장하지 않으세요? Ты голоден?

B: 물론이죠. Конечно.

A: 네, 뭐 좀 먹지요. Так давай перекусим.

누가 누군지 가르쳐 주세요. Скажи мне, кто есть кто?

돌아와요. Возвращайся.

언제라도 좋으니 전화하세요. Звоните в любое время.

거기서 뵙죠. Увидимся здесь.

제 이력서를 쓰는거 도와주세요. Помогите мне написать мое резюме.

저 혼자 조용히 있고 싶어요. Оставьте меня в покое.

Пригласительные окончания.

В качестве пригласительного окончания используется суффикс - 겠 и добавляемое к нему окончание соответствующего стиля вежливости.

Например:

차 한 잔 드시겠어요? Не желаете ли чашечку чая?

저와 영화 보러 가지 않겠어요? Не желаете ли пойти со мной в кино?

Используется также окончание -지요, которое в разговорной речи сокращается до - 죠.

Например:

함께 가 드리죠. Пошли со мной.

Восклицательные окончания - 군요

Например:

안됐군요! Это очень плохо!

그거 참 멋지군요! Это просто отлично!

참 좋은 날씨군요! Отличная погода!

Использование окончаний - 지요 и - 죠 в вежливом неофициальном стиле устного общения

Окончание - 지요 употребляется только в устном общении и имеет краткий вариант - 죠.

- 죠 – является эквивалентом - 아요/어요/여요.

-지 - заменяет - 아,어,여 перед - 요.

Например:

일본에는 산이 많아요. В Японии много гор.

В разговоре при вопросе может использоваться - 지요, а в ответе должно использоваться - 아요/어요,여요.

Например:

A. 날씨가 참 좋지요? Очень хорошая погода, не правда ли?

B. 네, 참 좋아요. Да, очень хорошая.

Повествовательная форма окончания - 지요/죠

Например:

그 분은 사무실에 있지요. Он находится в кабинете.

그 꽃이 참말 아름답지요. Эти цветы очень красивые.

산보는 건강에 도움이 되지요. Прогулки полезны для здоровья.

제 소개를 하지요. Разрешите представиться.

그럼, 당신을 김씨에게 소개하지요. Итак, разрешите мне представить вам господина Кима.

네, 그러죠, 내일 다시 오겠어요. Да я вернусь завтра.

한국도 날씨가 춥지요. В Корее тоже бывает холодно.

한 잔 마시는 것도 괜찮죠. Я не прочь выпить один стаканчик.

나는 그가 방심하고 있는 틈을 탔죠. Я застал его спящим.

Вопросительная форма окончания - 지요/죠.

Например:

그분은 누구이지요? Кто этот человек?

좋아하는 음식이 뭐죠? Какая твоя любимая еда?

얼마나 기다려야 되죠? Сколько ждать?

야채매장은 어디죠? Где я могу найти свежие овощи?

뭘 찾고 있죠? Чего ищешь?

성함이 어떻게 되시죠? Как зовут?

다음에는 언제 만날 수 있죠? Когда я снова тебя увижу?

Вопросительно - предположительная форма - 지요/죠.

Например:

한국에 처음 오신 게 아니지요? Вы должно быть уже не первый раз в Корею, не так ли?

날씨가 무덥군요,그렇죠? Влажно и жарко, не так ли?

왜 지요? Почему?

왜 그렇지 않은 거죠? Почему нет?

교수님도 가시지요? Вы тоже идете профессор?

한국말은 어렵지요? Корейский язык труден, не правда ли?

Повелительная форма окончания - 지요/죠.

Повелительная интонация и наличие местоимения второго лица или слов заменяющих его.

Например:

안내원한테 다시 물어보시지요. Спросите еще раз у экскурсовода.

김 선생님, 한 번 더 해 보시지요. Попробуйте еще раз господин Ким.

같이 가시지요. Пойдемте вместе.

저 좀 도와 주실 수 있으시죠? Не могли бы вы мне помочь?

얘기 해죠! Скажи мне!

거기소 뵈죠. Увидимся здесь.

A:팩스 보내고 싶어요. Я хочу послать факс.

B:보내세요. Посылайте.

Пригласительная форма окончания- 지요/죠.

Произносится пригласительным тоном. Отличительным признаком являются начальные слова предложения. Обычно это - 함께,같이 (вместе).

Например:

함께 가시지요. Пойдемте вместе.

여기 앉으시지요. Давайте присядем здесь.

늦었는데 빨리 가세요. Становится поздно, пожалуйста, пошли быстрее.

경찰을 부르세요. Давайте позвоним в полицию.

Обещание

Например:

편지를 써 드리지요. Я напишу вам письмо

제가 안내하지요. Я покажу тебе, где это.

거기서 뵈죠. Увидимся здесь

Дружеский стиль устного общения

Этот стиль используется преимущественно в общении с близкими друзьями, как правило, мужчинами, одноклассниками, студентами, младшими братьями и сестрами их сверстниками и т.п.

Признаком этого стиля являются окончания, совпадающие с показателями деепричастия предшествования, что позволяет говорить о том, что деепричастие предшествования функционирует одновременно и как форма конечной сказуемости.

Например:

오늘 날씨가 좋아. Сегодня хорошая погода.

순희가 얼굴이 예뻐. Сунхи милая девушка.

.놀지만 말고 책이나 좀 읽어. Хватит играть, почитай что-нибудь.

После связки - 이다 в настоящем времени употребляются окончания - 아.

Например:

이게 바로 서울이야.? Это и есть Сеул?

Повествовательно

Например:

내가 쓴 건데 맞는지 모르겠어. Я написал это сам, но не знаю, правильно ли это.

나 혼자 조용히 있고 싶어. Оставь меня в покое.

다시 전화 해! 나 지금 바빠! Перезвони, я занят.

언제 수업 끝나? Когда кончатся занятия?

20 분 후에 끝날 거야. Через 20 минут.

Восклицание

Например:

빨리! Быстрее!

경찰을 불러! Звони в полицию!

도양쳐! Берегись!

살려줘 (구해줘) Спасите!

도를 이야! Держи вора!

한가지 실수 했어! У тебя одна ошибка!

내 이력서쓰는거 도와줘. Помоги мне написать мое резюме.

4.8. Простой стиль общения

Существенной особенностью употребления данного стиля является то, что он может использоваться как средство обращения к массовой аудитории - в газетах, книгах, плакатах, объявлениях и т.п., а также в речи "про себя". В этом случае, присущая этому стилю социальная ориентация нейтрализуется.

Повествовательные окончания

У глаголов между корнем и окончанием помещается суффикс настоящего времени:

- ㄴ - после гласных;
- 는 - после согласных.

Повествовательная форма простого устного общения, выражается окончанием - 다, присоединяемым к временной основе описательных глаголов и к - 있다 없다.

Настоящее время не имеет материального показателя, поэтому окончание – 다 при преобразовании настоящего времени присоединяется непосредственно к корню.

Вопросительные окончания

Одновариантное окончание - 니 присоединяется к временной основе предикатива.

Параллельные окончания

- 냐 - после гласных.
- 으냐 после согласных.

Присоединяются к описательным глаголам и связкам в настоящем времени.

Окончания – 느냐 присоединяются к глаголам во всех временах, а также к прилагательным и связкам в форме прошедшего и будущего времени.

Окончания -는가, -은가, -는가, -르까, -을 까 относятся к сочетанию:

Причастие + Вопросительная частица

Правило их присоединения, в основном, совпадают с правилами образования причастий. Исключения составляют окончания -는가 и -은가, которые возможны только у прилагательных и связок в настоящем времени.

-있다, 없다 “быть“, “не быть“ может употребляться во всех временах. К ним может , присоединяться окончание - 는가.

Окончания- 는가, -은가, -는가 употребляются тогда, когда необходимо просто констатировать наличие или отсутствие факта,

Например:

그분이 갔는가? Он что, ушел?

이것이 좋은가? Эта вещь хорошая?

Когда нет уверенности в достоверности высказываемого события или факта, употребляется -르까 и -을까.

Например:

그분이 갔을까? Интересно он ушел?

이것이 좋을까? А это пойдет?

Окончания - ㄴ가, -은가, -는가 являются более вежливыми, чем -냐, -으냐, -느냐.

Они употребляются в том случае, когда собеседники равны по возрасту, или по социальному положению, но при явной разнице в возрасте.

Окончание - 니 относится к разряду “интимных”. Оно употребляется преимущественно в разговоре близких друзей, а также взрослыми при общении с детьми.

Например:

잘 지냈니? Как дела?

별로. Так себе.

너는 벌써 숙제를 다 했니? Ты уже сделал домашнее задание?

Из разговора близких друзей:

너 오늘 몇 시에 학교에 가니? Во сколько сегодня ты идешь в школу?

Признаком простой речи является обращение на “ты”.

В вежливой речи употребляются окончания -ㄴ가, 은가, ㄴ까? 을까?

Повелительные окончания

- после гласных -라

- после согласных -으라

Эти окончания присоединяются непосредственно к корню глагола.

Например:

가라 - Иди.

읽어라 - Читай.

Правила выбора окончаний -아라, 어라, 여라 совпадают с правилами образования деепричастия предшествования.

Например:

받아라 - Получай.

하여라-해라 - Делай

.들어라 - Слушай

Окончания –*거라* употребляются при ограниченном числе предикативов - *있다*, *자다*, *있다*, *가다*, *서다* и других.

Например:

앉아라. - Садись.

자거라. - Спи.

Окончания -*너라* присоединяются только к глаголу – *오다* - “приходить”.

Например:

이리 오너라 - Иди сюда

Пригласительные окончания

Пригласительные окончания образуются путем присоединения к глаголу –*자*.

Например:

가자 - Пойдем

읽자 - Давай читать

Восклицательные окончания - *군요*

Фамильярная речь

Этот стиль речи принят в общении между друзьями, или близко знакомыми людьми среднего и пожилого возраста. Признаком его являются следующие окончания:

Повествовательные окончания в изъявительном наклонении - *네*, и *-르세*

Вопросительное окончание в изъявительном наклонении- *나*.

Например:

어떻게 말해야 하나? Как это правильно сказать?

Вопросительные окончания - ㄴ가, 은가, 는가.

Повелительные и пригласительные окончания – 게, 세.

Восклицательные окончания – 군, 더군.

4.9. Письменные стили общения

Вежливый официальный стиль

- 버니다/습니다

- ㄴ다/는다 (к глаголам в настоящем времени) или -다 в других случаях.

Простой стиль

Например:

2003.02.18

일기를 계속 쓰려고 한다. 오랫동안 일기를 못썼다 나에게는 수많은 좋은 일과 나쁜 일리 있었다 다행이 도 지금은 괜찮다.

일년 만에 돌아온 내 집...

모든 게 달라졌을 거라고 생각했었는데...

2003.02.18

Продолжаю писать свой дневник. Давно не писал его. Со мной было много хорошего и много плохого. Сейчас все хорошо.

Прошел год, с того времени как меня не было дома. Все осталось по-прежнему...

Надпись на открытке.

건강하고! Будь здоров!

한국어 공부 계속 열심히 해! 또 보자!

Продолжай непрерывно учиться корейскому языку! Увидимся!

Поскольку в Корее сильны конфуцианские традиции, то слова, определяющие отношения между членами семьи, очень многочисленны.

Например:

Отец моей матери (мой дедушка) называет ее - 딸.

Мой отец называет мою мать - 아내.

Сестра моей матери называет ее - 언니.

А для меня моя мать - 어머니 (엄마).

Младший и старший в семье часто не называют друг друга по имени, а используют следующие обращения:

언니 - Женское обращение к старшей сестре

여동생 - Женское обращение к младшей сестре

오빠 - Женское обращение к старшему брату

남동생 - Женское обращение к младшему брату

여동생 - Мужское обращение к младшей сестре

누나 - Мужское обращение к старшей сестре

4.10. Термины родства

증조할아버지 - Прадедушка

증조할머니 - Прабабушка

조부모 - Дедушка и бабушка

할아버지 - Дедушка

할머니 - Бабушка

백부모 - Семья старшего брата отца

부모 - Моя семья

큰아버지 - Старший брат отца

큰어머니 - Жена старшего брата отца

아버지 - Отец

어머니 - Мать

사촌형 - Двоюродный брат
 사촌누나 - Двоюродная сестра
 누나, 언니, 여동생 - Сестра
 나 - Я

Упрощенные вежливые термины родства

Упрощенные термины родства используются в вежливом неофициальном, простом, фамильярном и дружеском стилях речи.

Вежливые термины используются только в официальном и вежливом неофициальном стиле речи для почтительного упоминания о членах семьи чужого человека.

Термины родства

Упрощенные термины родства	Вежливые термины родства	Значение
조부모	조부모님	Прабабушка и прадедушка
할아버지	조부님	Дедушка
할머니	조모님	Бабушка
부모	부모님	Родители
양친		Оба родителя
아버지/아빠	아버님	Отец
어머니/엄마	어머님	Мать
숙부	숙부님	Дядя
숙모	숙모님	Тетя
아들	아드님	Сын
딸	따님	Дочь
남편	바깥어른/바깥양반	Муж
아내	부인	Жена
형제	형제분	Братья
자매	자매분	Сестры

형	형님	Старший брат для мужчины
오빠	오라버님	Старший брат для женщины
누나	누님	Старшая сестра для мужчины
언니		Старшая сестра для женщины
남동생	아우님	Младший брат
여동생		Младшая сестра
시아버지	시아버님	Свекор
시어머니	시어머님	Свекровь
장인	장인어른	Тесть
장모	장모님	Теща
사위		Зять
며느리/자부	며느님/자부님	Невестка
조카		Племянник
조카딸	조카딸님	Племянница
손자		Внук
손녀		Внучка
큰어머니	백모	Жена старшего брата отца (тетка)
작은어머니	숙모	Жена младшего брата отца
고모		Сестра отца
이모		Сестра матери
외숙모		Жена брата мой матери
큰아버지	백부	Старший брат отца
작은 아버지	숙부	Младший брат отца
고모부		Муж сестры отца
외삼촌		Брат матери
이모부		Муж сестры матери

4.11. Корейские имена и фамилии

Корейские имена и фамилии состоят из трех слогов, каждый из которых может записываться иероглификой. Сначала пишется фамилия, а потом пишется имя. Два

слога имени никогда не пишутся отдельно. Фамилии по родам не различаются. По корейской традиции имя имеет определенное значение.

Например:

金 智淵 - Золотой мудрости озеро.

김 지연 - Ким Чиён.

Список корейских фамилий⁸

ㅈ	賈	Ка
간	簡	Кан
갈	葛	Каль
감	甘	Кам
강	江	Кан
강	姜	Кан
강	康	Кан
견	甄	Кён
경	景	Кён
경	慶	Кён
계	桂	Ке
고	高	Ко
공	孔	Кон
공	公	Кон
곽	郭	Квак
구	具	Ку
국	國	Кук
국	鞠	Кук
궁	弓	Кун
궁	宮	Кун

⁸ Л.Р. Концевич предложил при переводе на русский язык записывать корейские имена слитно. В научных трудах последних лет, изданных в России, исследователи следуют этой рекомендации.

РАЗДЕЛ IV – Степени вежливости и стили общения в корейском языке

권	權	Квон
극	□	Кык
금	琴	Кым
기	奇	Ки
기	起	Ки
기	箕	Ки
길	吉	Киль
김	金	Ким
남	南	Нам
단	段	Тан
단	端	Тан
당	唐	Тан
도	陶	То
도	都	То
도	道	То
돈	頓	Тон
동	童	Тон
두	杜	Ту
라	羅	Ра
랑	浪	Ран
류	柳	Лю
류	劉	Лю
륙	陸	Рюк
리	李	Ли
림	林	Лим
마	馬	Ма
매	梅	Мэ
맹	孟	Мэн
명	明	Мён
모	毛	Мо

РАЗДЕЛ IV – Степени вежливости и стили общения в корейском языке

모	牟	Мо
목	睦	Мок
묵	墨	Мук
문	文	Мун
미	米	Ми
미	未	Ми
민	閔	Мин
박	朴	Пак
반	潘	Пан
방	旁	Пан
방	邦	Пан
방	方	Пан
방	房	Пан
방	龐	Пан
배	裵	Пэ
백	白	Пэк
범	范	Пом
변	卞	Пён
변	邊	Пён
보	寶	По
복	卜	Пок
복	福	Пок
봉	奉	Пон
부	夫	Пу
빈	濱	Пин
빈	彬	Пин
빙	氷	Пин
사	史	Са
사	舍	Са
사	謝	Са

РАЗДЕЛ IV – Степени вежливости и стили общения в корейском языке

상	尙	Сан
서	西	Со
서	徐	Со
석	石	Сок
석	昔	Сок
선	宣	Сон
설	薛	Соль
섭	葉	Соп
성	成	Сон
성	星	Сон
소	邵	Со
소	蘇	Со
손	孫	Сон
송	宋	Сон
수	水	Су
순	淳	Сун
순	舜	Сун
승	承	Сын
승	昇	Сын
승	僧	Сын
시	柴	Си
시	始	Си
신	申	Син
신	辛	Син
신	愼	Син
심	沈	Сим
아	阿	А
안	安	Ан
애	艾	Э
야	夜	Я

РАЗДЕЛ IV – Степени вежливости и стили общения в корейском языке

양	楊	Ян
어	魚	О
엄	嚴	Ом
여	余	Ё
연	延	Ён
연	燕	Ён
영	永	Ён
예	芮	Е
오	吳	О
옥	玉	Ок
온	溫	Он
웅	□	Он
왕	王	Ван
우	禹	У
운	云	Ун
운	雲	Ун
운	雲	Ун
원	袁	Вон
위	韋	Ви
위	魏	Ви
유	俞	Ю
유	庾	Ю
윤	尹	Юн
은	殷	Ын
음	陰	Ым
이	異	И
인	印	Ин
임	任	Им
장	張	Чан
장	章	Чан

РАЗДЕЛ IV – Степени вежливости и стили общения в корейском языке

장	獎	Чан
장	壯	Чан
전	田	Чон
전	□	Чон
전	全	Чон
정	程	Чон
정	鄭	Чон
정	丁	Чон
제	諸	Че
조	曹	Чо
조	趙	Чо
중	鐘	Чон
주	朱	Чу
주	宙	Чу
주	周	Чу
죽	竹	Чук
중	中	Чун
지	池	Чи
지	智	Чи
진	晉	Чин
진	秦	Чин
진	陳	Чин
차	車	Чха
창	倉	Чхан
채	蔡	Чхэ
천	千	Чхон
천	天	Чхон
최	崔	Чхве
추	秋	Чху
탁	卓	Тхак

РАЗДЕЛ IV – Степени вежливости и стили общения в корейском языке

탁	託	Тхак
태	太	Тхэ
판	判	Пхан
팽	彭	Пхэн
편	片	Пхён
평	平	Пхён
포	飽	Пхо
표	表	Пхё
피	皮	Пхи
필	弼	Пхиль
하	夏	Ха
하	河	Ха
한	韓	Хан
함	咸	Хам
해	海	Хэ
허	許	Хо
현	玄	Хён
형	邢	Хён
호	戶	Хо
호	胡	Хо
호	扈	Хо
홍	洪	Хон
화	花	Хва
황	黃	Хван

РАЗДЕЛ V - ФОНЕТИКА КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

5.1. Корейский алфавит

Корейский алфавит Хангыль состоит из 40 букв – 19 из них – согласные, 21 – гласные.

Буква	Произношение буквы по-русски	Буква	Произношение буквы по-русски
ㄱ	[ки-ёк]	ㅏ	[я]
ㄴ	[ни-ын]	ㅑ	[о]
ㄷ	[ти-гыт]	ㅓ	[е]
ㄹ	[ли-ыль]	ㅕ	[о]
ㅁ	[ми-ым]	ㅖ	[е]
ㅂ	[пи-ып]	ㅗ	[у]
ㅅ	[си-от]	ㅛ	[ю]
ㅇ	[й-нъ]	ㅜ	[ы]
ㅈ	[чи-ыт]	ㅡ	[и]
ㅊ	[чхиыт]	ㅜ	[э]
ㅋ	[кхи-ык]	ㅠ	[йэ]
ㅌ	[тхи-ыт]	ㅡ	[э]
ㅍ	[пхи-ып]	ㅟ	[йе]
ㅎ	[хи-ыт]	ㅠ	[ве]
ㅓ	[санъ- ки-ёк]	ㅢ	[ви]
ㅕ	[санъ- ти-гыт]	ㅣ	[ый]
ㅗ	[санъ- пи-ып]	ㅤ	[ва]
ㅛ	[санъ- си-от]	ㅥ	[во]
ㅜ	[санъ- чи-ыт]	ㅦ	[вэ]
ㅡ	[а]	ㅧ	[ве]

**Система транскрипции букв корейского алфавита, разработанная
Л. Р. Концевичем на основе кириллицы.**

Хангыль	Русская транскрипция корейских букв	Хангыль	Русская транскрипция корейских букв
ㄱ	к, г	ㅏ	я
ㄴ	н	ㅑ	э
ㄷ	т, д	ㅓ	йэ, е
ㄹ	ль, р	ㅕ	о
ㅁ	м	ㅗ	ё (йо)
ㅂ	п, б	ㅛ	ва
ㅅ	с, т	ㅜ	вэ
ㅇ	н, нъ	ㅠ	ве
ㅈ	ч, дж, т	ㅡ	о
ㅊ	чх, т	ㅚ	ё (йо)
ㅋ	кх, к	ㅜ	е
ㅌ	тх	ㅟ	йе, е
ㅍ	пх	ㅠ	у
ㅎ	х	ㅢ	ю
ㅍㅍ	кк	ㅜ	во
ㅌㅌ	тт	ㅟ	ве
ㅍㅍ	пп	ㅠ	во
ㅅㅅ	сс, т	ㅡ	ы
ㅈㅈ	чч	ㅣ	и
ㅏ	а	ㅑ	ый

5.2. Согласные

Согласные делятся на 3 группы:

1. Простые согласные: ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ
2. Придыхательные согласные: ㅍ, ㅊ, ㅌ, ㅋ
3. Глоттализированные: ㅍ, ㅊ, ㅌ, ㅋ, ㄱ, ㅋ, ㄴ, ㄷ, ㄹ

5.3. Гласные

Гласные, в отличие от согласных, подразделяются на две категории – Простые и Сложные. Каждая из этих категорий включает в себя 3 группы гласных: Темные, Светлые, Нейтральные.

Простые гласные

ㅏ	Светлая	ㅑ	Светлая
ㅓ	Светлая	ㅕ	Темная
ㅗ	Темная	ㅛ	Темная
ㅜ	Темная	ㅠ	Нейтральная
ㅡ	Светлая	ㅣ	Нейтральная

Сложные гласные

Сложные гласные образуются из простых гласных. Существует способ, позволяющий определить, является ли Сложная гласная Темной, Светлой или Нейтральной:

Светлая + Светлая = Светлая

Темная + Темная = Темная

Нейтральная + Нейтральная = Нейтральная.

Светлая + Нейтральная = Светлая

Темная + Нейтральная = Темная.

ㅏ	+	ㅣ	=	ㅏ	Светлая
ㅑ	+	ㅣ	=	ㅑ	Светлая
ㅓ	+	ㅣ	=	ㅓ	Светлая
ㅕ	+	ㅏ	=	ㅕ	Светлая
ㅗ	+	ㅣ	=	ㅗ	Темная
ㅛ	+	ㅏ	=	ㅛ	Светлая
ㅜ	+	ㅣ	=	ㅜ	Темная
ㅠ	+	ㅏ	=	ㅠ	Темная
ㅡ	+	ㅣ	=	ㅡ	Нейтральная
ㅚ	+	ㅗ	=	ㅚ	Темная
ㅜ	+	ㅣ	=	ㅜ	Темная

Такая классификация обеспечивает гармонию сочетания согласных и гласных в устном и письменном корейском языке, и очень важна при построении или произношении слога или предложения.

5.4. Построение слогов

Слог является основой корейского письменного и устного языка. Существуют правила построения слогов, а также таблицы слогов, которые желательно знать (как неправильные глаголы в английском языке). Ниже приводится одна из таких таблиц.

Слог образуется сочетанием (комбинациями) гласных и согласных. При этом согласные образуют слог вокруг одной гласной. Слог в корейской письменности образуется вписыванием всех его составляющих в воображаемый квадрат (кластер) сверху - вниз и слева – направо. Важно учитывать следующие особенности построения корейского слога:

- В начале слога не допускается сочетание двух простых или придыхательных согласных перед гласной.
- Если в последовательности слогов, образующих слово первый слог оканчивается на согласную, а следующий слог начинается с гласной, то часто последняя со-

гласная первого слога объединяется с начальной гласной второго слога, и таким образом, образуя собственный слог.

Согласные и гласные могут изменять свои произношения исходя из правил гармонии согласных и гласных.

Например:

Пишется	Произносится	
잘 있습니다	자 리십니다	[чариссымнада]
재미있습니다	재미쥬니다	[чэмиссымнида]

Таблица слогов

		Согласные													
		ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
Гласные	ㅏ	가	나	다	라	마	바	사	아	자	차	카	타	파	하
	ㅑ	개	내	대	래	매	배	새	애	재	채	캐	태	패	해
	ㅓ	가	냐		랴				야						햐
	ㅕ	개							애						
	ㅗ	거	너	더	러	머	버	서	어	저	처	커	터	퍼	허
	ㅛ	계	네	데	레	메	베	세	에	제	체	케	테	페	헤
	ㅜ	겨	너		려	머	벼	셔	여	저	처	커		퍼	허
	ㅠ	계	네		레				예					페	헤
	ㅓ	고	노	도	로	모	보	소	오	조	초	코	토	포	호
	ㅕ	과	놔				봐		와	좌		콰			화
	ㅑ	괘		꽤			쇄	왜				쾌			회
	ㅓ	괴	뇌	되	뢰	뵤	뵤	쇠	외	죄	최		퇴		회
	ㅛ	교	뇨		료	묘		쇼	요	조				표	효
	ㅜ	구	누	두	루	무	부	수	우	주	추	쿠	투	푸	후

	거	귀	늬	뒤	뤼	뮌	뷔	쉬	위	쥐	취	퀴	튀		휘
	게	퀘							웨		취				훼
	기	귀	늬	뒤				쉬	위	쥐	취	퀴	튀		휘
	ㄱ	ㄲ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
	ㄱ	ㄲ	ㄴ						의						히
	ㅣ	기	니	디	리	미	비	시	이	지	치	키	티	피	히

5.5. Комбинации гласных и согласных

Если слог начинается на гласную, а за ним может следовать согласная, то эта гласная всегда выступает в сочетании с согласной ㅇ, которая всегда пишется слева от гласной, или над ней, но не произносится.

Например: ㅇ + ㅏ = 야 [я]

Во всех сочетаниях “гласная + согласная“, гласная всегда пишется немного крупнее, нежели чем стоящая рядом согласная.

Например: ㅇ + ㅓ + ㄹ = 얼 [оль]

ㅇ + ㅡ + ㄴ = 은 [ын]

ㅇ - произносится только в том случае, когда стоит в слове за гласной. В этом случае она произносится как носовое [н].

Например: ㅇ + ㅏ + ㅇ = 양 [янь]

Согласная всегда пишется слева от гласной, если основная черта гласной пишется вертикально.

Например: ㄴ + ㅏ = 나 [на]

Согласная пишется над гласной, если основная черта этой гласной пишется горизонтально:

Например: ㄱ + ㅡ = ㄲ [кы]

Если слог заканчивается на согласную, она является конечной согласной слога.

Например: ㅁ + ㅍ + ㄹ = 물 [муль]

ㄴ + ㅈ + ㄴ = 난 [нан]

5.6. Правила произношения слогов

В случае, когда слог заканчивается на согласную, а следующий слог начинается с буквы - ㅇ, то эта буква не произносится, а на ее место ставится согласная буква, заканчивающая слог перед ней.

Например:

Пишется	Произносится	
작아요	자가요	[чагаё]
떨어요	머러요	[мороё]

При чтении предложения надо учитывать следующее:

Если первое слово заканчивается на согласную, а следующее слово начинается со слога, в начале которого стоит гласная, то последняя согласная первого слова комбинируется с начальной гласной второго слова и при произношении образуют свой собственный слог.

Например:

Пишется	Произносится	
잘 있습니다	자 리씽니다	[чариссымнида]

При произношении и создания слогов, также действует правило гармонии произношения гласных и согласных звуков.

Например:

Пишется	Промежуточный вариант	Окончательный вариант	
읽는다	익는다 ⁹	잉는다 ¹⁰	[иннында]

или:

Пишется	Произносится	
한국말	한궁말 ¹¹	[хангуньмаль]

⁹ Когда слог заканчивается на -ㄹ, а следующий начинается с -ㄴ, то -ㄹ произносится как -ㄱ.

¹⁰ ㅍ перед -ㄴ произносится как -ㅇ.

¹¹ ㅍ перед -ㅁ произносится как -ㅇ.

압력	압녁/암녁 ¹²	[амнёк]
좋습니다	존썰니다	[чоссымнида]

В конце слога только семь согласных букв ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅇ. произносятся, исходя из принципа гармонии звуков. Это означает, что все остальные согласные буквы в конце слога произносятся по правилам чтения вышеуказанных букв.

Буквы ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ в конце слога произносятся по правилам произношения буквы ㄷ.

Буквы ㄱ, ㅋ в конце слога произносятся по правилам произношения буквы - ㄱ.

Буква ㅍ в конце слога произносится по правилам произношения буквы ㅂ.

Например:

Пишется	Произносится	
있고	인꼬	[иткко]
바깥	바깥	[паккат]
옷	온	[от]

Когда первый слог заканчивается на согласную, а следующий слог начинается на гласную, последняя согласная первого слога присоединяется ко второму слогу, начинающегося с гласной.

Например:

Пишется	Произносится	
맛 + 이	마시	[маси]
끓 + 어요	기퍼요	[кипхоё]
부엌 + 으로	부어크로	[пуокхыро]
찾 + 으러	차즈러	[чхаджиро]

Когда слог заканчивается на согласную, а следующий слог начинается с гласной, при произношении слова мы изменяем конечную согласную первого слога в отдель-

¹² - ㅂ перед -ㄴ произносится как -ㅁ.

ный слог и присоединяем его к следующему за ним слогу, начинающегося на гласную.

Есть два исключения: -맛있다 и -멋있다.

Например:

Пишется	Произносится		
멋 + 없다	머덱따		[модоптта]
꽃 + 위	꼬뒤		[ккотви]
부엌 + 안	부어간		[пуоган]
몇 + 월	며월		[мёдволь]
옷 + 안	오단		[одан]
맛 + 있다	마디따	마시따	[маситта]
멋있다	머디따	머시따	[моситта]

Существуют слога, которые оканчиваются на две конечные согласных буквы. Например слог - 앞, оканчивающийся на - ㄴㅎ. Всего таких окончаний – 11:

ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㄺ, ㄻ, ㄼ, ㄽ, ㄾ, ㄿ, ㅀ, ㅁ.

Эти конечные согласные слога в свою очередь образует три группы слогов.

Первая группа слогов

К этой группе относятся: ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㄺ, ㄻ, ㄼ, ㅁ.

Когда слог заканчивается на - ㄴㅎ перед слогом, начинающимся на гласную, то - ㄴㅎ произносится, как ㄴ, а - ㅎ не произносится.

В случае если слог заканчивается на - ㄴㅎ перед слогом, начинающимся на согласные буквы - ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ, то - ㅎ не произносится, а буквы - ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ произносятся как - ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ.

Например:

Пишется	Произносится	
많다	만타	[мантха]
많이	마니	[мани]
않거든요	안커드뇨	[анкходынё]
싫어요	시러요	[сироё]

Когда слог заканчивается на - ㅁ перед слогом, начинающимся на согласные - ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ, ㅊ, то он произносится как - ㅁ, а -ㅅ в этом случае не произносится.

Буквы- ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ, начинающие следующий слог, произносятся как - ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ, соответственно.

Например:

Пишется	Произносится	
없다	업따	[опта]

Когда слог заканчивается на ㅁ, перед слогом, начинающимся на гласную, то – ㅁ произносится отдельно: как -ㅁ и -ㅅ, при этом -ㅅ читается как -ㅅ.

Например:

Пишется	Произносится	
없어요	업써요	[опссоё]

Когда слог заканчивается на -ㅁ, перед слогом, начинающимся на -ㄴ, то – ㅁ произносится как -ㅁ.

Например:

Пишется	Произносится	
없는데	업는데	[омнын]

Когда слог заканчивается на -ㅅ, перед слогом, начинающимся на гласную, то - ㅅ произносится отдельно, как -ㄴ и -ㅅ, соответственно.

Например:

Пишется	Произносится	
안주세요	안즈세요	[анджисеё]

Когда слог заканчивается на - ㅓ, перед слогом, начинающимся на согласные- ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ, то - ㅓ произносится как - ㅓ, буква- ㅈ не произносится, а буквы, начинающие следующий слог произносятся как- ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ.

Например:

Пишется	Произносится	
안다	안따	[анта]

Вторая группа слогов

К этой группе относятся: ㄹ, ㄽ, ㄾ.

Для этой группы слогов применяется свободная вариация. Это означает, что произносится любая согласная в зависимости от того, после, или перед какой буквой стоит конечная согласная слога.

Когда слог заканчивается на -ㄹ, а следующий слог начинается с -ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ, то -ㄹ произносится как - ㄱ, а - ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ читаются как - ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ.

Например:

Пишется	Произносится	
읽다	익따	[иктта]
읽지	익찌	[икччи]
늑지	늑찌	[ныкччи]

Когда основа заканчивается на - ㄹ, а после нее следует суффикс или частица, начинающаяся на - ㄱ, то - ㄹ произносится как - ㄹ, а - ㄱ произносится как - ㄱ.

Например:

Пишется	Произносится	
읽고	일꼬	[илькко]
읽겠어요	일게써요	[ильккессоё]

Когда слог заканчивается на - ㄹ, а следующий слог начинается на гласную букву, то - ㄹ произносится как - ㄹ.

Например:

Пишется	Произносится	
밝은	발근	[пальгын]
읽었어요	일거쎌요	[ильгоссоё]
늑었어요	늘거쎌요	[ныльгоссоё]
흘과	흘파	[хылькква]

Когда слог заканчивается на - 리, а следующий слог начинается с - ㄴ, то происходит следующее:

읽는다-익는다-	=	Окончательный вариант	
		잉는다 ¹³	[инънында]

Когда слог заканчивается на- 리, а следующий слог начинается с - ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ, то – 리 читается как - ㄹ, а - ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ читаются как - ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ, соответственно.

Например:

Пишется	Произносится	
밥지	밥찌	[памччи]

Когда основа заканчивается на - 리, а после нее следует суффикс или частица, начинающаяся на - ㄱ, то - 리 произносится как - ㄹ, а - ㄱ произносится как - ㄱ.

Например:

Пишется	Произносится	
여덟 개	여덜 깨	[ёдолъккэ]

Третья группа - ㄹ.

Произносится только вторая буква.

¹³ ㄱ перед -ㄴ произносится как - ㅇ

5.7. Правила произношения избранных согласных и гласных при составлении слогов

Буква - ㄱ

ㄱ произносится как - [к]:

- если она стоит в начале слога.

Например:

Пишется	Произносится
가수야	[касуя]
그리고	[кыриго]

- если она начинает новый слог после слога, где конечная согласная заканчивается на - ㄱ, ㄲ, ㄷ, ㄸ, ㅂ, ㅃ, ㅈ, ㅉ, ㅊ, ㅅ, ㅆ, ㅌ, ㅎ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅖ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅟ, ㅠ.

Например:

Пишется	Произносится
미역국	[миёккук]
겉꾸러기	[копккуроги]

- если она используется в качестве конечного согласного слога.

Например:

Пишется	Произносится
목	[мок]
국제	[кукче]

ㄱ произносится как – [г]:

- если она стоит между гласными:

Например:

Пишется	Произносится
그리고	[кыриго]
내가	[нэга]
하기로	хагиго

- если слог слова заканчивается на - ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅇ, а буква - ㄱ начинает следующий слог.

Например:

Пишется	Произносится
말갈기	[малгалги]
살고	[салго]
한국관	[хангуккван]

В случае когда слог заканчивается - ㅁ, а следующий слог начинается с букв - ㄴ, ㄹ, ㄷ, то - ㅁ произносится как - ㅇ.

Например:

Пишется	Произносится	
한국말	한궁말	[хангунъмаль]
국물만	궁물만	[кунъмльман]

Когда слог заканчивается на - ㅁ и следующий слог начинается на эту букву, то она в последующем слог произносится как глоталлизированная.

Например:

Пишется	Произносится	
학교	학꾜	[хаккё]

В случае если слог заканчивается на - ㅁ, а следующий слог начинается с - ㅎ, то - ㅁ произносится как – [кх]

Например:

Пишется	Произносится	
착해요	차케요	[чхакхэё]

Буква- ㄴ

Когда слог в слове заканчивается на -ㄴ, а следующий слог начинается с -ㄴ, то - ㄴ произносится как - ㄴ – [л], и, наоборот, если слог заканчивается на - ㄴ, а следующий слог начинается с - ㄷ, то - ㄴ произносится как – [л].

Например:

Пишется	Произносится	
신라	실라	[сила]
설날	설랄	[соллаль]

연락	열락	[ёллак]
----	----	---------

Когда слог, заканчивается на согласную, а следующий слог начинается с гласных - ㅣ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅟ, то - ㄴ вставляется между начальным слогом и следующим за ним гласной.

Например

Пишется	Произносится		
부산역	부산녁	[пусаннёк]	
서울역	서울녁	서울력	[соуллёк]
동대문역	동대문녁	[тонъдэmunнёк]	
전철역	전철녁	전철력	[чончхоллёк]
색연필	색년필	생년필	[сэньёнпхиль]
꽃잎	꼰닙	꼰닙	[кконнип]
나뭇잎	나문닙	나문닙	[намунип]
열여섯	열녀선	열려선	[ёллёсот]
한잎두잎	한닙두입	[ханнимдуип]	

Буква - ㄷ

В начале слога – ㄷ произносится как – [т], а между гласными как - [д].

Если слог слова заканчивается на - ㄷ, а следующий слог начинается с - ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅇ, то - ㄷ произносится как – [н].

Например:

Пишется	Произносится	
만며느리	만며느리	[манмёныра]

ㄷ перед - 이 произносится как – [ч].

Например:

Пишется	Произносится	
만이	마지	[маджи]
굳이	구지	[куджи]

Когда слог заканчивается на - ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅇ, а следующий слог начинается с - ㄷ, то - ㄷ произносится как – [д].

Например:

Пишется	Русская транскрипция
관대	[квандэ]
돌도끼	[тулдоkki]

Когда слог заканчивается на -ㄷ, а следующий слог - ㅎ, то - ㄷ заменяет - ㅎ и произносится как - [чх].

Например:

Пишется	Произносится	
묻히다	무치다	[мучхида]

Когда слог заканчивается на - ㄷ, а следующий слог начинается на - ㅅ, то - ㄷ произносится как - ㅆ.

Например:

Пишется	Произносится	
듣습니다	드쑤니다	[тыссымнида]
받습니다	바쑤니다	[пассымнида]

Буква- ㄴ

Если слог слова заканчивается на - ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㄷ, ㅌ, а - ㄴ начинает следующий слог, то она произносится как – [н].

Например:

Пишется	Произносится	
심리학	심니학	[симнихак]
버스 정류장	버스 정뉴장	[посы чонънюджан]
정리해요	정니해요	[чонънихэё]
압력	압녜/ 암녜 ¹⁴	амнёк

ㄴ произносится как - [л]:

- в конце слога;
- если слог заканчивается на - ㄴ, а следующий слог начинается на – ㄴ.

Например:

¹⁴ - ㄴ перед - ㄴ произносится как - ㄴ

Пишется	Произносится
멀다	[молта]
발	[пал]
빨리	[палли]

ㄹ произносится как – [p]:

- между гласными и перед -ㅎ.

Например:

Пишется	Произносится	
멀어요	머러요	[морое]
사람	[сарам]	
말하다	[марада]	
잃어버리다	[ироборида]	

- в начале слов иностранного происхождения.

Например:

Пишется	Произносится
러시아	[росиа]
라디오	[радио]
라이터	[райтхо]

Буква - ㅍ

ㅍ - в начале слова и после -ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㄷ, ㅌ, ㅍ, ㅈ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ, ㅊ произносится как – [p].

ㅍ - между гласными и после -ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅇ произносится как- [b].

Если -ㅍ стоит в конце слога, а следующий слог начинается с -ㄴ, ㅁ, ㄹ, то - ㅍ произносится как -ㅁ.

Например:

Пишется	Произносится	
십만 원	십마ㄴ	[симманволь]
밥 먹어요	밤머거요	[паммогоё]
갑니다	감니다	[камнида]
십리를	심니를	[симнирыль]

없지 않습니까?	업찌 안씀니까?	[опччи ансымника?]
----------	----------	--------------------

Буква - ㅅ

В начале слога – ㅅ произносится как - [с].

Например:

Пишется	Произносится
서울	[соуль]

ㅅ перед - 이,요,야,유,위 произносится как средний звук между - [сь] и [щ].

Например:

Пишется	Произносится
시사	[щиса]

После любой согласной ㅅ произносится как - ㅆ.

Например:

Пишется	Произносится	
설사	설싸	[сольсса]
악사	악싸	[аксса]
깁숙이	기쑤키	[киссукхи]

В конце слога – ㅅ произносится как – ㅆ.

Например:

Пишется	Произносится	
빇	빔	[пит]
이웃	이웁	[иут]

Если ㅅ заканчивает слог перед слогом, который начинается на буквы - ㄱ,ㄷ,ㅂ,ㅅ, то – ㅅ не произносится, а - ㄱ,ㄷ,ㅂ,ㅅ произносятся как - ㄱ,ㄷ,ㅂ,ㅆ соответственно.

Например:

Пишется	Произносится	
바닷가	바다까	[падакка]

Буква - ㅇ

ㅇ не произносится в случае, когда слог заканчивается на согласную, а следующий слог начинается с - ㅇ.

Например:

Пишется	Произносится	
일어나서	이러나서	[иронасо]

В конце слога - ㅇ произносится как носовое – [н].

Например:

Пишется	Произносится
사랑	[саранъ]
왕	[ванъ]

Буква - ㅈ

ㅈ между гласными и после - ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅇ произносится как мягкое – [дж].

Например:

Пишется	Произносится
남자	[намджа]
가자	[каджа]

ㅈ после ㅎ произносится как - ㅈ.

Например:

Пишется	Произносится	
종지	조치	[чочхи]
낱지	나치	[начхи]

ㅈ после глухих согласных произносится как - ㅈㅈ.

Например:

Пишется	Произносится	
질주	질쭈	[чильччу]
십자	십짜	[сипчча]
갑자	갑짜	[капчча]

Буква - ㅈ

В начале слога ㅈ произносится как – [чх].

Например:

Пишется	Произносится
자동차	[чадонъча]

В конце слога ㅈ произносится по правилам произношения буквы - ㅈ.

Например:

Пишется	Произносится	
꽃	꽃	[ккот]

Если ㅈ заканчивает слог перед слогом, начинающимся с - ㄴ, ㄹ, то она произносится как - ㄴ.

Например:

Пишется	Произносится	
빛내기	빈내기	[пиннэги]

Если ㅈ заканчивает слог перед слогом, который начинается на - ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, то она не произносится, а ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ произносятся как буквы - ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ соответственно.

Например:

Пишется	Произносится	
돛대	도때	[тоттэ]
돛배	도빼	[топпэ]

Буква - ㅋ

В начале слога ㅋ произносится как – [кх].

Например:

Пишется	Произносится
칼	[кхаль]

Если ㅋ заканчивает слог перед слогом, который начинается на - ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, то она не произносится, а ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ произносятся как - ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ соответственно.

Если ㅑ заканчивает слог перед слогом, начинающимся с - ㄴ, ㄹ, ㅁ, то она произносится как - ㅇ.

В конце слога ㅑ произносится по правилам произношения буквы - ㅑ

Например:

Пишется	Произносится
부엌	[пуок]

Буква - ㅌ

В начале слога - ㅌ произносится как – [тх].

Например:

Пишется	Произносится
탈	[тхаль]

ㅌ перед - ㅇ произносится как - ㅊ.

Например:

Пишется	Произносится
같이	[качхи]

В конце слога ㅌ произносится по правилам произношения буквы - ㅌ.

Например:

Пишется	Произносится	
말다	마따	[мата]

Если после ㅌ слог начинается с гласных, за исключением - ㅇ, то ㅌ произносится как - [тх].

Например:

Пишется	Произносится	
같은데요	가튼데요	[катхындеё]

Буква - ㅍ

В начале слога – ㅍ произносится как – [пх].

Например:

Пишется	Произносится
파리	[пхари]

В конце слога – **ㅍ** произносится по правилам произношения - **ㅍ**.

Например:

Пишется	Произносится
끓게	[кипке]

Буква - ㅎ

В начале слова - **ㅎ** читается как - [х].

Например:

Пишется	Произносится
하라	[хара]

В случае, когда слог заканчивается на - **ㄴ** или - **ㄴㅎ**, а - **ㅎ** начинает следующий слог, то – **ㅎ** не произносится.

Например:

Пишется	Произносится	
많아요	마나요	[манаё]
많은	마는	[манын]

Когда слог заканчивается на - **ㅎ**, а следующий слог начинается на гласную, то - **ㅎ** не произносится.

Например:

Пишется	Произносится	
좋아요	조아요	[чоаё]

В случае, если первый слог слова заканчивается на - **ㅎ**, а следующий слог начинается на - **ㅅ**, то - **ㅎ** произносится по правилам чтения - **ㅈ**, а - **ㅅ** читается по правилам чтения - **ㅆ**.

Например:

Пишется		Произносится	
좋습니다	존썰니다	조썰니다	[чоссымнида]

Если **ㅎ** стоит в начале слога после слога, заканчивающегося на **-ㅈ** и/или **-ㅌ**, то **ㅎ** произносится по правилам чтения **-ㅈ**.

Например:

Пишется	Произносится	
묻히다	무치다	[мучхида]

Буква - ㄱ

В начале слова **- ㄱ** произносится как усиленное **- [к]**.

Например:

Пишется	Произносится
꼭	[ккок]

Если **- ㄱ** заканчивает слог перед слогом, начинающимся с **- ㄴ, ㄷ, ㅁ**, то **- ㄱ** произносится как **- ㅇ**.

Буква - ㅅ

В начале слова **- ㅅ** произносится как усиленное **- [с]**.

Например:

Пишется	Произносится
쌍둥이	[ссанъдунъи]

Когда слог заканчивается на **- ㅅ**, а следующий слог начинается с **- ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ, ㅊ**, то **ㅅ** произносится по правилам чтения **-ㅈ**, а **- ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ** и **ㅊ** произносятся в начале следующего слога как **- ㄱ ㄷ ㅂ ㅈ** и **ㅊ**, соответственно

Например:

Пишется	Произносится	
있고	인꼬	[иткко]

Если - ㅍ заканчивает слог перед слогом, начинающимся с- ㄴ, ㄹ, то - ㅍ произносится как - ㄴ.

Например:

Пишется	Произносится	
있나요	인나요	[иннаё]

Буква - 의

Если притяжательная частица выражена - 의, она произносится как - [э].

Например:

Пишется	Произносится	
우리의	우리에	[урие]
언니의	언니에	[онние]

В начале слова буква - 의 всегда читается как - [ый].

Например:

의사 [ыйса] - врач

의자 [ыйджа] - стул

После согласных буква - 의 читается как - 이

Например:

Пишется	Произносится	
희생	히 생	[хисэнь]
희일	히 일	[хииль]
무늬	무니	[муни]

5.8. Произношение некоторых числительных

Арабскую цифру 0 (ноль) можно произносить двумя способами:

- как - 영 в официальных случаях (общение на работе и сообщение по новостям);
- как - 공 в неофициальных случаях (общение с друзьями по телефону).

Арабская цифра 6 (шесть), пишется, как - 육, но произносится как - 육, 륵, 륵.

- когда 6 стоит в первом слоге, она произносится как - 육.

Например: 6 - 천 원 [육천 원]

- когда перед 6 стоит слог, заканчивающийся на - ㄷ, то 6 пишется, как - 육, но произносится как - 룩.

Например: 167 - 4676 - 일육칠사육칠육 [일륙칠사륙칠륙]

- если предыдущий слог перед 6, заканчивается на согласную, за исключением - ㄷ, то 6 произносится как - 룩.

Например: 236 -1606 - 이삼륙-일륙영륙 [일륙공륙]

Существует исключение, когда выражение - 10 월- десятый месяц (октябрь) - пишется и произносится как - 시월.

РАЗДЕЛ VI - СИНТАКСИС КОРЕЙСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

6.1. Структура предложения

Корейский язык относится к языкам, в которых словоизменение и словообразование осуществляется путем присоединения суффиксов к основам существительных и глаголов, союзных слов. В корейском языке глаголы спрягаются, существительные – склоняются, в нём есть развитая система суффиксов и окончаний. Суффиксы прилепляются один за другим и указывают на различные стили речи, выражают наклонения и залоги и функционируют в качестве падежных окончаний. Глагол всегда стоит в конце предложения. На глагол необходимо обращать особое внимание, поскольку корейцы в устном и письменном общении наибольшее значение придают глаголу. Другие члены предложения, кроме глагола, могут относительно свободно переставляться, хотя обычным и более предпочтительным порядком слов является:

Подлежащее - Дополнение - Глагол.

Например:

누가 했어? Кто (это) сделал?

나는 사과를 먹는다. Я ем яблоки.

고양이는 쥐를 잡아. Кошки ловят мышей

В корейском языке существует 4 основных типа предложений. Нужно учитывать, что чем важнее слово или словарный оборот, тем ближе они располагаются к концу предложения, а менее важные – ближе к началу.

Порядок слов в корейском языке гораздо строже регламентирован, чем в русском. В корейском, как правило, на первом месте идет подлежащее, за ним следует дополнение, в конце помещается глагол, в то время как в русском языке после подлежащего идет глагол, а затем дополнение.

Например, если в русском языке возможно несколько вариантов одной фразы – “Я иду гулять”, “Я гулять иду”, то в корейском языке возможна только фраза- “Я гулять иду”.

Основные типы предложений¹⁵

Типы предложений	Структура	Примеры
Тип 1	Подлежащее + Предикативное существительное + 이다	이것이 책이다. Это учебник.
Тип 2	Подлежащее + Глагол, употребляемый в качестве прилагательного	바다가 파랗다. Море синее.
Тип 3	Подлежащее + Непереходный глагол действия	비행기가 날다. Самолет летит.
Тип 4	Подлежащее + Дополнение + Переходный глагол действия	대학생이 편지를 쓰다. Студент пишет письмо.

6.2. Категории предложений

Любое предложение в корейском языке относится к одной из трех следующих категорий:

- Основное предложение
- Видоизмененное предложение.
- Сложное предложение.
- Структура основного предложения

В данном случае используется только один глагол. Существительные обычно следуют за частицами, которые являются вспомогательными по отношению к основным словам. Эти частицы уточняют смысл существительного.

Например, окончания – 이 / 가 являются дополнением существительного, когда оно является подлежащим в предложении, в то время как окончания – 을 / 를 ставятся рядом с существительными, которые в предложении выступают как дополнения.

¹⁵ В случае если значение какой-либо части предложения заведомо известно собеседнику, эта часть предложения может быть опущена. Исключение - глагол.

Наиболее часто используемыми являются частицы - 이 или - 가. В предложении эти частицы ставятся после подлежащего. Особенно в тех случаях, когда подлежащее является наиболее важной смысловой составляющей предложения.

Частица - 가 следует после существительного, оканчивающегося на гласную.

Частица – 이 следует после существительного, оканчивающегося на согласную.

Частица - 를 следует за дополнением, оканчивающимся на гласную.

Частица - 을 следует за дополнением, оканчивающимся на согласную.

Существительное 하늘 + именная частица – 이	Глагольная основа 푸르 + ограничивающее окончание 다	
Существительное 자동차 + именная частица 가	Глагольная основа 달리 + ограничивающее окончание- 는다	
Существительное 철수 + именная частица 가	Существительное 책 + частица дополнения 을	Глагольная основа 읽 + временное окончание 다

В большинстве языков мира наиболее распространенным является порядок слов, при котором члены предложения располагаются в следующем порядке:

Подлежащее - Сказуемое - Дополнение.

В корейском языке порядок слов несколько иной:

Подлежащее - Дополнение - Сказуемое.

Тем не менее, это правило соблюдается не очень строго. Важно учитывать, как отмечалось выше, что чем важнее слово или оборот, то, как правило, они ближе располагаются к концу предложения, а менее важные располагаются ближе к его началу.

Частица, которая следует за существительным, обычно помогает прояснить его смысл и значение, даже в том случае если порядок слов нарушен. Очень часто порядок слов нарушается для того, чтобы сделать особое ударение на определенном слове. В этом случае наибольшее значение уделяется первому слову в данном предложении.

Сказуемое играет наиболее важную роль в определении типа предложения. Сразу после него следует ограничивающее окончание, которым и заканчивается предложение. Выбор и способ употребления ограничивающего окончания зависит от типа сказуемого, типа предложения и формы вежливости.

Структура видоизменяемого предложения

Некоторые слова в структуре этого предложения могут быть изменены с помощью специальных частиц. Эти частицы могут быть связаны либо с прилагательным, либо с наречием. Они изменяют существительное, окончания наречия и глагола. Частицы добавляются к прилагательному, существительному.

Например:

- 지연이가 새 모자를 산다. Чиен покупает новую шляпу.
이것이 철수의 책이다. Это книга Чхольсу.
저 학생은 재미있는 책을 읽는다. Этот студент читает интересную книгу.
.저기 가는 학생이 순희의 친구이다. Студент, который там идет, - друг Сунхи.

Наречные частицы добавляются к наречию, существительному и глаголу, образованному от наречия.

Например:

- 대개, 한국 사람은 친절하다. Корейцы, как правило, дружелюбны.
꽃이 예쁘게 핀다. Цветок прелестно распускается.
아기가 귀엽게 이야기한다. Ребеночек прелестно лопочет.
학생들이 도서관에서 책을 읽는다. Студенты читают книги в библиотеке.

Структура сложного предложения

Два предложения, или больше могут быть связаны между собой и образовывать единое предложение. В этом случае сказуемое первого предложения имеет соединительное окончание, которое меняется или имеет несколько видов. Такие окончания подбираются в зависимости от того, что хочет выразить говорящий:

- Акцентировать внимание собеседника.
- Перечислить факты или события.
- Указать, что действия произошло по причине чего – либо.
- Сделать вывод, что событие обусловлено чем – либо.
- Отвлечь внимание от чего-либо.
- Выбрать тему разговора.

Например:

- Акцентирование внимания

봄이 온다. Весна идет.

날씨가 따뜻하다. Погода теплая.

- Перечисление фактов или событий

봄이 오고, 날씨가 따뜻하다. Пришла весна, и погода теплая.

- Причина действия

봄이 와서, 날씨가 따뜻하다. Погода теплая, потому что пришла весна.

- Делая вывод. Обусловленность события

봄이 오면, 날씨가 따뜻하다. Когда придет весна, будет теплее.

- Отвлечение внимания

비가 오지만, 바람은 불지 않는다. Дожливо, но не ветрено

- Выбор

비가 오든 안 오든, 바람은 분다. Идет ли дождь или нет - все равно ветрено.

비가 와도, 바람은 불지 않는다. Хотя идет дождь, ветра нет.

기민이가 공부하러, 학교에 간다. Кимин идет на занятия в школу.

학교에 가다가 친구들을 만난다. Встретил друзей по дороге в школу.

한국말은 공부할수록 더욱 어려워진다. Чем больше учишь корейский язык, тем труднее.

나는 맥주 마신다. Я пью пиво.

Таблица синтаксиса корейского предложения

나는	사과를	시장에서	산다
Я	яблоки	на рынке	покупаю
1	2	3	4
Подлежащее 주어	Прямое дополнение. 직접목적어	Непрямое дополнение 간접목적어	Переходный глагол, сказуемое 서술어 타동사.

РАЗДЕЛ VII - СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

Существительные используются в сочетании с частицами, которые служат для уточнения значения существительных. Два или более существительных могут быть объединены, и составлять единое существительное, называемое Составным Существительным.

Например:

아침	+	밥	=	아침밥	утро + еда = утренняя еда (завтрак)
잠	+	옷	=	잠옷	спать + одежда = одежда, в которой спят (пижама)
책	+	상	=	책상	книга + доска = письменный стол
서울	+	역	=	서울역	Сеул + вокзал = Сеульский вокзал
한국	+	말	=	한국말.	Корея + язык = корейский язык
등	+	불	=	등불	лампа + огонь = искусственное освещение
물	+	개	=	물개	вода+ собака = водяная собака (тюлень)

В корейском языке отсутствует грамматическое понятие родов. Для выражения половой принадлежности используют специальные слова, обозначающие пол человека.

Для людей:

남	-	для мужчины
여	-	для женщины
남자	-	мужчина
여자	-	женщина
남동생	-	младший брат
여동생	-	младшая сестра

Для животных:

수	-	Самец
암	-	Самка
수탉	-	Петух
암탉	-	Курица
수캐	-	Кобель
암캐	-	Сука

В корейском языке множественное число имени существительного образуется добавлением суффикса - 들. Однако, если по смыслу ясно, что слово находится во множественном числе, суффикс - 들 может опускаться.

Например:

식구들이 모두 외출했습니다. Вся семья ушла.

그 서점에는 좋은 책들이 많아요. В этом книжном магазине много хороших книг.

사람들이 버스를 기다립니다. Люди ждут автобус.

아이들이 학교에 갑니다. Дети идут в школу.

우리들은 백화점에서 옷을 살 수 있습니다. Мы можем купить одежду в универмаге.

При использовании с частицами - 이/가 и - 을 / 를 или с наречиями, 들 указывает на то, что подлежащее в предложении стоит во множественном числе.

Например:

술들을 마셨어요. Я выпил спиртное.

몇 시에들 만나기로 했습니까? Когда вы собираетесь на встречу?

조용히들 하세요. Пожалуйста, потише.

학생은 다들 왔습니까? Все студенты здесь?

여기들 앉으세요. Пожалуйста, садитесь сюда.

-들- при использовании с местоимениями - 우리, 너희, 저희, выражает значение множественности.

Например:

우리들은 내일 제주도로 여행 갑니다. Мы едем на Чеджудо завтра.

너희들은 거기에서 뭘 하니? Что же вы все здесь делаете?

저희들은 그 일을 못하겠어요. Мы не можем сделать эту работу.

7.1. Особые случаи использования существительных

Существительные могут применяться особым способом, то есть отдельно от основных слов. Они могут также применяться перед другими существительными и глаголами с целью их изменения.

Например:

오늘은 회의가 일찍 끝난 모양이에요. Мне кажется, что собрание закончилось раньше.

밖을 보니 비가 올 모양이에요. Выглянул наружу – похоже, пойдет дождь.

김 선생이 아픈 모양이군요. Похоже, господин Ким заболел.

그 친구는 요즘 매우 바쁜 모양입니다. Он, кажется, очень занят в последнее время.

그한옥에서는 아무도 살지 않는 모양입니다. Похоже, в этом ханок¹⁶ никто не живет.

-모양. Обозначает состояние или порядок событий. Передает мнение говорящего относительно истинности ситуации. Может иметь значения: “кажется что ...”, “думаю что, ...” “похоже, что ...”.

Например:

¹⁶ Дом в корейском стиле

비가 오는 모양입니다. Похоже, идет дождь.
그 책이 좋은 모양입니다. Та книга, похоже, хорошая.
여자가 예쁜 모양입니다. Девушка, похоже, красивая

-일. Служит для обозначения действительности или события. Обозначает, что некое событие произошло или связано с прошлым.

Например:

지난 주에 모스크바에 출장 간 일이 있어요.	На прошлой неделе я ездил в командировку в Москву.
주말에 극장에 가는 일도 있습니다.	Иногда по выходным я хожу в театр.
가끔 친구들과 다방에서 만남은 일도 있습니다.	Иногда я встречаюсь с друзьями в чайной.
김 선생님은 아침에 늦게 일어나는 일도 있습니다.	Господин Ким иногда встает поздно.
나는 그 친구와 싸운 일이 없습니다.	Я никогда не ссорился со своим другом.
그 시장에서는 물건을 산 일이 없습니다.	Я никогда ничего не покупал на этом рынке.
그 사람은 집에서 공부하는 일이 없습니다.	Он никогда не занимается дома.
조심하지 않으면 넘어지는 일이 있습니다.	Если вы не будете соблюдать осторожность, вы упадете.
나는 일본에 가 본 일이 있습니다.	Я был в Японии.

-길. Обозначает событие, происходящее в данный момент или периодически. Обычно используется вместе с - 오다, 가다.

Например:

어디 가시는 길이세요?	Куда вы идете?
집에 돌아오는 길에, 시장에서 물건을 샀어요.	По дороге домой я купил вещи на рынке.

영화 보러 가는 길에, 식사도 하려고 합니다.	По дороге в кино я собираюсь перекусить.
지금 시내에 나가는 길인데. 같이 가시겠어요?	Я направляюсь в центр. Хотите пойти со мной?
저는 지금 학교에 가는 길입니다.	Я сейчас по дороге в школу.

-셈. Обозначает оценку какого - либо факта.

Например:

이제 이번 학기가 거의 끝난 셈입니다.	Можно считать, этот семестр почти закончился.
그 학생은 비교적 열심히 공부하는 셈이에요.	Эти студенты учатся сравнительно хорошо.
내년쯤에는 집을 옮겨 볼 셈입니다.	Я рассчитываю переехать примерно в следующем году.

-때. Обозначает приблизительный отрезок времени.

Например:

저녁때 몇 시쯤 집에 돌아가십니까?	В какое примерно время вечером ты пойдешь домой?
점심때 어디에서 식사를 할까요?	Где мы будем обедать?
학생 때 열심히 공부해야 합니다.	Тебе необходимо хорошо учиться пока ты студент.
국민학교 때가 제일 즐거웠습니다.	Больше всего мне нравилось учиться в младшей школе.
한국말로 말할 때에는 언제나 긴장합니다.	Я всегда напрягаюсь, когда говорю по-корейски.
오늘 아침에 해가 뜰 때까지 잤습니다.	Я спал сегодня утром до восхода солнца.
학교에 갈 때에는 버스를 타고 갑니다.	Я езжу в школу на автобусе.
가끔 친구에게 전화할 때가 있어요.	Иногда бывает, что я звоню своему другу.

7.2. Суффиксы после Существительных

Определенные Суффиксы, следуя за Существительными уточняют их значение.

Суффикс - **쯤** используется с существительными для обозначения их числа или массы и имеет значение “примерно столько-то”. Очень часто используется вместе с наречием и имеет значение “примерно” или “приблизительно”. При использовании со вспомогательной частицей-**은**, подчеркивает преуменьшение значения существительного.

Например:

걸어서 얼마 쯤 걸릴까요?	Примерно сколько идти пешком.
사과 열 개 쯤 사 오세요.	Сходите и купите примерно 10 яблок.
한 이 년 전 쯤 에 결혼했습니다.	Я женился примерно 2 года назад.
여기에 온 지 3 개월 쯤 되었어요.	Прошло примерно 3 месяца, с тех пор как мы приехали сюда.
오늘 손님이 약 30 명 쯤 올 거예요.	Сегодня придут примерно 30 гостей.
그 여자는 약 20 세 쯤 된 것 같아요.	Этой девушке, на вид лет 20.
불고기 3 인분 쯤 은 넉넉히 먹을 수 있습니다.	Я могу, есть больше трех порций этого пудинга.
하루에 세 시간 쯤 은 걸어도 힘들지 않아요.	Ходить пешком примерно 3 часа в день не сложно.
이런 김치 쯤 은 쉽게 만들 수 있지요.	Я легко могу сделать этот вид кимчи.
하루 쯤 은 굶어도 죽지 않을 겁니다.	Если голодать примерно сутки, то не умрешь.
영어 쯤 은 나도 할 수 있어요.	Даже я могу говорить по-английски.

Суффиксы – 경 и - 여.

경 используются, когда неизвестны дата или время.

여 используется с количественными числительными и имеет значение “более”, “свыше”.

Например:

내일 몇 시경에 다시 올까요?	В какое примерно время мне вернуться завтра домой?
수업은 세 시경에 끝날 거예요.	Урок закончится примерно в 3 часа.
다음달 15 일경에 돌아오겠습니다.	Я вернусь примерно 15 числа следующего месяца.
십여 년 전에 이리로 이사했어요.	Я переехал сюда более 10 лет назад.
기독교가 백 여 년 전에 한국에 들어왔습니다.	Христианство пришло в Корею более 100 лет назад.

Суффикс - 씩. Означает распределение.

Например:

날마다 세 시간씩 한국말을 공부하고 있습니다.	Я изучаю корейский каждый день по 3 часа.
이 약을 식후에 조금씩 잡수세요.	Пожалуйста, каждый раз после еды пейте по чуть - чуть это лекарство.
두 사람씩 짝을 지으세요.	Пожалуйста, разбейтесь на пары (по два человека).
그렇게 많이 씩 잡수시면 배탈이 납니다.	Если будете кушать так много, у вас будет расстройство желудка.
하루에 세 번씩 식사를 합니다.	Я ем три раза в день

Суффикс – 짜리. При использовании с существительными, имеющими количественное или качественное выражение, обозначает единицу измерения.

Например:

100 원짜리 우표를 두 장 주세요.	Пожалуйста, дайте мне две почтовые марки по сто вон.
이 수표를 만원짜리로 바꾸세요.	Пожалуйста, разменяйте этот чек на 10 тысяч вон.
오천 원짜리 물건이 왜 이렇게 질이 나빠요?	Почему качество этой вещи стоящей 5 тысяч вон такое плохое?

이 유치원은 다섯 살짜리 아이만 들어올 수 있습니다. Этот детский сад принимает только детей 5-ти лет.

이 사과는 천 원에 두 개짜리에요. Эти яблоки стоят 1000 вон за 2 штуки.

Суффикс – 어치. Обозначает количество или стоимость денег.

Например:

이 야채를 얼마 어치 드릴까요? На какую сумму мне дать вам этих овощей?

과일을 3,000 원 어치 샀습니다. Я купил фруктов на 3 тысячи вон.

이것이 모두 다 원만 어치밖에 안 돼요. Все это стоит только 10 тысяч вон.

200 원짜리 빵을 천원 어치 주세요. Пожалуйста, у меня 1000 вон, дайте мне хлеба на 200 вон.

군밤을 오백원 어치 샀는데 얼마 안 되더군요. Я купил каштанов на 500 вон, но это не много.

Суффикс – 끼리. Обозначает принадлежность к группе людей или животных.

Например:

학생들끼리 산에 올라갔어요. Поднялся на гору вместе со студентами.

그것은 남자들끼리 하는 놀이입니다. Эта игра только для мужчин.

친한 친구끼리만 놀면 안 돼요. Нельзя играть только с близкими друзьями.

젊은이는 젊은이들끼리, 노인은 노인들끼리 상에 둘러 앉았어요. Вокруг стола сели молодые с молодыми, старые со старыми.

호랑이는 호랑이끼리, 사자는 사자끼리 모여 삽니다. Тигры живут с тиграми, львы - со львами.

7.3. Некоторые существительные, применяемые исключительно в сочетаниях с суффиксами

Конструкции - (으)ㄴ 수 있다 / 없다. Обозначают возможность или невозможность совершения действия.

Например:

다방에 가면 친구를 만날 수 있나요? Смогу ли я встретить друга, если пойду в чайную?

내 일은 내가 할 수 있어요. Я сам могу сделать свою работу.

몸이 아파서 학교에 갈 수 없습니다. Я болен, поэтому не могу идти в школу.

날씨가 너무 더워서 공부할 수 없군요. Жарко, поэтому я не могу заниматься.

한자를 읽을 수는 있으나, 쓰지는 못 합니다. Я могу читать иероглифы, но не могу писать.

Конструкции - (으)ㄴ 것이다, ㄴ 것이에요, ㄴ 거예요. Обозначают непроверяемое суждение относительно будущего действия.

Например:

그 친구는 약속을 꼭 지킬 것입니다. Этот друг обязательно сдержит обещание.

이번 주에 저는 부산에 출장 갈 거예요. Я собираюсь в деловую поездку в Пусан на этой неделе.

이제 한국말을 잘 이해하실 수 있을 거예요. Теперь вы сможете хорошо понимать корейский язык

그 책은 별로 어렵지 않을 것입니다. Эта книга не должна быть слишком сложной.

그 음식은 외국인에게는 좀 매울 거예요. Эта пища может быть слишком острой для иностранца.

Конструкция - 는 것 (이다). Констатирует факт или событие в настоящем времени, или утверждение.

Например:

- 이 일은 우리가 해야 하는 것입니다. Эту работу должны сделать мы.
- 학교에 일찍 가는 것이 좋겠어요. В школу лучше пойдем пораньше.
- 소풍 갈 때에 비가 오는 것은 좋지 않아요. Дождь во время пикника неприятен.
- 그 사람이 머리가 좋은 것은 사실입니다. Он умный - это факт
- 나는 한국 사람이 친절할 것을 잘 알고 있어요. Я хорошо знаю, что корейцы любезные.

Если перед существительным стоит глагол действия, то таким образом передается факт или событие в прошлом.

Например:

- 그 책상은 제가 만든 것입니다. Этот стол сделал я.
- 어제 친구가 온 것을 몰랐습니다. Я не знал, что друг приходил вчера.
- 김 선생님이 학교에 오지 않은 것은 감기 때문입니다. Причина того, что господин Ким не пришел в школу, что он простудился.
- 그 사람과 약속한 것을 모두 잊어 버렸어요. Я вообще забыл, что договорился с ним.
- 꽃이 핀 것을 보고, 봄이 온 곳을 알았습니다. Увидев, что цветы распустились, я понял, что пришла весна.

Конструкция - (으)ㄴ것 같다. Выражает предположение: “кажется..”, “похоже, что...”

Например:

- 비가 올 것 같아요. Будет дождливо.
- 약속을 잊을 것 같아서 다시 전화 했습니다. Я тебе перезваниваю, потому что ты можешь забыть об обещании.
- 그 음식은 매우 맛이 있을 것 같군요. Эта еда выглядит очень вкусной.
- 저 옷은 값이 굉장히 비쌀 것 같습니다. Эта одежда выглядит очень дорогой.
- 그 사람은 마음이 착할 것 같지 않아요. Этот человек, кажется, не выглядит добродушным.

Конструкция- ㄴ건가요? Является сокращением конструкции -ㄴ것인가요?

Например:

일찍 집에 갈 건가요?	Ты пойдешь домой рано?
고향에 편지를 보낼 건가요?	Ты собираешься послать домой письмо?
몇 시에 저한테 전화하실 건가요?	В какое время ты собираешься позвонить мне?
이번 주말에는 어디로 여행하실 건가요?	Куда вы поедете на эти выходные?
약속도 없이 그분 댁을 어떻게 찾으실 건가요?	Как я могу зайти к ней без договоренности об этом?

Конструкция - (으) ㄴ걸요. Используется в вопросительных предложениях, которые выражают сомнение говорящего, его мнение или суждение, или сожаление о невыполнении чего-либо.

Например:

김 선생님은 댁에 안 계실걸요?	Я думаю, что вероятно господина Кима нет дома?
지금쯤 이 선생이 고향에 도착 했을 걸요?	Вероятно, господин Ли уже приехал к себе домой?
그 소설은 꽤 재미 있을걸요?	В самом деле, это новелла такая интересная?
신호등을 보지 않고 건너면 위험할걸?	Перекресток без светофора должно быть очень опасен для движения?
가을에는 호텔마다 만원일걸?	Все гостиницы должны быть переполнены к осени?
배가 아픈데,점심을 굶을걸 그랬어요.	У меня начинает болеть живот, я лучше пропущу обед.
등산 계획을 세우기 전에 일기 예보를 알아둘걸.	Перед тем как идти в горы, я лучше бы проверил прогноз погоды.
미리 시험 준비를 했더라면,좋았을걸.	Было бы лучше, если бы я приготовился к тесту.
친구들이 오는 줄 알았으면, 외출하지 않을걸.	Если бы я знал,куда они идут, я бы не пошел.

오늘부터 연휴인 줄 알았더라면, 여행이라도 할걸.

Если бы я знал, что праздники начнутся сегодня, я бы поехал путешествовать.

Конструкция - (으)ㄴ 적이 있다/없다. Обозначает отрезок времени или событие в прошлом.

Например:

나도 그 사람을 만난 적이 있어요. Я тоже видел его однажды.

도서관에서 책을 잃어버린 적이 있어요. Однажды я потерял книгу в библиотеке.

언젠가 제주도를 여행한 적이 있어요. Однажды я путешествовал по Чеджудо.

Конструкции - (으)ㄴ 줄 알다 /모르다. Используются с глаголами действия и обозначают: “умеет / не умеет, что либо делать”.

Например:

은행에서 돈을 찾을 줄 알아? Ты знаешь, как забрать деньги из банка?

너는 술 마실 줄 아니? Вы способны пить спиртное?

나도 영어로 말할 줄 알아요. Я тоже могу говорить по-английски.

그 여자도 김치를 담글 줄 알아요. Она тоже знает, как готовить кимчи.

김 선생은 운전할 줄 몰라요. Господин не знает, как водить машину.

Конструкции - (은,을)줄 알다/모르다. Выражают значения: “я знаю что...”, “я думаю что...”.

Например:

내가 집에 가는 줄 아니? Ты знаешь, что я собираюсь домой?

제가 그 일을 할 줄 아십니까? Ты думаешь, я закончил это?

나는 네가 부산에 간 줄 알았어. Я думал, что ты в Пусане.

그 학생이 열심히 공부하는 줄 몰랐어요. Я не знал, что эти студенты усердно занимаются.

그 여자가 그렇게 바쁠 줄 몰랐습니다. Я не знал, что она так занята.

지. Обозначает время, какого либо события. Обычно следует непосредственно за обозначением времени. Используется с 되다 и 지나다.

Например:

그 사람을 만난 지 일주일이 되었습니다. Прошла неделя, с тех пор, как я его видел.

내가 서울에 온 지 십 년이 되었습니다. Прошло десять лет, с тех пор, как я приехал в Сеул.

한국말을 배우기 시작한지 몇 달 되지 않았어요. Прошло только несколько месяцев, с тех пор, как я начал изучать корейский.

시장에 간 지 한 시간이 지났는데 아직 돌아오지 않았습니다. Уже прошел час, с тех пор, как она ушла в магазин, но она до сих пор не вернулась.

비행기가 이륙한 지 30 분 만에 제주도에 착륙했습니다. Самолет приземлился в Чеджудо, через тридцать минут после взлета.

Конструкции - (은,을)지알다 / 모르다. Обозначают результат какого-либо действия или состояния, а также их оценку. Часто используется с глагольным окончанием.

Например:

김 선생님은 무엇을 하는지 알 수 없어요. Я не знаю, что делает господин Ким.

그 사람이 어디에 갔는지 모르겠어요. Я не знаю, куда этот человек ушел.

지금 떠나면 열 시에 대구에 도착할지 모르겠어요. Если мы выйдем сейчас, я не знаю, сможем ли мы прибыть в Тегу к 10 часам.

우리는 이 강이 얼마나 깊은지 알고있어요. Мы знаем, как глубока эта река.

그 물건은 값이 얼마나 비싼지 모르겠습니다. Я не знаю, как дорого стоит эта вещь.

Конструкция - 중(-는 중이다). Следует за глаголом, выражающим действие или состояние в текущий момент.

Например:

지금 식사하는 중입니다. Мы сейчас едим.

김 선생님은 지금 도서관에서 공부하는 중입니다. Господин Ким занимается сейчас в библиотеке.

낮잠을 자는 중에 친구가 찾아 왔어요. Друг приходил навестить меня, пока я спал.

친구가 왔을 때는 내가 숙제 하는 중이었습니다. Я делал мою домашнюю работу, когда пришел друг.

요즘은 제 5 과를 배우는 중입니다. Мы сейчас изучаем пятый урок.

Конструкция - 중 이다. Может также присоединяться непосредственно к существительным. В этом случае она обозначает то, что действие с существительным происходит сейчас, в данный момент. Может обозначать также нечто, выбранное из большого числа чего - либо.

Например:

김 선생님은 지금 식사 중입니다. Господин Ким сейчас ест.

나는 그 사람을 여행 중에 만났어요. Я встретил его во время моих поездок.

수업 중에 농담하지 마세요. Пожалуйста, не смейтесь в классе.

제 친구 중에는 좋은 사람이 많습니다. Среди моих друзей много хороших людей.

꽃 중에서 장미가 제일 예쁩니다. Роза самая красивая из всех цветов.

Конструкция - (으)르뿐(이다). Обозначает "сделать чтонибудь еще, но ..." или "быть чем-нибудь еще, но ...".

Например:

그분은 계획을 세울 뿐 실천을 안 해요. Он строит планы, но никогда не приводит их в действие.

이제는 기분이 좀 안 좋았을 뿐입니다. Я не очень хорошо чувствовал себя вчера.

친구를 만났을 뿐, 같이 극장에 가지 않았어요. Я только встречусь со своим другом, но мы не пойдем вместе в театр.

그 여자는 얼굴만 예뻐 뿐,마음은 좋지 않아요. Она хорошо выглядит, но не целомудренна.

그 사람은 듣기만 할 뿐,아무 말도 안 했어요. Он только слушал, ничего не говорил.

Конструкция - “Сущ + 뿐이다”. Имеет значение “только что”.

Например:

내가 아는 사람은 이 사람뿐입니다.	Это единственный человек, которого я знаю.
아이들이 갈 수 있는 곳은 공원뿐이지요.	Парк это единственное место, куда дети могут ходить.
그분이 읽는 책은 소설뿐이지요.	Из книг он читает только романы.
내가 좋아하는 음식은 불고기뿐입니다.	Единственная еда, которую я люблю - это пульгоги.
이 이야기를 듣고 있는 사람은 김 선생뿐입니다.	Единственный человек, который слушал эту историю, был господин Ким.

Конструкция- (으)르뿐만아니라. Имеет значения “включения”, “более чем”.

Например:

너뿐만 아니라 나도 그 일을 할 수 있다.	Не только ты, но и я могу сделать это.
이 음식은 어른뿐만 아니라 아이도 좋아합니다.	Эту еду, взрослые также любят, как и дети.
오늘은 날씨가 추울 뿐만 아니라 눈도 왔어요.	Сегодня не только холодно, но и идет снег.
그 여자는 마음이 착할 뿐만 아니라 일도 열심히 합니다.	Она не только хороший человек, но и усердная.
그 친구는 공부를 잘 할 뿐만 아니라 성격도 좋습니다.	Это друг не только хороший студент, но представляет также из себя личность.

Конструкция - (으)르지경이다. Наиболее употребительное значение “*быть в сложной ситуации*”.

Например:

너무 피곤해서 쓰러질 지경입니다. Я так устал, что чуть не падаю.

어제는 배가 고파서 죽을 지경이었어요. Вчера я был так голоден, что чуть не умер.

물건 값이 너무 비싸서 기가 막힐 지경이에요. Цены так высоки, что я был шокирован.

두 사람이 이혼할 지경에 이른 것은 Это не является достаточной причиной для развода.

아무리 소리 쳐도 모를 지경으로 잠들었어요. Он так глубоко заснул, что ничто не могло его разбудить.

Конструкция -(으)르리가있다/ 없다. Имеют логическую и смысловую функцию. В вопросительном предложении выражают сомнение или результат противоположный ожиданиям.

Например:

그 사람이 약속을 잊을 리가 있나? Мог ли он забыть о договоренности.

.그 분이 음주 운전을 했을 리 없을 텐데. Он не может вести машину пьяным.

십 년 이상을 같이 살았는데 성격을 모를 리 있어요? Прожив с ним больше 10 лет, как же я могу не знать его?

여러 번 말했는데, 말 뜻을 모를 리가 없지요. Повторяя про себя это множество раз, я не могу это не понять.

그만큼 노력했는데, 일이 안 될 리가 있어요? Приложив такое множество усилий, как ты мог провалиться.?

Конструкции - (으)르참이다/(으)러던. Обозначают "намерение". Например, “*как насчет того, чтобы ...*”.

Например:

금년에는 꼭 결혼할 참입니다. Я в любом случае собираюсь жениться в этом году.

내년부터는 가능하면 저축할 참입니다.	Если можно, я хотел бы начать в следующем году.
지금 여행 계획을 세우려던 참이었어요.	Я собирался составить план путешествия.
막 외출하려던 참에, 손님들이 오셨습니다.	Посетители пришли, когда я собирался уйти.
방금 선생님께 전화할 참이었어요.	Я собирался позвать вас Сэр.

Конструкция - (으)르터이다. Имеет значения намерения, суждения или плана. Часто используется со связующим окончанием и принимает особое значение в зависимости от типа окончания.

Например:

나는 지금 집에 갈 테다.	Я пойду домой сейчас.
내가 다방에 들을 텐데 기다리겠어요?	Я собираюсь зайти в кафе, не подождешь ли ты меня.
이 옷이 잘 맞을 테니까 입어 보세요.	Это платье тебе идет, пожалуйста, надень его.
날씨가 추울 테니 옷을 많이 입어라.	После того как похолодает, пожалуйста, одень много одежды.
교통이 복잡할 테니까 조심해서 운전하세요.	Движение может быть очень плохим, пожалуйста, води машину осторожно.

Конструкция - 바는(은,을). При использовании с глаголом выражает состояние или размер какой - либо вещи.

Например:

우리의 할 바가 무엇인지 아세요?	Ты знаешь, каково наше задание?
성경을 읽고 깨달은 바가 있어요.	Я читал библию и был просветлен.
그것은 그 사람 일이지 내가 알 바가 아니에요.	Это его дело, я не имею к нему отношение.
선생님도 아시는 바와 같이 저는 영어를 모르잖아요.	Как вам известно, Сэр, я не знаю английского.

요즘 들리는 바에 의하면 석유 값이 계속 내린다나 봐요. Согласно тому, что я слышал, в эти дни цены на нефть должны упасть.

Конструкция - (으)ㄴ 채. Имеет значение: "находиться в каком - либо состоянии".

Например:

그분은 눈을 감은 채 이야기를 했어요. Он говорил с закрытыми глазами.

그녀는 입을 다문 채 아무 말도 없었어요. Она не может много говорить, поскольку ее губы закрыты.

그는 신도 신지 않은 채 밖으로 뛰어나갔어요. Он выбежал даже без обуви.

여러분, 그 자리에 서신 채 제 말을 좀 들어 주세요. Все слушайте меня там, где вы стоите.

옷을 입은 채로 물에 들어 갔어요. Он упал в воду в одежде.

Конструкция - (으)ㄴ 무렵. Имеет значение "в то время, когда ...".

Например:

새벽에 나간 사람이 해질 무렵에 돌아왔어요. Он ушел и вернулся на закате.

동틀 무렵에 해변 가에 나가 보세요. Пожалуйста, постарайтесь пойти на пляж на рассвете.

여름이 다 갈 무렵에 새싹이 나기 시작했어요. Новые листья появились, когда уже было лето.

내가 대학에 들어 갈 무렵에 전쟁이 끝났어요. Война закончилась в то время, когда я собирался пойти в колледж.

우리가 철이 들 무렵이 되면, 부모님은 돌아가시고 안 계시죠. В то время, когда мы женились, наши родители умерли, и их нет больше с нами.

Конструкция- (으)ㄴ 겸. Подчеркивает одновременность действия. Имеет значение "в то время, когда ...".

Например:

책을 읽고 친구도 만날 겸 도서관에 가는 학생이 있어요.	Некоторые студенты ходят в библиотеку читать книги и встречать друзей.
구경도 할 겸 기분 전환도 할 겸해서 여행을 떠났어요.	Мы отправились в путешествие, что бы осмотреть достопримечательности и освежиться
살도 뺄 겸 건강을 위해서 운동을 시작했어요.	Я начал тренироваться, чтобы сбавить вес для здоровья.
은행에 가서 돈도 찾을 겸 해서 위출하려고 합니다.	Я уйхжу и, в следующий раз, возьму с собой немного денег из банка.

Конструкции - 리/을 탓이다. Имеют значение “в зависимости от ...”. Выражают смысл, или причину какого-либо действия или состояния вины.

Например:

건강증이 심한 건 나이 탓입니다.	По причине возраста ты столь невнимателен.
잘 되면 네 탓이고 못 되면 조상 탓이래요.	Успех влияет на тебя, а поражения влияют на твоих предков.
나라 일이 잘 안 되면,국민들은 정부 탓을 하죠.	Если национальные дела идут не хорошо, люди обвиняют в этом правительство.
자식이 잘 되고 못 되는 걸 부모 탓으로 돌리는 경우가 많아요.	Родителей часто обвиняют в успехах и поражениях их детей.
제가 과식한 탓으로 배탈이 났습니다.	Я имею зубную боль, поскольку я много ел.
매일 과로한 탓으로 몸살이 났나 봐요.	Я думаю, я изнеможен, поскольку я много работаю каждый день.
날씨가 추운 탓인지 꼼짝도 하기 싫군요.	Слишком холодно, что бы сдвинутся на дюйм.
성공은 노력할 탓입니다.	Успех зависит от старания.
돈은 쓸 탓입니다.	Это зависит от того, как вы потратите деньги.

Частица - 만큼 присоединяемая к существительному. Используется для выражения количества, уровня или степени. Иногда имеет значение сравнения

Например:

한국말은 일본어만큼 어렵습니다.	Корейский язык такой же трудный, как и японский.
한국만큼 어려움이 많았던 나라도 드물거예요.	Трудно найти страну, у которой было бы столько трудностей, сколько у Кореи.
오늘만큼 기분 좋은 날도 많지 않았어요.	Было не так уж много дней, когда я чувствовал себя так хорошо, как сегодня.
저는 선생님만큼 한국말을 잘 하지 못합니다.	Я не говорю по-корейски так хорошо, как вы.
핵 전쟁만큼 무서운 전쟁이 어디 있겠어요?	Может ли война быть более ужаснее, чем ядерная война.
우리만큼 다정한 친구가 또 있을까?	Могут ли быть друзья более близкими, чем мы.
내가 일한 만큼 대우를 받고 싶어요.	Я люблю получать плату за свою работу.
나는 배우는 만큼 잊어 버리기도 하나 봐요.	Я думаю, что чем больше учу, тем больше забываю.
우리가 다 들어 갈 만큼 방이 넓진 않았어요.	Комната была недостаточно большой для того, чтобы мы все в неё вошли.
내가 알아 들을 수 없을 만큼 어렵게 말했어요.	Он говорил так тяжело, что я ничего не понимал.
밖에 나갈 수 없을 만큼 날씨가 추워요.	Так холодно, что на улицу не сунешься.
그 문제는 나도 잘 모르는 만큼 전문가에게 물어봅시다.	Поскольку я сам не разбираюсь в этом вопросе, давайте спросим у специалиста.

РАЗДЕЛ VIII - ГЛАГОЛЫ

В корейском языке глаголы имеют спряжение и изменяются по временам с помощью инфиксов и суффиксов, которые могут показывать изменение по временам.

В корейском языке существуют Глаголы действия и Описательные глаголы.

8.1. Глаголы действия

Глаголы действия - глаголы, которые говорят нам, о том, что происходит “что-то” или “кто-то” делает что-либо. Они выражают следующие ситуации:

- Цель.
- Намерение.
- Время.
- Порядок времени.
- Направление.
- Действие.

8.2. Описательные глаголы

Описательные глаголы говорят нам о том, что “кто-то” или “что-то” обстоит определенным образом. Например, “является хорошим”.

Описательный глагол – это часть речи, обозначающая признак предмета. На русский язык могут быть переведены глаголом “быть” + прилагательное.

Например, 예쁘다 – быть красивым, 깊다 – быть глубоким.

У описательных глаголов отсутствуют некоторые формы, присущие глаголам действия. Например, форма –는다.

Глагол - связка 이다 - “является”.

Употребляется, когда характеризуется то, чем является предмет. Это глагол никогда не употребляется отдельно от своего существительного. Он является глагольной

частью составного именного сказуемого (например, как в английском языке глагол “to be”)

Например:

Основа глагола	Виды окончаний ¹⁷	
	После слога с согласной в конце	После слога заканчивающегося на гласную
이다	이에요	예요

Например:

이게 뭐예요? Что это?

난 키릴이에요. Я Кирилл.

오늘 숙제는 5 페이지까지입니다. Домашняя сегодняшняя работа на стр. 5

Глагол 있다 - “быть”. Связывается с другими словами в качестве глагола действия или описательного глагола. Может использоваться в повелительной и пригласительной форме. Почтительной формой от 있다 является 계시다. Антонимом 있다 является - 없다.

Например:

너는 집에 있어라. Ты остаешься дома.

부모님이 집에 계십니다. Мои родители дома.

나는 돈이 있어요. У меня есть деньги.

8.3. Спряжение глаголов

Глагол имеет две глагольных основы, к которым присоединяются различные суффиксы и окончания. Первая основа образуется путем отбрасывания от словарной формы окончания 다. Например: 먹-다 = 먹, 가-다 = 가. Вторая основа образуется в зависимости от гласной в корне.

¹⁷ См. РАЗДЕЛ IV- Степени вежливости и стили общения в корейском языке

Если в корне находятся гласные **아** и **오**, то к основе глагола присоединяется гласная **아**: 받다 – 받아; 높다 – 높아. При этом если основа глагола заканчивается на открытый слог с гласным **아**, то два звука **아** сливаются в один: 가다 – 가.

Если основа глагола заканчивается на открытый слог с гласной **오**, то он сливается с суффиксом **아** в гласный **와**: 오다 – 와. Если в многосложной основе содержится слог **르**, то **으** исчезает, а **르** удваивается.

Например:

모르다 – 몰라;

고르다 – 골라.

Если в корне глагола находятся все остальные гласные, то к основе глагола присоединяется гласная **어**.

Например:

먹다 – 먹어;

취다 – 취어;

믿다 – 믿어;

열다 – 열어.

При этом, если основа глагола заканчивается на открытый слог с гласной **어**, то два **어** сливаются в один звук. Например: 서다 – 서.

Если основа глагола заканчивается на **우**, то он сливается с **어** в гласный **워**.

Например: 배우다 – 배워.

Если основа глагола заканчивается на **여**, то он сливается с **어** в гласный **여**.

Например: 켜다 – 켜.

Если основа глагола заканчивается на **이**, то он сливается с **어** в гласный **여**.

Например: 기다리다 – 기다려 (только в словах с многосложной основой).

Глагол 하다 имеет два варианта второй основы: 해 (употребляется в разговорной речи) и 하여 (употребляется в письменном языке):

Например: 공부하다 – 공부하여 – 공부해.

Вторая основа глаголов, заканчивающихся на 내다 оканчивается на 내:

Например: 보내다 – 보내.

Глагольная основа не спрягается и не изменяется, в то время как окончание глагола может спрягаться.

Некоторые примеры спряжения глаголов.

Основная форма	가다	좋다	이다	있다
Повелительная форма	가 + ㄴ다	좋 + 다	이 + 다	있 + 다
Вопросительная форма	가 + ㅂ니까	좋 + 습니까	이 + ㅂ니까	있 + 습니까
Соединительная форма	가 + 면	좋 + 으면	이 + 면	있 + 으면
Адноминальная форма (Приименная форма)	가 + 는	좋 + 은	이-ㄴ	있 + 는
Именная форма.	가 + ㅁ	좋 + 음	이 + ㅁ	있 + 음

Например:

희일이 학교에 갑니다. (가 + ㅂ니다). Хиил идет в школу.

김 선생은 마음이 아주 좋아요. (좋 + 아요). У господина Кима хороший характер.

저분이 스미스 씨입니까? (이 + ㅂ니까). Он - господин Смит

시간이 있으면 (있 + 으면) 영화 구경을 갑시다 (가 + ㅂ시다). Если у тебя есть время, пошли смотреть кино.

저기 가는 (가 + 는) 사람이 이선생이에요 (이 + 예요). Человек идущий там - господин Ли.

8.4. Типы спряжения глаголов

В зависимости от своих грамматических функций различают следующие типы спряжения глаголов:

- Ограничительное окончание,
- Соединительное окончание,
- Адноминальное окончание,
- Именное окончание,
- Спряжение глаголов и суффиксов.

Слоги, называемые суффиксами, ставятся между основой и окончанием глагола и меняют значение и грамматические функции глагола.

В зависимости от использования суффикса глагол может быть пассивным или причинностным. Приобретать уважительную форму, время, или любой другой аспект глагола.

어머니께서 아이에게 밥을 먹이시었습니다			Мать кормит ребенка.	
먹	이	시	었	습니다
Основы глагола	Причинный суффикс	Суффикс вежливости	Суффикс времени	Окончание глагола
어간	사동	존대	시제	어미

김 선생은 회사에 갔더군요.		Ким пошел в свой офис.	
가	았	더	군요
Основы глагола	Суффикс времени	Суффикс вида	Окончание глагола (степень вежливости)
어간	시제	시상	어미

8.5. Глаголы, имеющие особые правила спряжения

Когда подобные глаголы спрягаются, часть глагольной основы, может быть изменена или пропущена.

Глагольная основа, оканчивающаяся на -르.

В глаголах, где основа оканчивается на -르, а следующие слога начинаются на ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, то 르 опускается.

Таблица спряжения некоторых таких глаголов.

глагол	-ㅂ니다	세요	는
알다 (знать)	압니다	아세요	아는
놀다	놀니다	노세요	노는
만들다	만듭니다	만드세요	만드는
팔다	팝니다	파세요	파는
들다	듭니다	드세요	드는
살다	삽니다	사세요	사는
열다	엽니다	여세요	여는
울다	웁니다	우세요	우는
쓸다	씁니다	쓰세요	쓰는

Например:

아는 사람을 만났어요. Я встретил человека, которого я знаю.

아이들이 밖에서 놀니다. Дети играют снаружи.

집에서 빵을 만드십니까? Ты печешь хлеб дома?

돈을 조금 벌니다. Я достал немного денег.

사과를 파는 아줌마가 좋아요. Мне нравится женщина, которая продает яблоки.

그분을 아는가? Ты знаешь этого человека?

Если за конечной ㄴ следуют другие согласные или гласные, то ㄴ не опускается.

Например:

알고말고요. Конечно, я знаю это.

잘 알겠어요. Понятно.

그것을 알아야 해요. Это нужно знать.

Глагольная основа, оканчивающаяся на ㅂ

Когда глагольная основа оканчивается на ㅂ, а следующий слог начинается с гласной, то ㅂ заменяется на темную гласную 우, которая вставляется в глагольную основу заменяя ㅂ.

Глаголы	Окончания	
	아,어요,여	으면
반갑다	반가워요	반가우면
고맙다	고마워요	고마우면
아름답다	아름다워요	아름다우면
돕다	도와요	도우면
돕다	고워요	고우면
맵다	매워요	매우면

Например:

매운 음식은 싫어요. Я не люблю горячую еду.

저 아름다운 하늘을 보세요. Пожалуйста, посмотри на это прекрасное небо.

Следующие глаголы являются исключением из правила. Они никогда не изменяют своей основы:

눕다, 씹다, 줍다, 뽑다, 입다, 붙잡다, 집다, 잡다, 엮다.

Например:

옷을 따뜻하게 입어요. Наденьте теплую одежду.

좁은 방에서 여러 사람이 잤습니다. Несколько человек спит в маленькой комнате.

껌을 씹으면, 안 돼요. Жевать жвачку нельзя.

그분을 대통령으로 뽑았어요. Его выбрали президентом.

Когда за конечным - ㅁ слог начинается с согласного, то изменений не происходит.

Например:

눅지 마세요. Не ложитесь.

Глагольная основа, оканчивающаяся на ㅁ.

Когда основа глагола заканчивается на ㅁ, а следующий слог начинается с гласной, то ㅁ произносится как ㅁ.

Глаголы	Окончания	
	Окончание стиля вежливости	Окончания
	아,어요,여	으면
걷다	걸어요	걸으면
묻다 (в значении “спрашивать”)	물어요	물으면
듣다	들어요	들으면
싣다	실어요	실으면
걷다	걸어요	걸으면
깨닫다	깨달아요	깨달으면

Например:

집에서 학교까지 걸어 와요. Я хожу в школу из дома пешком.

내가 물으면 대답하세요. Если я спрашиваю, пожалуйста, отвечай.

들은 대로 이야기해 보세요. Пожалуйста, скажи мне, что ты слышал.

차에 짐을 많이 실었어요. Мы загрузили машину тяжелым грузом.

Следующие глаголы являются исключением из правила: 받다, 닫다, 얻다, 쏟다, 묻다, 믿다,

Например:

생일에 선물을 받으셨어요? Ты получил подарок на свой день рождения?

친구한테서 예쁜 볼펜을 얻었어요. Я получил красивую ручку от друга.

쓰레기를 땅에 묻어 주세요. Пожалуйста, заройте мусор в землю.

문을 닫으면 먼지가 안 들어 와요. Если вы закроете дверь, пыль не будет проникать.

내 말을 좀 믿어 주십시오. Пожалуйста, поверьте мне.

Если за конечной ㄷ слог начинается с согласной буквы, то изменений не происходит.

Например:

듣지 마세요. Не слушайте.

듣겠습니다. Я буду слушать.

Глагольная основа, оканчивающаяся на ㄷ.

Когда глагольная основа оканчивается на слог ㄷ, а следующий слог начинается с 어, то слог ㄷ переходит в ㄹ, а ㄷ удваивается.

Когда глагольная основа оканчивается на слог ㄷ, а следующий слог начинается с 아, то слог ㄷ переходит в ㄹ, а ㄷ удваивается.

Глагол	Окончания 아,어요,여
나르다	날라요
다르다	달아요
빠르다	빨라요
고르다	골라요

오르다	올라요
서두르다	서둘러요
서투르다	서툴러요
부르다	불러요
흐르다	흘러요
기르다	길러요

Например:

노래를 불렀습니다. Я спел песню.

물건을 골라서 삽니다. Я покупаю вещи выборочно.

택시가 버스보다 많이 빨라요. Такси намного быстрее, чем автобус.

동양과 서양은 생활 습관이 달라요. Образы жизни на западе и на востоке различаются.

Когда глагольная основа оканчивается на слог 르, а следующий слог начинается с согласной или гласной, кроме 아, 어, то изменений не происходит.

Например:

가르자. Давай поделим.

Глагольная основа, оканчивающаяся на ㅎ.

Если глагольная основа оканчивается на ㅎ, а следующий слог начинается с согласных ㄴ,ㄷ,ㅁ,ㅂ,ㅇ,ㅎ, то ㅎ опускается.

Например:

빨간 옷이 노란 옷보다 더 예뻐요. Красная одежда красивее, чем желтая.

그러면 우리 어디로 갈까요? Так куда мы пойдем?

어떤 색을 좋아하세요? Какой цвет вы любите?

그러시면, 언제 만날까요? Если ваши обстоятельства складыва-

ются так, то когда мы встретимся?

이러면 어떨까요? А что если поступить так?

Следующие глаголы являются исключением из правил:

많다, 낳다, 놓다, 싫다, 괜찮다, 낳다, 좋다, 옳다, 점잖다, 언짢다.

Например:

많은 사람이 초대를 받았습니다. Множество людей получили приглашение.

그 부인이 어제 아들을 낳았어요. Эта женщина вчера родила сына.

싫어도 싫은 척을 하지 않는군요. Даже если ему это не нравится, он этого не показывает.

그 사람은 괜찮은 사람이에요. Он неплохой человек.

좀 더 좋은 생각은 없나요? У тебя нет мысли получше?

Глагольная основа, оканчивающаяся на ㅅ.

Если глаголы, оканчивающиеся на ㅅ встречаются с гласным звуком, то ㅅ опускается.

Глаголы	Окончания	
	아,어요,여	으면
낳다	나아요	나으면
붓다	부어요	부으면
긋다	그어요	그으면
잇다	이어요	이으면
짓다	지어요	지으면

Например:

이제 감기가 다 나았어요. Я уже полностью излечился от простуды.

병이 나으면, 사무실에 나오겠어요. Когда я поправлюсь, я приду в офис.

집을 지어 보면, 얼마나 어려운 일인지 알게
돼요. Если вы когда-нибудь стоили дом, то зна-
ете, какая это тяжелая работа.

В случае, если за конечным ㅸ следует согласная буква, изменений не происходит.

Например:

짓자. Давай построим.

짓겠습니다. Я построю.

Существуют исключения, которые никогда не изменяются.

빼앗다 - отнимать

벗다 - снимать

빗다 - причесывать

웃다 - смеяться

씻다 - мыть,

쓱다 - взмывать.

Например:

안경을 벗으면 딴 사람 같이 보입니다. Если он снимет очки, то будет выглядеть
совсем другим человеком.

손을 깨끗이 씻으면 좋겠는데. Хорошо, если бы ты вымыл руки.

내가 웃으니까, 그 사람도 따라 웃더 군 요. Я засмеялся, он тоже вслед за мной,
засмеялся.

8.6. Вспомогательные глаголы.

Вспомогательные глаголы 가다 и 오다 выражают перемещение с места на место.
Когда используются неправильные глаголы, они выражают продолжение действия
основного глагола.

Если действие относится к говорящему, то используется **아(어,여) 오다**. Если действие направлено на не говорящего, то используется **아(어,여) 가다**.

Например:

그 일이 잘 되어 간다.	Эта работа на полном ходу.
문제를 거의 다 풀어 갑니다.	Я почти решил эту проблему.
철수가 학교로 걸어 갑니다.	Чхольсу идет в школу.
어제부터 그 일을 해 오는 중이에요.	Со вчерашнего дня я работаю над этим.
버스가 이쪽으로 달려 옵니다.	Автобус мчится сюда.

Соединительное окончание (으)러 выражает намерение, и употребляется исключительно с глаголами движения.

Например:

그 사람은 학교에 공부하러 간다.	Он идет в школу учиться.
아침에는 일하러 가는 사람들로 버스가 만원이에요.	По утрам автобусы полны людей едущих на работу.
병원에는 병을 고치러 오는 사람이 많습니다.	Очень многие люди приходят лечить свои недуги в больницу.
나는 밥을 먹으러 식당에 가다가 친구를 만났습니다.	По дороге в ресторан я встретил друга.

Конструкция - **아(어,여) 내다**. Обозначает, что действие, выраженное основным глаголом, было доведено до своего завершения.

Например:

철수는 그 책을 끝까지 읽어 내었어요.	Чхольсу дочитал эту книгу до конца.
경찰이 그 물건을 찾아 내었습니다.	Полиция нашла эту вещь.
그 사람은 결국 그 일을 해 냈어요.	Он, в конце концов, доделал это задание.
그 회사가 이 물건을 만들어 내었어요.	Эта компания произвела эти вещи.

Конструкция - 아(어,여) 버리다 . Выражает результат, который не следует из основного глагола.

Например:

- 그 친구는 미국에 가 버렸어요. Этот друг насовсем уехал в Америку.
동생이 과자를 다 먹어 버렸어요. Мой брат доел печенье.
친구와 만날 약속을 잊어 버렸어요. Я забыл о назначенной встрече с другом.
그 사람이 내 공책을 찢어 버렸어요. Он порвал мою тетрадь.
어항 속의 고기가 다 죽어 버렸어요. Все рыбы в аквариуме умерли.
어제 숙제를 다 끝내 버렸어요. Вчера сделала всю домашнюю работу.
무더운 여름이 지나가 버렸습니다. Прошло жаркое лето.

Конструкция - 고 말다. Выражает смысл завершения действия, которое произошло помимо воли говорящего, или же говорящий сожалеет о факте, что действие уже завершилось. В противоположность этому, конструкция 고야 말다 - выражает сильное желание субъекта завершить действие, выраженное основным глаголом.

Например:

- 김 선생은 편지를 찢고 말았습니다. В конце концов, господин Ким порвал письмо.
제가 꼭 그 일을 하고야 말겠습니다. Я полностью завершу эту работу.
저 사람은 자기의 소망을 이루고야 말았어요. В конце концов, этот человек реализовал свою мечту.

Конструкции - 아/어/여 + 주다 и 드리다 обозначают, что действие, выраженное основным глаголом, совершается в интересах другого лица. При этом 드리다 показывает более высокую степень уважения, чем 주다.

Например:

- 철수는 동생의 숙제를 도와 주었습니다. Чхольсу помог своему младшему брату с домашней работой.

어머니가 아이에게 밥을 먹여 줍니다. **Мать кормит своего ребенка.**

과학은 인간의 생활을 편리하게 해 주었습니다. **Наука обеспечивает человечество удобствами.**

저는 어제 집에서 어머니를 도와 드렸어요. **Вчера я помог своей матери по дому.**

Конструкция - 아(어,여) 보다. Выражает либо попытку действия, либо вежливую просьбу.

Например:

어려운 일도 잘 해 보면 되는 수가 있어요. **Даже сложное задание может быть выполнено, если хорошо стараться.**

이 문제를 잘 생각해 보세요. **Внимательно обдумайте эту проблему.**

그 사람의 말을 들어 봅시다. **Давай послушаем его.**

Конструкция - 나 보다. Выражает некоторое предположение о данном факте. Иногда вместо нее используется конструкция - 는(은)가 보다.

Например:

저 친구에게 무슨 일이 있나 봐요. **Кажется, что-то произошло с ним.**

교실에 아무도 없나 봅니다. **Кажется, в классе никого нет.**

밖의 날씨가 꽤 추운가 봐요. **Кажется, погода на улице очень холодная.**

기분이 안 좋은가 본데, 말 사키지 마세요. **Кажется, что он в плохом настроении, пожалуйста, не говорите с ним.**

값이 꽤 비싼가 보다, 아무도 안 사니. **Цена, кажется, очень велика, никто это не покупает.**

Конструкция - 대다. Выражает смысл повторения.

Например:

왜 그렇게 떠들어 대니? **Что ты постоянно болтаешь?**

그 사람은 괜히 웃어 댁니다.	Он постоянно смеется без причины.
그 학생은 시험 볼 때에도 날마다 놀아 댁니다.	Эти студенты продолжали развлекаться даже во время экзамена.
아이가 계속해서 울어 댁니다.	Ребенок постоянно плачет.
며칠 동안 책을 읽어 대었더니 눈이 아파요.	После того как я читал несколько дней, мои глаза заболели.

Конструкция - 아(어,여) 놓다. Показывает, что действие, выраженное основным глаголом завершилось.

Например:

책을 책꽂이에 꽂아 놓았습니다.	Я поставил книгу на книжную полку.
그 사람이 편지를 써 놓았습니다.	Он написал письмо.
나는 부산에 여행할 계획을 세워 놓았어요.	У меня возник план поехать в Пусан.
그 사람이 피아노를 고쳐 놓았습니다.	Он починил пианино.

Конструкция - 아(어,여) 두다. Обозначает, что действие, выраженное основным глаголом, было завершено, причем сам объект действия был оставлен без каких-либо изменений.

Например:

이 나무를 옮기지 말고 그대로 심어 두세요.	Пожалуйста, не пересаживайте это дерево, оставьте, как есть.
이 책을 책상 위에 놓아 두세요.	Пожалуйста, положите эту книгу на стол.
제 말을 잘 들어 두십시오.	Пожалуйста, послушайте внимательно, что я скажу.
이런 것을 알아 두면 좋습니다.	Неплохо бы это знать.

Конструкция - 아(어,여) 가지다. Обозначает, что, завершив одно действие, субъект перешел к другому, при этом второе действие не могло быть осуществлено без завершения первого.

Например:

나무를 집어 가지고 불을 피웁니다.	Я набрал дров и развел огонь.
집에서 숙제를 해 가지고 오세요.	Пожалуйста, сделайте свою домашнюю работу дома и принесите ее.
그 사람은 정치학을 공부해 가지고 고국에 돌아 왔습니다.	Изучив политологию, он вернулся в свою родную страну.
잘 간수해 가지고 있어.	Охраняй сейф.
집을 잘 지어 가지고 같이 삽니다.	Мы построили хороший дом и вместе живем в нем.

Конструкция - 고 싶다. Обозначает значение “хотеть сделать что-либо”. Употребляется с первым и вторым лицом.

Например:

지금 추워서 밖에 나가고 싶지 않습니다.	На улице холодно, поэтому я не хочу выходить.
커피 마시고 싶지 않니?	Не хочешь ли выпить чашечку кофе?
지금도 그 사람을 만나고 싶습니까?	Вы по-прежнему хотите встретиться с ним?

Конструкция - 았으면 싶다. Выражает такое же желание, как и в предыдущем правиле. Употребляется с первым лицом и вторым лицом.

Например:

오늘은 학교에 가지 않았으면 싶다.	Мне бы не хотелось сегодня идти в школу.
때론 여행 갔으면 싶을 때가 있어요.	Иногда мне хочется поехать путешествовать.
이제 비가 그 만 왔으면 싶다.	Я хотел бы, чтобы дождь прекратился сейчас.
그 사람을 만날 수 있었으면 싶다.	Я хотел бы встретить его.

그런 나쁜 일은 빨리 잊어 버렸으면 싶어. Мне бы хотелось забыть этот плохой случай.

Конструкция - 고 싶어하다. 싶다 в сочетании с 어하다 выражает желание осуществить действие, выраженное главным глаголом. Употребляется с третьим лицом.

Например:

철수는 김 선생을 만나고 싶어합니다. Чхольсу хочет встретить господин Кима.

제 친구가 영화를 보고 싶어합니다. Мой друг хочет посмотреть кино.

아이들이 책을 읽고 싶어하지 않아요. Дети не хотят читать книги.

학생들이 일찍 집에 가고 싶어합니다. Студенты хотят пойти домой пораньше.

동생은 고향에 계신 어머니를 무척 보고 싶어합니다. Моя младшая сестра очень хочет увидеть маму, которая осталась в нашем родном городе.

Конструкция - 나 싶다. Применяется, когда действие главного глагола предполагается говорящим.

Например:

손님들이 오나 싶어서 밖에 나가 봤어요. Я вышел наружу, думая, что гости уже пришли.

대구에 도착했나 싶어서 차창 밖을 내다 보았습니다. Думая, что мы прибыли в Тэгу, я выглянул наружу.

Конструкция - 싶다. Может быть использована с любыми глагольными окончаниями, выражающими суждения говорящего о данном факте.

Например:

오늘은 친구한테서 전화가 오지 않을까 싶다. Я думаю, позвонит мне сегодня друг или нет.

비가 올 듯 싶어서 우산을 준비했어요. Я приготовил зонтик, поскольку все выглядело так, как будто будет дождь.

그 사람이 화가 날 성 싶어서 그 말을 하지 Я не сказал ему об этом, поскольку, по-

않았어요.

хоже, что он разозлится.

아마 그 친구는 학교에 갔지 싶어요. Я думаю, что он может пойти в школу.

Конструкция - 고 있다 / 아 (어, 여) 있다 . Означает, что действие происходит в настоящий момент, имеет место сейчас. При использовании с другими конструкциями описывает состояние, последовавшее в результате завершившегося действия.

Например:

학생이 의자에 앉아 있습니다. Студент сидит на стуле.

그 사람이 문 앞에 서 있었어요. Он стоял перед дверью.

벽에 그림이 걸려 있습니다. Картина висит на стене.

책상에 책이 놓여 있습니다. Книга находится на парте.

Специальный вспомогательный глагол -하다. В сочетании с основными глаголами образует различные значения. Используется отдельно от глагольного окончания. Так а(어,여)야 하다 обозначает долженствование.

Например:

학생은 열심히 공부해야 한다. Студенты должны усердно учиться.

너도 이 약을 먹어야 한다. Ты должен принять это лекарство.

하루에 여덟 시간은 일해야 한다. Каждый должен работать, по крайней мере, 8 часов в день.

외국에 가려면 여권을 받아야 합니다. Если ты собрался ехать за границу, то тебе надо, по крайней мере, получить паспорт.

사람은 마음이 착해야 합니다. Люди должны быть добрыми.

Конструкции -는(은) चे하다/는(은) 척하다. Обозначают значение “притворяться кем-либо/каким-либо”

Например:

- | | |
|-----------------------|---|
| 바쁜 척하고 일찍 집에 왔습니다. | Притворившись занятым, я ушел домой рано. |
| 그저 겉으로만 좋은 척하고 지내요. | В жизни мы притворяемся, что все в порядке. |
| 슬 뻘했지만, 기쁜 척하고 웃었습니다. | Мне было грустно, но я смеялся, притворяясь счастливым. |

Конструкция - 는(은,을) 듯하다. Показывает, что действие основного глагола только предполагается. 듯싶다 может меняться на - 듯하다.

Например:

- | | |
|-------------------------|-------------------------------|
| 비가 올 듯합니다. | Возможно, будет дождь. |
| 그 사람도 내일 미국으로 떠날 듯 합니다. | Возможно, он уедет в Америку. |
| 희일은 몸이 약한 듯합니다. | Хииль выглядит болезненно. |
| 저 사람은 학생인 듯하군요. | Он выглядит как студент. |

Конструкция - (으)ㄴ 뻔하다. Показывает, что действие основного глагола имеет место в прошлом, взамен чего - либо другого. После того как это действие начинает реализовываться, глагол всегда употребляется с прошедшей формой 왔(왔,였).

Например:

- | | |
|---------------------|----------------------------------|
| 어제 계단에서 넘어질 뻔했어요. | Вчера я чуть не упал с лестницы. |
| 차에 치일 뻔했습니다. | Меня чуть не сбила машина. |
| 배가 아파서 죽을 뻔했습니다. | Я едва не умер от боли в животе. |
| 그 사람의 거짓말에 속을 뻔했어요. | Я был обманут его ложью. |

Конструкция - (으)ㄴ 만하다. Отражает действие основного глагола в значение "достойным уважения".

Например:

- | | |
|-------------------|-----------------------------------|
| 그 분은 믿을 만한 사람입니다. | Он заслуживающий доверия человек. |
|-------------------|-----------------------------------|

설악산은 구경할 만했습니다. На гору Сораксан стоит посмотреть.
그 사람의 기술은 과연 놀랄 만합니다. Его способности вызывают восхищение.
떡이 익어서 이제 먹을 만합니다. Тток готов, и его можно есть.

Конструкция - (으)려고 하다. Выражает намерение совершить действие основного глагола.

Например:

저는 다음 주말에 출장 가려고 합니다. В следующий выходной я собираюсь в деловую поездку.
오늘 친구들에게 한턱을 내려고 해요. Я собираюсь угостить моих друзей сегодня.
졸업한 후에는 취직을 하려고 합니다. После окончания вуза я собираюсь найти работу.
이 환자가 의사의 말을 들으려고 하지 않아요. Этот пациент не собирается слушать доктора.
무슨 옷을 사려고 합니까? Какую одежду ты собираешься купить?

Конструкция - 고자 하다. Выражает слабую надежду совершить действие, выраженное основным глаголом.

Например:

우리도 경제 성장을 이루고자 한다. Мы также собираемся увеличить экономический рост.
이 일을 끝내고 쉬고자 한다. Я хотел бы отдохнуть после этого задания.
누구나 그 회의 결과를 알고자 할 거예요. Очевидно, все хотят знать о результатах этой встречи.
앞으로 잘 살고자 열심히 노력합니다. Для того, чтобы хорошо жить в будущем я должен старательно работать сейчас.
선생님을 뵈고자 하여 찾아 왔습니다. Я пришел, чтобы увидеться с вами.

Конструкция - 곤 하다. Обозначает, что действие, выраженное глаголом, имеет повторяющийся характер.

Например:

토요일에는 시내 길이 막히곤 해요.	Центр города по субботам иногда забит машинами.
아프면, 이 약방에서 약을 사곤 했어요.	Во время болезни я покупаю лекарства в этой аптеке.
김 선생을 만나면 다방에 가곤 했습니다.	Я встречаюсь с Кимом в кафе.
수업이 끝나면 도서관에 가곤 했습니다.	Я хожу в библиотеку после занятий.

Конструкция - 는(은)가 하다. Выражает суждение относительно действия или состояния. Иногда используется 나 하다.

Например:

주무시는가 해서 전화를 바꿔 드리지 않았습니다.	Думая, что ты уснул, я не позвал вас говорить по телефону.
비가 오는가 하면 개이고, 개 이는가 하면 읍니다.	Если я думаю, что идет дождь - то ясно, но если я думаю, что ясно - то идет дождь.
대학에 입학했는가 했더니, 어느새 졸업이군요.	Только поступил в университет, а уже пора заканчивать.
사무실이 조용해서 아무도 안 계시나 했어요.	В офисе было так тихо, что я подумал, что там никого нет.

Конструкция - (으)ㄴ까 하다. Выражает суждение относительно будущего действия.

Например:

이번 주말에는 집에서 쉴까 합니다.	Я думаю, что я могу отдохнуть дома в этот выходной.
책을 읽을까 하고 도서관에 갔습니다.	Думая, не почитать ли книгу, я пошел в библиотеку.
다방에 가면 선생님을 만날까 했어요.	Я думаю, что если я приду в кафе, то я там увижу преподавателя.

비가 올까 해서 우산을 가져 왔어요. Я взял зонт, поскольку мог быть дождь.

Конструкция - 도록 하다. Имеет значение “сделать так, чтобы”.

Например:

배가 고프면 식사하도록 해요. Если ты голодный, иди, поешь. (досл. Если ты голоден, сделай так, чтобы поешь).

내일 아침에 일찍 일어나도록 하세요. Пожалуйста, завтра утром встань пораньше. (досл. Сделайте так, чтобы завтра утром встать рано).

김 선생을 만나려면 사무실로 가 보도록 하세요. Пожалуйста, попробуйте сходить в офис, если ты хочешь увидеть господина Кима. (досл. Если вы хотите встретить господина Кима, сделайте так, чтобы пойти в офис).

이제부터 열심히 공부하도록 하겠습니다. С этого момента я начну учиться старательно. (досл. С этого момента я намерен делать так, чтобы старательно учиться).

8.7. Спрягаемое окончание глагола / Ограничительные окончания

Окончания различаются по типу предложения:

- Повествовательное.
- Вопросительное.
- Повелительное.
- Приглачительное.

Тип предложения	Глагольная основа + временное окончание, изменяемое в зависимости от степени вежливости	Примеры.
Повествовательное	Глагольная основа + ㅂ니다 습니다	갑니다 먹습니다
Вопросительное	Глагольная основа + ㅂ니까 습니까	갑니까? 읽습니까? 갔습니까?

Повелительное	Глагольная основа + 십시 오 으십시오	가십시오 읽으십시오
Пригласительное	Глагольная основа + ㅂ시다 읍 습시다	갑시다 읽습시다

Если глагольная основа оканчивается на согласный	Если глагольная основа оканчивается на гласный
-습니다	ㅂ니다
습니까?	ㅂ니까
으십시오	십시 오
읍시다	ㅂ시다

Например:

나는 집에 갑니다. Я иду домой.

나는 시장에서 사과를 삽니다. Я куплю яблоки на рынке.

학생잉 도서관에 많습니까? Много студентов в библиотеке?

지금 뭐 해요? Что вы делаете сейчас?

이 신문을 읽으십시오. Пожалуйста, прочтите эту газету.

안녕히 계십시오. До свидания.

같이 영화를 봅시다. Пойдемте вместе смотреть кино.

자, 점심을 먹어요. Давайте пообедаем.

8.8. Специальное использование ограничительных окончаний

Ограничительные окончания употребляются как с глаголами действия, так и с описательными глаголами. При употреблении с глаголами действия они применяются, когда учитывается чье либо мнение при обращении говорящего к собеседнику: “Мне кажется, мне следовало бы....”, или предлагается что-либо сделать в зависимости от ситуации.

Например:

제가 한 번 그분 사무실에 전화해볼까요?	Могу ли я позвонить по телефону ему в офис?
제가 먼저 제 이름을 소개할까요?	Давайте я первым представляюсь.
내가 우선 약속 장소에 나가 볼까?	Могу ли я придти на место встречи первым?
내가 그 학생을 도와 줄까?	Могу ли я помочь этому студенту?
제가 선생님께 돈을 빌려 드릴까요?	Могу ли я дать вам займы?
우리 같이 한 잔 할까?	Давай выпьем?
같이 한번 의논해 볼까?	Обсудим это?
우리 운전을 배워 볼까요?	Будем учиться водить?
틈날 때, 헬스클럽이라도 다녀 볼까요?	Если у нас будет время, пойдем ли мы в спортивный зал?
오랜만에 영화 구경이나 갈까요?	В первый раз за долгое время, пойдем ли мы в кино?
내가 혼자 이 숙제를 할 수 있을까?	Смогу ли я сделать эту домашнюю работу сам.
내가 이 문제를 풀어 낼까?	Смогу ли я решить эту проблему.
오늘 당신의 병이 다 나을까요?	Сможешь ли ты сегодня оправиться от своей болезни?
제시간에 올까?	Будишь ли ты здесь вовремя?
저 산에 올라 갈까요?	Сможешь ли ты взойти на эту гору?
내일쯤 그분이 서울에 도착하실까?	Он прибудет в Сеул завтра?
철수가 그 점수로 대학에 합격할 수 있을까?	Сможет ли Чхольсу поступить в колледж с такими оценками?
선생이 약속을 잊지 않았을까요?	Сможет ли господин Ким не забыть о встрече?
금년 겨울에도 날씨가 추울까요?	Будет ли эта зима также холодной?
혼자 외국에 가면 외롭지 않을까요?	Разве ты не будешь одиноким, если ты едешь за границу один?

-나요?. Вопрос, касающийся каких либо фактов, относящихся к говорящему, или к собеседнику.

(으)니까(요) может применяться всегда.

요 используется для выражения степени вежливости.

Например:

- | | |
|-------------------------|--|
| 지금 밖에 비가 오나? | Сейчас снаружи идет дождь? |
| 어떻게 하면 빨리 한국말을 배울 수 있나? | Как я смогу быстро выучить корейский? |
| 제가 그 서류에 서명해야 하나요? | Должна ли я подписывать этот документ? |
| 일자리를 찾으려고 신문 광고를 보나요? | Ты смотришь объявления в газетах в поисках работы? |
| 요즘 서울 날씨는 어떨까요? | Какая погода в Сеуле в эти дни? |

(으)르께요. Декларативная форма, выражающая подтверждение действий говорящего или его решение относительно данного факта.

Например:

- | | |
|---------------------------|---|
| 오늘은 집에 일찍 들어 올게. | Я вернусь домой рано сегодня. |
| 내가 그 일을 할게. | Я сделаю это. |
| 숙제부터 하고 저녁을 먹 을게요. | Я поужинаю, когда сделаю свое домашнее задание. |
| 내일 오전에 선생님께 전화 드릴게요. | Я позвоню вам завтра утром. |
| 시장에 가서 좋은 물건이 있으면 하나 살게요. | Я куплю что-нибудь на рынке, если там будет что-нибудь интересное |

-지(요). Выражает вежливую просьбу, сомнение или восклицание.

Например:

- | | |
|-------------------|--|
| 네가 김 영수라는 학생이지? | Ты, должно быть, студент Ким Ёнсу?. |
| 한국에 처음 오신 게 아니지요? | Вы, должно быть, уже не первый раз в Корею, не так ли? |

저 좀 도와 주실 수 있으시죠? Вы не сможете помочь мне?

늦었는데 빨리 가시지요. Становится поздно, пожалуйста, пошли быстрее.

예,그려요.내일 다시 오겠어요. Да, хорошо. Я вернусь завтра.

군 / 구나. Выражают восторг, а также понимание говорящим ситуации и основного действия. Если действие должно произойти в будущем, то подчеркивается уверенность, что это действие непременно произойдет.

Например:

한국말을 공부하시는군요. Вы учите корейский.

오늘 날씨가 꽤 춥군요. Сегодня, безусловно, холодно.

김 선생은 사무실에 안 계시군요. Мистера Кима нет в офисе

8.9. Связывающие окончания

Когда связываются два предложения, связующее окончание идет за глагольной основой в первом предложении.

Например:

여름은 덥다 + (고) + 겨울은 춥다 = 여름은 덥고 겨울은 춥다.

Летом жарко + зимой холодно = летом жарко, а зимой холодно

Каждое связующее окончание имеет свое особое значение. Ниже приводятся значения и способы употребления некоторых связывающих окончаний

Окончание -고

- два или более предложений идут подряд.

Например:

새가 울고,꽃이 필니다. Птицы поют и цветы расцветают.

- два события имеют быть место одновременно.

Например:

나는 피아노를 치고, 동생은 노래를 불렀습니다. Я играл на пианино, в то время как моя сестра пела.

기민은 극장에 가고, 철수는 학교에 갑니다. Енгсу пошел в театр, в то время как Чхольсу пошел в школу.

어제는 비가 오고, 바람도 불었어요. Вчера был дождь и дул ветер.

우리는 다방에서 기다리고, 그분은 식당에 있었습니다. В то время как мы ждали его в кафе, он был в ресторане.

- два события находятся во временной связи. Первое событие идет перед вторым.

Например:

아침 밥을 일찍 먹고 학교에 갔습니다. Я позавтракал рано и пошел в школу.

책을 읽고 독후감을 씁니다. Прочтя книгу, я законспектировал ее.

나는 어제 일을 끝마치고 친구와 다방에 갔어요. После работы я пошел в кафе с другом.

손을 씻고 저녁 식사를 합니다. Он помыл руки и поужинал.

- первое действие по-прежнему продолжается, в то время как начинается второе.

Например:

어제 기차를 타고 부산에 갔습니다. Вчера я ездил в Пусан поездом.

배낭을 메고 산에 올라 갑니다. Мы упаковали рюкзаки, и пошли в гору.

가방을 들고 밖으로 나갔습니다. Он ушел, держа свой чемоданчик.

Окончания - 아(어,여)서.

Первое предложение есть причина или смысл второго. В первом предложении глагол не может иметь суффиксов прошедшего времени. Во втором предложении не может быть повелительного и/или предложного глагольного окончания.

Например:

나는 바빠서 회의에 참석하지 Я был так занят, что не смог пойти на

못하겠습니다.

встречу.

그 여자는 부끄러워서 얼굴이 빨개졌어요.

Она так застеснялась, что покраснела.

바람이 심하게 불어서 나뭇잎이
떨어졌습니다.

Ветер дул так сильно, что сдул все ли-
стья.

Окончания - -아(어,여)서.

Первое предложение, оформленное окончанием -아(어,여)서, по времени предшествует второму предложению. При этом является его причиной.

Например:

시장에 가서 여러 가지 물건을 삽니다.

Я пойду в магазин и куплю много вещей.

철수가 책을 사서 동생에게 선물했습니다.

Чхольсу купил книгу и подарил ее в подар-
ок брату.

어제 김 선생을 만나서 재미 있는 이야기를
했어요.

Я встретил вчера мистера Кима и имел с
ним интересный разговор.

이 의자에 앉아서 잠깐만 기다리십시오.

Пожалуйста, садись на этот стул и подо-
жди немного.

Основа глагола + окончание (으)니까. Действие в первом предложении являются причиной второго предложения. 아서 связано с основным смыслом, в то время как –니까 связано с той частью смысла, на который говорящий хочет сделать удаление. Часто употребляется в повелительных и пригласительных предложениях.

Например:

비가 오니까, 안 가겠어요.

Я не пойду, потому-что идет дождь.

제가 꼭 가겠으니까, 기다리세요.

Я обязательно пойду, так что подождите.

오늘은 날씨가 추우니까 옷을 많이
입으세요.

Поскольку сегодня холодно, пожалуйста,
одень побольше одежды.

제가 잘못했으니까 제가 사과하겠습니다.

Поскольку, я допустил ошибку, я должен
извиниться.

버스는 복잡하니까 택시를 타시다.

Поскольку, в автобусе много народу, да-

вай возьмем такси.

내일은 일요일이니까 집에서 쉬십시오. Поскольку сегодня воскресенье, пожалуйста, оставайтесь дома.

Первое предложение имеет смысл, который подтверждается во втором предложении.

Например:

집에 가니까 친구의 편지가 있었습니다. Когда я прибыл домой, письмо друга ожидало меня.

이 약을 먹으니까 감기가 낫더군요. Приняв это лекарство, я избавился от простуды.

Окончание – 보니까. Обозначает “получив какой-то опыт”.

Например:

한국말을 공부해 보니까 재미 있어요? Начав учить корейский, считаете ли вы, что он интересен?

김 선생을 만나 보니까 아주 좋은 분이더군요. Я встретил господина Кима и решил, что он очень приятный человек.

Окончание - 는(은)데. Окончание деепричастия, обозначающего, что первое предложение является причиной второго.

Например:

비가 오는데, 우산이 있습니까? Идет дождь, есть ли у вас зонт?

제가 책을 읽는데, 좀 조용히 해 주세요. Я читаю книгу, пожалуйста, потише.

오늘이 토요일인데, 사무실에 가십니까? Сегодня суббота, вы пойдете в офис?

Два предложения противоположны во времени по смыслу, или находятся в причинно следственной связи.

Например:

계속 치료를 하는데, 감기가 낫지 않아요. Продолжаю лечиться, но простуда не проходит.

비가 오는데, 밖에 나가지 않겠어요. Поскольку идет дождь, я не выйду наружу.

날씨가 좋은데, 야외로 나갑시다. Какой чудесный день, давай поедem за город.

동대문까지 가는 데 몇 분 걸려요? Сколько времени нужно, чтобы доехать до Тондемун?

Иногда 는(은)те используется как конечная, а не соединительная форма, и выражает готовность говорящего слушать или отвечать собеседнику.

Например:

아이가 우는데. Ребенок плачет.

오늘은 날씨가 꽤 좋은데. Сегодня хороший день.

저분은 내가 아는 사람이 아닌데. Я этого человека не знаю.

이게 동생에게 줄 과자인데요. Это печенье для моего младшего брата.

어머님께서는 시장에 가셨는데요. Мать пошла на рынок.

Окончания -아(어,여)도. При использовании с такими глаголами как (좋다, 괜찮다, 되다) выражает разрешение действовать так, как описано в первом предложении, или осведомление о мнении собеседника.

Например:

지금 집에 가도 좋습니다. Сейчас самое время идти домой.

이 음식은 먹어도 괜찮아요. Ты можешь есть эту еду.

서울역에 가려면, 이 버스를 타도됩니다. Если вы хотите попасть на станцию Сеул, то можете также сесть на этот автобус.

음식이 매워도 괜찮아요? Это ничего, что еда очень острая?

옷이 좀 커도 됩니까? Это ничего, что одежда несколько велика для вас?

Действие первого предложения распространяется на все предложения, даже если действия последующих предложений не совпадают с действием первого. При использовании с наречием - 아무리 ("как ни, сколько ни") смысл становится яснее.

Например:

내일 비가 와도 소풍을 가겠습니다.	Даже если завтра будет дождь, мы поедем на пикник.
그 사람은 키가 작아도 운동을 잘 합니다.	Несмотря на то, что он не высокий, он хороший спортсмен.
아무리 크게 불러도 그 아이는 대답하지 않았어요.	Как громко я не звал его, ребенок не отзывался.
아무리 돈이 많아도 그 부자는 행복하지 않았습니다.	Несмотря на то, что он очень богатый, он несчастлив.
너무 배가 고파서 밥을 두 그릇이나 먹어도 배가 부르지 않았어요.	Я был так голоден, что не наелся, даже съев две чашки риса

Когда окончания- 아 (어,여)도 используются в вопросительном предложении, отрицательный ответ дается путем использования -면.

Например:

내일 아침에 늦게 일어나도 됩니까?	Ничего, если завтра утром встанем поздно?
아니오, 늦게 일어나면 안 됩니다.	Нет, это не хорошо вставать поздно.
소풍갈 때, 비가 와도 갑니까?	Когда мы поедем на пикник, то поедем ли мы, если даже будет дождь?
아니오, 비가 오면 가지 않습니다.	Нет, если будет дождь, мы не поедем.
시험 성적이 나빠도 괜찮습니까?	Это ничего, что моя оценка за тест плохая?
아니오, 시험 성적이 나쁘면 안 됩니다.	Нет, это плохо, что твоя оценка за тест плохая.

Окончание- (으)려고. Выражает намерение совершить действие в будущем. Обычно используется глагол действия.

Например:

한국말을 배우려고 한국어학당에 다닙니다.	Для того чтобы учить корейский, я хожу в Корейский институт языков.
부모님께 드리려고 선물을 샀습니다.	Я купил подарок для моих родителей.

부산에 가려고 기차를 탔습니다.	Я сел на поезд в Пусан.
시원한 공기를 마시려고 창문을 열었습니다.	Чтобы дышать свежим воздухом, я открою окно.
설악산을 여행하려고 한 달 전부터 계획을 세웠습니다.	Я собрался поехать в этом месяце к Сороксан.

Окончание - (으)러. Подлежащие выражается глаголом действия.

Например:

공부하러 학교에 갑니다.	Я иду в школу учиться.
김 선생을 만나러 왔습니다.	Я пришел на встречу с господином Кимом.
점심을 먹으러 식당에 갑시다.	Давайте пойдем в ресторан на обед.
아버지께서는 고기를 잡으러 바다에 나가셨습니다.	Отец ушел в море ловить рыбу.
편지를 부치러 우체국에 다녀 오는 길입니다.	Я ходил на почту отправить письмо, и сейчас возвращаюсь.

Окончание (으)면. Обозначает условие в значениях “если” или “когда”, в зависимости от контекста.

Например:

가을이 되면 단풍이 듭니다.	Когда приходит осень, клены меняют свой цвет.
돈이 있으면 빌려 주십시오.	Если у тебя есть деньги, пожалуйста, одолжи мне немного.
비가 오면 소풍을 연기하겠습니다.	Если будет дождь, я отложу пикник.
배가 고프면 이 빵을 드십시오.	Если вы голодны, пожалуйста, возьмите этот хлеб

Окончания - -아(어, 여)야.

Действие в первом предложении предваряет действия во втором предложении.

При использовании с глаголами - 이다, 아니다, - (이)라야 заменяет их.

Например:

김 선생을 만나야 고향 소식을 알 수 있어요. Я узнаю городские новости, когда я встречаю мистера Кима.

가을에 날씨가 좋아야 벼가 잘 익어요. Когда погода хорошая осенью, рис созревает хорошо.

학식이 많은 사람이라야 그 문제를 풀 수 있어요. Только кто-либо с высшим образованием, может разрешить эту проблему.

В случае если выражается отрицание, то означает, что попытка была неудачна.

Например:

너무 늦어서 지금 가야 김 선생을 만날 수 없을 겁니다. Сейчас очень поздно, чтобы пойти к господину Киму.

뛰어 봐야 이미 늦은걸요. Даже если я побегу, будет уже поздно.

Окончание - 도록.

Устанавливает ограничения на действия. Могут быть использованы только глаголы действия.

Например:

어제 밤이 새도록 공부했습니다. В прошлую ночь я всю ночь учился.

김 선생은 죽도록 그 여자를 사랑했어요. Мистер Ким любил ее до смерти.

월이 되도록 꽃이 피지 않았습니다. Даже в июне цветы не зацвели

Выражает осознанную направленность к цели.

Например:

나무가 잘 자라도록 정성껏 돌봐 줍니다. Я ухаживаю за деревьями хорошо, чтобы они могли вырасти высокими.

학생들이 이해할 수 있도록 쉽게 설명해 주십시오. Пожалуйста, объясни как можно проще, чтобы эти студенты могли понять.

교통사고가 나지 않도록 조심하십시오. Пожалуйста, будьте осторожнее, чтобы не было дорожно-транспортных происшествий.

아이들의 손이 닿지 않도록 이 약을 높은 곳에 두세요.

Пожалуйста, положи эти таблетки как можно выше, чтобы дети их не достали.

Окончание - (으)면서.

Два действия совершаются одновременно, или очень близко по времени.

Например:

우리는 모두 노래를 부르면서 울었어요. Мы все одновременно пели и плакали.

김 선생 부인은 웃으면서 우리를 맞아주셨습니다. Жена господина Кима встретила нас с улыбкой.

저분은 의사이면서 교수입니다. Он является доктором и профессором.

Окончание - (으)며.

Два, или более действия имеют место одновременно, или следуют друг за другом,

Например:

장미는 예쁘며 아름답습니다. Роза очень красивый цветок.

여자 가수가 춤추며 노래 부르고 있어요. Певица поет и танцует.

하늘도 맑으며 물도 맑아요. Небо и вода прозрачны.

Окончание - 지만. Выражает содержание первого предложения. Может быть противоположно основному смыслу.

Например:

비가 오지만 많이 내리지 않는다. Идет дождь, но не очень сильный.

그 학생은 학교에 다니지만 열심히 공부하지 않아요. Он ходит в школу, но учиться не старательно.

그 애는 키는 작지만 마음은 커요. Она маленькая ростом, но с большой душой.

Окончание -다가 . Выражает действие, которое имело место, было прервано и остановлено, и началось новое. Иногда 가 опускается.

Например:

학교에 가다가 친구를 만났어요. По дороге в школу, я встретил друга.

도서관에서 공부하다가 늦게 집에 돌아왔습니다. Занимаясь в библиотеке, я поздно вернулся домой.

어제 밤에 텔레비전을 보다가 숙제를 했습니다. Вчера вечером я посмотрел телевизор и стал делать домашнее задание.

Если первый глагол включает в себя 앓(았,었), то между двумя действиями есть пауза.

Например:

시장에 갔다가 은행에도 들렀습니다. Я сходил на рынок, потом я сходил в банк.

창문을 열었다가 날씨가 추워서 다시 닫았습니다. Открыв окно, я почувствовал, что очень холодно, и закрыл его снова.

커피를 끓였다가 맛이 없어서 마시지 않았어요. Сделав кофе, я почувствовал, что вкус его не хорош, и пить его не стал.

Окончание -(으)ㄴ 수록. Действие или состояние

Например:

한국말은 공부할수록 재미 있습니다. Чем больше я учу корейский, тем интереснее мне становиться.

바쁠수록 운전에 조심해야 합니다. Чем больше вы спешите, тем более осторожны вы должны быть.

그분은 만날수록 더 좋은 사람인 것 같아요. Чем больше я встречаюсь с ним, тем больше чувствую, что он хороший человек.

날씨가 더울수록 해수욕장에 사람들이 많아요. Стало теплее, много людей пришло на пляж.

훌륭한 사람일수록 많은 사람에게 더욱 존경을 받습니다. Чем замечательнее человек, тем более он уважаем окружающими.

Окончание - 으면 имеет значение “чем... тем...”.

Например:

그 노래를 들으면 들을수록 새로운 느낌이 듭니다.	Чем больше я слушал эту песню, тем больше новых чувств у меня возникало.
자이면 부자일수록 더욱 절약합니다.	Чем богаче человек, тем более он береж- лив.

Окончание -자. Второе действие следует немедленно после первого. Иногда используется 자마자.

Например:

부산에 도착하자 마 친구에게 전화하겠습니다.	Я позвоню своему другу, как только я прибуду в Пусан.
배가 고파서 집에 오자마자 저녁을 먹었습니다.	Я так голоден, что поужинаю, как только приду домой.
그 가수가 무대에 나타나자 청중들이 박수를 쳤습니다.	Как только певец вышел на сцену, аудитория начала аплодировать.

Окончание -거든. В первом предложении содержится условие, основанное на суждении говорящего. Второе предложение основывается на первом. Во втором предложении обычно используется повелительное или повествовательное окончание глагола.

Например:

서울역에 도착하거든 바로 전화하세요.	Пожалуйста, позвони сразу же, как только ты прибудешь на станцию Сеул.
밥이 다 되거든 같이 먹읍시다.	Давай поедем вместе, когда еда пригото- вится.
많이 아프거든 병원에 가 보세요.	Иди в больницу, если ты очень болен.
좋은 책이거든 읽어 봅시다.	Если эта книга хорошая, дай мне ее почитать.

В официальной речи говорящего его мнение выражается сильнее. В том случае, когда имеет место действие, не оправдавшее ожидания говорящего, то необходимо его объяснение.

Например:

저는 같이 갈 수 없어요, 바쁘거든요. Я не могу идти с тобой, я очень занят.

8.10. Адноминальное окончание

Адноминальное окончание следует за глагольной основой или глагольным суффиксом и видоизменяет существительное. Оно также передает время глагола. В зависимости от типов глагола, изменяются выборы адноминального окончания. Ниже приводятся способы использования, а также типы некоторых адноминальных окончаний.

Времена	Глагол действия	Описательный глагол	Глагол 있다	Глагол 이다
Настоящее время	는	(으)ㄴ	는	ㄴ
Прошедшее время	-(으)ㄴ			
Будущее время	(으)ㄹ	(으)ㄹ	을	ㄹ
Прошедшее время (воспоминание о прошедшем действии).	던	던	던	던

Окончание - 는

Используются только глаголы действия. Выражает действие продолжающееся сейчас.

Например:

저기 가는 분이 이 선생입니다. Этот человек, идущий там - господин Ли.

그 일은 어느 비 오는 날에 일어났습니다. Это случилось в один дождливый день.

한국말을 배우는 사람이 늘어갑니다. Число людей, изучающих корейский уве-

личивается.

저기 보이는 산이 남산입니다. Эта гора, видимая отсюда, Намсан.

Окончание -(으)ㄴ. Используется с глаголами действия. Выражает действие, происходившее в прошлом. Используется с описательными глаголами для описания настоящей ситуации.

Например:

경찰이 잃은 물건을 찾아 주었습니다. Полиция вернула потерянные вещи.

어제 쓴 편지를 우체국에 가서 부쳤어요. Я отправил письмо, которое написал вчера.

그분은 마음이 좋은 사람입니다. Он хороший человек,

겨울이 되면 흰 눈이 내립니다. Когда приходит зима, идет белый снег.

이 사람은 내 친구인 김 영수입니다. Это мой друг Ким.

Окончание -(으)ㄹ. Действие, которое не завершилось, выражается при использовании с глаголами действия.

Например:

그 사람은 입을 옷도 없고 먹을 밥도 없어요. У него нет одежды, чтобы одеть, и еды, чтобы поесть.

이번 주말에 여행 갈 계획을 세우고 있습니다. Мы составляем планы для путешествия в эти выходные дни.

저녁에 먹을 음식을 준비하겠어요. Я приготовлю еду, чтобы вечером поесть.

Окончание -던. Воспоминание о прошедшем действии. Или о продолжающемся действии, которое началось в прошлом.

Например:

여기에 살던 사람이 어제 이사했습니다. Человек, который жил здесь, уехал вчера.

이 음악은 내가 자주 듣던 것입니다. Эта музыка та самая, которую я часто

слушал.

여기 있던 책을 누가 가져 갔나요? Кто взял книгу, которая здесь лежала.

С использованием 왔(왔,였) значение завершенности действия становится более четко выраженным.

Например:

어제 만났던 사람을 오늘 또 만났어요. Сегодня я снова встретился с человеком, которого я видел вчера.

며칠 전에 갔던 집인데 도무지 찾을 수가 없어요. Я не могу найти дом, несмотря на то, что я был здесь несколько дней назад.

떠들썩했던 방이 갑자기 조용해졌어요. Классная комната, которая была шумной, внезапно полностью затихла.

예뻐던 얼굴에 이젠 주름살이 생겼어요. Лицо, которое было симпатичным, теперь морщинистое.

3 년 전에 헤어졌던 친구에게서 전화가 왔습니다. Мне позвонил друг, который уехал три года назад.

Окончание -ㄴ/은 후에. Конструкция, имеющая значение “после того, как было сделано что-либо”. Употребляется с глаголами действия. Время выражается в главном (заключительном) предложении.

Например:

수업이 끝난 후에 뭘 해요? Что вы делаете после того, как закончатся занятия?

밥을 먹은 후에 뭘 해요? Что вы делаете после еды?

8.11. Образование отглагольного существительного.

Существует несколько способов образования отглагольных имен существительных от глаголов.

-기 и -ㅁ (음) превращают глагол в существительные. Для того чтобы образовать от глагола существительное, к глагольной основе присоединяется суффикс 기.

Отглагольные существительные, образованные таким образом, указывают на действие или состояние как на конкретные вещи.

Например:

이 문제는 풀기가 어려워요.	Эту проблему трудно решить.
감가가 빨리 낫기를 바랍니다.	Желательно, чтобы ты скорее оправился от простуды.
이 옷은 너무 작아서 입기가 불편해요.	Носить платье было не удобно из-за того, что оно очень маленькое.
한국말은 정확하게 발음하기가 힘들어요.	Правильно произносить по-корейски, очень сложно.
한국말을 공부하기가 재미있어요.	Корейский язык изучать интересно.

Некоторые глаголы, от которых можно образовать существительное с помощью -기.

가다 - 가기	-	Идти - ходьба
가르치다 - 가르치기	-	Преподавать - преподавание
공부하다 - 공부하기	-	Изучать - изучение

-ㅁ (음)\ 는 것. Обычно обозначает более абстрактное понятие, или используется для выражения незавершенности действия, или состояния выраженного глаголом.

-ㅁ добавляется к глагольным основам, заканчивающимся на гласную

-음 добавляется к глагольным основам, заканчивающимся на согласный.

В разговорных стилях - ㅁ (음) используется редко. Вместо него, более часто, используется - 는 것.

Например:

밥을 빨리 먹음은 건강에 해로운 것입니다.	Быстро есть вредно для здоровья.
시간이 있으니 천천히 걸어감이 좋겠습니다.	Если у нас есть время, нам лучше пойти помедленнее.

여기 계시는 것이 좋겠어요. Я думаю, вам лучше остановится здесь.

ㅁ (음) может также использоваться в конце предложения для сообщения публики определенных фактов. Или выражать нечто, что непременно должно быть сделано. Может использоваться в брошюрах или в массовых сообщениях.

Например:

오늘은 수업이 없음. Сегодня нет занятий.

새로운 상품이 많이 있음. Множество новых вещей.

입장권이 매진되었음. Билеты проданы.

Некоторые глаголы, от которых можно образовать существительное с помощью -ㅁ (음).

Например:

걷다 - 걸음 - Гулять - шаг.

웃다 - 웃음 - Смеяться - смех

아프다 - 아픔 - Больной - боль.

자다 - 잠 - Спать - сон.

기쁘다 - 기쁨 - Радостный - радость.

울다 - 울음 - Плакать - плач.

슬프다 - 슬픔 - Грустный - грусть.

일하다 - 일함 - Работать - работа

추다 - 춤 - Танцевать – танец

꾸다 - 꿈 - Мечтать - мечта

그리다 - 그림 - Рисовать - рисунок

살다 - 삶 - Жить - жизнь

-기 위해서 / -기 위하요. Используются в сложном предложении для выражения того, что действие, выраженное во втором предложении, служит для достижения цели, выраженной в первом предложении.

Например:

공부하기 위해서 학교에 다닙니다.	Мы идем в университет, чтобы учиться.
먹기 위해서 샅니까, 살기 위해서 먹습니까?	Мы едим, чтобы жить, или живем, чтобы есть?
미국에 유학 가기 위해서 영어를 배우고 있습니다.	Для того чтобы учиться в Штатах, я учу английский.
건강해지기 위해서 매일 아침 운동을 합니다.	Для того чтобы быть здоровым, я каждое утро тренируюсь.
기분 전환하기 위해서 술을 한잔 합니다.	Давай выпьем, чтобы чувства изменились.

Причинное соединительное окончание 기 때문에. Присоединяется к основе глагола или к отглагольным существительным. Соответствует русским “потому-то”, “следовательно”, “таким образом”. Подчеркивает, что действия во втором предложении произошло по причине действия в первом предложении

Например:

그것이 좋지 않기 때문에 사지 않겠어요.	Я не куплю это, потому-что это плохая вещь.
머리가 아프기 때문에 좀 쉬어야겠어요	Поскольку у меня головная боль, то мне лучше отдохнуть.
아침을 너무 많이 먹었기 때문에 점심은 먹고 싶지 않아요.	Я не хочу обедать, поскольку я хорошо позавтракал.
그 사람은 내 친구이기 때문에 같이 지내고 있습니다.	Поскольку он мой друг, мы живем вместе.
그 사람은 범인이 아니기 때문에 벌을 받지 않았어요.	Поскольку он не преступник, он не был наказан.

Основа глагола действия + 기 전에 в значениях “прежде чем делать то-то и то-то”, “прежде чем произойдет, или произошло то-то и то-то”. После -기 전에 могут

следовать частицы **도, 는** в зависимости от того, что имеется в виду в предложении. Время или отрицание обычно выражены в конечном предложении.

Например:

한국에 오기 전에도 한국말을 공부했어요.	Я изучал корейский язык до того, как приехал в Корею.
그분이 오기 전에는 가지 마세요.	До его прихода, не уходите.
그분이 오기 전에 공부했어요.	Я занимался до его прихода.
그분이 오기 전에 공부하겠어요.	Я буду заниматься до его прихода.
그분이 오기 전에 공부하지 않겠어요.	Я не буду заниматься до его прихода.
김 선생이 오기 전에 일을 끝내야겠어요.	Мне надо закончить работу до того, как придет господин Ким.
식사를 하기 전에 기도합니다.	Перед тем как поесть, мы молимся.
열매가 맺기 전에 꽃이 핍니다.	Перед тем, как появляются фрукты, происходит цветение.
결혼하기 전에 몇 년간 교제를 했습니까?	Сколько лет вы ухаживали друг за другом, перед тем как поженились?
말을 하기 전에 생각을 많이 했습니다.	Я думал об этом очень много, перед тем как заговорил.
길이 좋아서 걷기가 힘들지 않습니다.	Идти не трудно, поскольку дорога хорошая.
오늘은 소풍 가기에 좋은 날씨입니다.	Сегодня хороший день, чтобы идти на пикник.
먹기 좋아 하는 사람은 살이 찹니다.	Тот, кто любит поесть, будет толстым.
이 빵은 희기가 눈과 같아요.	Белизна этого хлеба напоминает снег.

Окончание- 기로 하다, используемое в конце предложения и обозначающее “*решишь сделать что-либо*”, употребляется в сочетании с глаголами действия.

Окончание - 기로 하다 за глаголами действия в конце предложения, обозначает выбор среди двух, или более вариантов решение какого-либо плана, или изменения кого-либо плана. Время такого предложения выражается в глаголе с 하다 в значении “*делать*”, а не в глаголе с 기로.

Например:

내일은 기민 씨 생일이예요, 그래서 같이 저녁 먹기로 했어요.	Завтра день рождения Кимин, поэтому мы решили поужинать вместе.
나는 언제나 늦잠을 자요.그렇지만 내일부터 일찍 일어나기로 했어요.	Я всегда поздно просыпаюсь, но с завтрашнего дня я решил вставать рано.
요즘 아파요.그래서 술을 안 마시기로 했어요.	В последнее время болею, поэтому решил не пить спиртного.

Окончание - 기로 되다 присоединяется непосредственно к основе глаголов действия и означает ситуацию, вызванную определенными обстоятельствами. Соответствует русскому “*решено, что...*”, или “*получилось так, что...*”

Например:

박 선생님이 한문을 가르치기로 되었습니다.	Решено, что господин Пак будет преподавать иероглифику.
다음 달에 한국을 떠나기로 되었습니다.	Получилось так, что в следующем месяце мне нужно будет покинуть Корею

Конструкция - 기를 좋아하다/싫어하다. Обозначает “*нравится или не нравится делать что – либо*”.

Например:

나는 교회에 다니기를 싫어해요.	Я не люблю ходить в церковь.
그분은 공부하기를 좋아해요.	Ему нравится учиться.
나는 가르치기를 싫어해요.	Я не люблю преподавать.

Конструкция - 기가 좋다/싫다. Обозначает тоже, что и предыдущая, но употребляется только с первым лицом.

Например:

이 음식은 맵지 않아서 먹기가 좋아요.	Это еда не острая, поэтому мне нравится ее есть.
그런데 왜 안 왔어요? 등산가기(가) 싫었어요?	Почему вы не пришли? Вам не нравится ходить в горы?

Конструкция - 기를 시작하다. Имеет значение “начинать делать что-либо”

Например:

어제는 하루 종일 청소했어요. 아침 10시부터 하기(를) 시작해서 저녁 6시까지 했어요. Вчера весь день убирался. Начал в 10 часов утра, а закончил в 6 часов вечера.

Окончание - 때문에, идущее после отглагольного существительного переводится как “из-за”, “вследствие”

Например:

숙제 때문에 자지 못했어요. Я не спал из-за домашнего задания.

Отглагольные существительные можно также построить с помощью суффиксов -이, -게, -개, которые добавляются к основе глаголов.

Например:

С помощью -이: 넓다 - 넓이 - широкий - ширина

С помощью -게: 무겁다-무게 - тяжелый - вес

С помощью -개: 날다-날개 - летать - крыло

РАЗДЕЛ IX - МЕСТОИМЕНΙΑ

В корейском языке существует три группы местоимений:

- Личные
- Указательные
- Вопросительные

9.1. Личные местоимения

Личные местоимения имеют несколько форм, которые применяются в зависимости от того, к кому обращаются, каков его социально-общественный статус и возраст. Важно помнить, что “Вышестоящий” по социально-общественному положению всегда удостоивается большего уважения в разговоре, нежели чем “Равный”, а иногда и старший по возрасту, но, по своему социально-общественному положению - “Нижестоящий”:

Местоимения первого лица единственного числа

При обращении к “Вышестоящему”	При обращении к “Равному” или “Нижестоящему”
저, 제	나/내
Я	Я

С выделительной частицей - *는/은* местоимение первого лица единственного числа употребляется в форме - *저/나*.

Например:

나는 너를 찾고 있었어. Я тебя искал

나는 열심히 공부할거예요, 도와주셔서 감사해요. Я буду учиться усерднее, спасибо, что помогли мне.

С именительным падежом местоимение первого лица единственного числа употребляется в форме *제, 내*.

Например:

내가 그분을 만나겠어요. Я встречу с ним.

내가 다시 너를 보니 좋구나! Рад видеть тебя снова!

제가 대학교에 갈 거예요. Я пойду в университет.

제가 부탁한 것 했어요? Вы сделали то, что я просил?

내가 어떻게 알아? Откуда я знаю?

난 한국말을 가르칠 거예요. Я буду преподавать корейский язык.

Местоимения первого лица множественного числа

При обращении к “Вышестоящим”	При обращении к “Равным”	При обращении к “Нижестоящим”
우리		
Мы		

Местоимения второго лица единственного числа

При обращении к “Вышестоящему”	При обращении к “Равному” и “Нижестоящему”	При обращении к “Нижестоящему”
Возможно использование специальных слов заме- няющих местоимение 당신 선생	너	자네
	네	
Вы	Ты	Ты

Например:

자네 여기서 뭐 하는거야? Что ты здесь делаешь?

С выделительной частицей **는** местоимение второго лица единственного числа употребляется в форме **너**¹⁸.

Например:

¹⁸ В современном разговорном языке форма **너** употребляется с окончанием именительного падежа **가**.

너는 나를 그렇게 보지마. Не смотри на меня так.

너 다음번에 무엇을 공부하고 싶니? Что ты хочешь изучать в следующий раз?

만약 에 너가 나와 한국어를 공부하면 Ты не против позаниматься со мной
어떻겠니? корейским языком?

С именительным падежом местоимение второго лица единственного числа употребляется в форме 네¹⁹ (читается ни).

Например:

네가 (니가) 보고 싶었어. Я скучал по тебе.

네가 (니가) 없었어, 네가 와서 좋아, 널 Хорошо, что ты приехал, я тебя ждал.
기다렸어.

네가 없어서 쓸쓸했어. Без тебя было скучно

나는 네가 그일에 노력하기를 바란다. Я надеюсь, что ты будешь добросовестно
работать

Местоимения второго лица множественного числа

При обращении к “Вышестоящим”	При обращении к “Равным”	При обращении к “Нижестоящим”
Использование слов, заменяющих местоимения, добавляя к ним окончание множественного числа 선생들	너희들	
	Вы	
Вы		

Изменение местоимений первого лица по падежам

Я	나는	Он	그는
Ты	너는	Она	그녀는

¹⁹ В современном разговорном языке с именительным падежом употребляется форма 니, которая также обозначает второе лицо единственного числа.

Мы	우리들은	Оно	그것은
Вы	너희들은	Они	그들은

МОЙ	МОЯ	МОЁ	МОИ	나의
ТВОЙ	ТВОЯ	ТВОЁ	ТВОИ	너의
его				그의
её				그녀의
наш	наша	наше	наши	우리들의
ваш	ваша	ваше	ваши	당신들의
их				그들의

Следующие конструкции употребляются в разговорном языке.

Например:

Вопрос:

누구의 전화기니? - Чей телефон?

Или если известно о чем идет речь

누구꺼니? - Чей?

Ответ:

내꺼. - Мой.

네꺼, 니꺼, 너꺼. - Твой

Сокращения, встречающиеся при письме и устной речи в зависимости от степени вежливости.

나는	난
나를	날
너는	넌
너를	널
너의	네
나의	내
저의	제

Местоимения третьего лица единственного числа

При обращении к “Вышестоящим”		При обращении к “Равным и нижестоящим”	
그분/그녀	Он/Она	그 사람 / 그녀	Он/она

В современной молодежной разговорной лексике часто употребляются слова - 애, 제, 제, которые являются сокращением от - 이 아이, 그 아이, 저 아이. (아이 – досл. “ребенок”).

이 아이	애	Он, Она
그 아이	개	Он, Она
저 아이	재	Он, Она

Например:

그분이 벌써 가셨겠어요. Может быть, он уже ушёл.

그분은 일찍주무셔야겠어요. Ему надо лечь спать рано.

난 그사람을 알고 싶지 않아요. Я не хочу знать этого человека.

그 사람이 없으면 심심할꺼야. Без него нам скучно.

나는 그 사람들을 싫어해요. Я ненавижу их.

나는 그사람들 싫어요. Я ненавижу их.

그 사람 이름만 알아요. Я знаю его только по имени.

그 사람이 고려대에 들어갔다고 들었는데요. Я слышал, что он поступил в Университет Корё.

Местоимения третьего лица множественного числа.

При обращении к “Вышестоящим”	При обращении к “Равным” и “Нижестоящим”
이/ 그 / 저분들	이/ 그 / 저 사람들

Например:

그분들이 저희에게 길을 물었습니다. Они спросили нас дорогу.

9.2. Указательные местоимения.

여기 - Здесь, рядом со мной (рядом со мной).

거기 - Здесь (место удаленной от говорящего, но близко расположенной к собеседнику).

저기 - Вон там, в той стороне (далеко).

이것 - Эта вещь, это.

그것 - Та вещь, то.

저것 - Вон та вещь, вон то.

이것들 - Эти вещи, эти.

그것들 - Те вещи, те.

저것들 - Вон те вещи, вон те.

이것 저것 - То-сё.

Сокращения, встречающиеся при письме и устной речи в зависимости от степени вежливости.

여기는	여긴
여기를	여길
거기는	거긴
거기를	거길
저기는	저긴
저기를	저길
이것이	이게
이것은	이건
이것을	이걸
그것이	그게
그것은	그건
그것을	그걸
그것으로	그걸로
저것이	저게
저것은	저건
저것을	저걸

Например:

여기에 사신 지 얼마나 됐습니까? Как долго вы здесь живете?

여기서 세워주세요. Остановите здесь, пожалуйста. (при обращении к водителю такси)

이걸 러시아어로 번역 좀 해줄래. Переведи это на русский.

거기 버스로 갈 수 있어요? Можно ли доехать туда на автобусе?

9.3. Вопросительные местоимения.

무슨? Какой? Что за? Который? (род, сорт, класс, тип)

무엇? Что за? (предметы)

몇? Сколько? Во сколько? (период времени)

누구? Кто? (человек)

어디? Где? Куда? Откуда? (место)

언제? Когда? (время)

어떻게? Как? Каким образом?

어느? В какой? Какой? (выбор)

얼마? Сколько? (цена)

왜? Почему? (причина)

어떤? Какой? Какие?

Сокращения, встречающиеся при письме и устной речи в зависимости от степени вежливости.

무엇	뭐
무엇을	뭘
무엇이	무에
무엇이	뭐가
누구가	누가
누구를	누굴

Например:

내가 무슨 말 했는지 알겠니? Ты понимаешь, что я говорю?

- 너 커서 무엇이 될래? Кем ты хочешь быть, когда вырастешь?
- 몇 살이에요? Сколько вам лет?
- 내일 당신을 어디에서 만나면 되죠? Где я могу увидеть вас завтра?
- 너 내일 어떤 계획이니? Какие планы у тебя на завтра?
- 나비 부인이 누구인지 알고 있습니까? Вы знаете кто такая мадам Баттерфляй?
- 어느 역에서 내리면 되나요? На какой остановке я должен выйти?
- 왜 어제 오지 않았어요? Почему вы вчера не приехали?
- 러시아에 얼마나 오래 사셨어요? Как долго вы живете в России?
- 누가 소리지르니? Кто кричал?
- 어떻게 말해야 하나? Как это правильно сказать?
- 난 안암동에 가려 하는데 어떻게 가야 하죠? Как мне добраться до района Анамдон?
- 언제 다시 도와 줄 수 있어요? Когда вы снова сможете помочь мне?
- 저게 누구야? Кто это там?
- 여기서 무슨 일을 하세요? Кем вы здесь работаете?
- 뭐라고요? Что ты сказал?
- 무엇을 해야 하나? Что мне делать?
- 목소리가 왜 그래? Почему у тебя такой голос?

РАЗДЕЛ X - ВРЕМЕНА

10.1. Настоящее время

В корейском языке нет специальной формы для образования глагола в настоящем времени. Иногда с глаголами употребляются - 는(ㄴ) .

Например:

학생이 학교에 간다. Студент идет в школу.

아이가 밥을 먹는다. Ребенок ест.

저 사람은 회사원이다. Он служащий компании.

책상 위에 책이 있다. На парте книга.

В разговорной речи обычно обязательно указывается истинность характеристики вещей, их настоящее состояние вещей, повторяющиеся случаи или порядок.

Например:

지구가 돈다. Земля вертится.

인간은 만물의 영장이다. Человек хозяин всего существующего.

.꽃은 아름답다. Цветок прекрасен.

지금 바람이 분다. Сейчас ветер дует.

При использовании с наречиями, связанными с будущим, имеются в виду события будущего.

Например:

나는 내일 부산에 간다. Я поеду в Пусан завтра.

우리는 다음 주말에 제주도에 여행 간다. Мы поедем в Чеджудо в следующий выходной.

나는 내일 집에 있다. Я буду дома завтра.

내일은 내 생일입니다. Завтра мой день рождения.

10.2. Прошедшее время

Чтобы поставить глагол в форму прошедшего времени используется - 았, 었, 였.

Например:

어제 비가 왔어요. Вчера шел дождь.

어머님이 외출하셨습니다. Мама ушла.

그 사람은 제 한국말 선생이었습니다. Он был моим учителем корейского языка.

나는 어제 집에 있었어요. Вчера я был дома.

События начались и продолжаются по настоящее время.

Например:

그 사람은 어제 부산에 갔어요. Он уехал в Пусан вчера.

지금 숙제를 다 끝냈습니다. Сейчас я закончил мою домашнюю работу.

이제 담배를 끊었습니다. Я бросил курить.

- 았, 었, 였 используется для того, что бы выразить события в далеком прошлом, которые не оказывают больше воздействия на настоящее. Или для выражения прошедшего опыта.

Например:

김 선생이 어제 여기에 왔었어요. Господин Ким приехал сюда вчера.

그 사람 주소를 알았었는데, 지금은 잊어버렸어요. Я знал его адрес (но сейчас я его забыл).

난 어제 부산에 갔었어요. Я уехал в Пусан вчера (но сейчас я уже вернулся).

그분은 미국에서 유학했었어요. Он уезжал в Америку учиться (но сейчас он уже здесь).

Когда вспоминается некое событие, произошедшее в прошлом, которому говорящий сам был свидетелем, используется окончание – 더. Оно присоединяется к окончанию глагола. В этом случае ограничительный глагол оканчивается на – 라, а затем должно следовать - 군.

Например:

김 선생은 어제 집에 가더라. Я видел, что господин Ким вернулся домой вчера.

어제는 날씨가 꽤 춥더군요. Вчера было очень холодно.

김치는 맛이 있더군요. Кимчи было восхитительно.

10.3. Будущее время

- 겠 или (으)르것 / (으)르거 используются для того, чтобы выразить глагол в будущем времени.

- 겠 выражает объективные ощущения, в то время как - (으)르것 выражают субъективные ощущения говорящего.

Например:

오늘 친구들이 집에 놀러 오겠군요. Твои друзья придут навестить тебя сегодня.

.내일은 날씨가 좋겠어요. Завтра будет хороший день.

이 음식을 맛있게 먹겠습니다. Я с удовольствием съем эту еду.

그분이 김 선생일 거예요. Вероятно, это господин Ким.

오늘 영화 구경을 갈 거예요. Я собираюсь посмотреть кино сегодня.

- 겠 выражает волю говорящего.

Например:

나는 지금 숙제를 하겠어요. Сейчас я буду делать домашнюю работу.

다방에 가서 커피를 마시겠습니다. Я собираюсь выпить чашечку кофе в кофейне.

내일은 꼭 그 일을 끝내겠습니다. Я собираюсь закончить это задание завтра в любом случае.

-겠 может также выражать суждение или возможность.

Например:

내일은 비가 오겠군요. Завтра может быть дождь.

김 선생은 지금 집에 계시겠군요. Господин Ким может быть дома сейчас

어린 아이도 그 일은 할 수 있겠어요. Даже ребенок может это сделать.

10.4. Прогрессирующее время

Прогрессия выражается через использование -고 있다. При этом использоваться могут только глаголы действия.

Повторение, какого либо действия, или регулярное повторение чего-либо, также выражается через использование-고 있다.

Отражением наиболее высшей формой прогрессии является -고 계시다.

Например:

친구가 지금 기다리고 있습니다. Друг ждет сейчас.

아버님은 손님과 이야기하고 계십니다. Отец с гостем говорит сейчас.

어제는 집에서 숙제하고 있었습니다. Я делал мою домашнюю работу дома вчера.

그 사람은 요즈음 소설을 쓰고 있어요. В эти дни он писал рассказ.

나는 날마다 한국말을 공부하고 있습니다. Я каждый день учу корейский.

РАЗДЕЛ XI - АДНОМИНАЛЫ (ПРИИМЕННЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ)

Адноминалы применяются отдельно от существительных. Они изменяют существительные, которые следуют за ними.

Адноминалы могут быть классифицированы как:

Изъявительные адноминалы	- 이, 그, 저 ²⁰
Числительные адноминалы	- 한, 두, 세, 네 ²¹
Вопросительные адноминалы	- 어느, 어떤, 무슨, 몇
Отличительные адноминалы	- 새, 헌, 서회적, 민족적

Например:

책 한 권에 얼마예요? Сколько стоит эта книга?

무슨 음식을 드시겠습니까? Какую еду, ты предпочитаешь есть?

나는 오늘 새 옷을 입었습니다. Я надел новую одежду сегодня.

Вопросительные адноминалы используются также как изъявительные. Тем не менее, основное различие между ними состоит в том, что вопросительные адноминалы всегда предшествуют существительным.

Например:

어느 책이 재미 있습니까? Какая книга интересна?

지금은 몇 시입니까? Сколько сейчас времени?

무슨 색 옷을 사시겠습니까? Одежду, какого цвета вы хотите купить?

Существительное может изменять существительное, когда оно используется в комбинации с адноминальной частицей - 의.

²⁰ См. РАЗДЕЛ IX – Местоимения.

²¹ См. РАЗДЕЛ XII – Числительные.

Глагол может изменять существительное, когда используется адноминальное окончание.

Среди адноминалов есть - 아무, которое имеет отрицательное значения. - 아무 используется как местоимение, относящееся к людям или вещам. Иногда оно применяется перед существительными,

Например:

아무도 집에 없습니다. Никого нет дома.

아무 것이나 가지십시오. Возьмите все, что вы хотите.

아무 음식이든지 잘 먹습니다. Я ем любую еду.

РАЗДЕЛ XII - ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

В корейском языке используются числительные как исконно корейского происхождения, так и китайского происхождения. Числительные китайского происхождения могут записываться как иероглифом, так и Хангыль.

В повседневной жизни, при счете небольшого количества вещей, употребляются числительные исконно корейского происхождения, а при счете вещей более ста используются числительные китайского происхождения.

Особо стоит отметить, что при обозначении единиц времени для обозначения часа употребляется корейские числительные, а для обозначения минут – китайско-корейские.

12.1. Исконно корейские числительные

От исконно корейских числительных можно образовать производные числительные только в пределах первой сотни.

$13 = 10 + 3$	열셋
$45 = 40 + 5$	마흔 다섯
$76 = 70 + 6$	일흔 여섯

Исконно корейские числительных в пределах первой сотни

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
0	영/공	하나	둘	셋	넷	다섯	여섯	일곱	여덟	아홉
10	열	열하나	열 둘	열셋	열넷	열 다섯	열여섯	열일곱	열 여덟	열아홉
20	스물	스물 하나	스물둘	스물셋	스물 넷	스물다섯	스물여섯	스물일곱	스물여덟	스물아홉
30	서른	서른 하나	서른둘	서른셋	서른 넷	서른다섯	서른여섯	서른일곱	서른여덟	서른아홉
40	마흔	마흔하나	마흔둘	마흔 셋	마흔 넷	마흔다섯	마흔 여섯	마흔 일곱	마흔 여덟	마흔 아홉
50	쉰	쉰 하나	쉰 둘	쉰 셋	쉰 넷	쉰 다섯	쉰 여섯	쉰 일곱	쉰 여덟	쉰 아홉
60	예순	예순 하나	예순둘	예순셋	예순 넷	예순다섯	예순여섯	예순일곱	예순여덟	예순아홉
70	일흔	일흔 하나	일흔둘	일흔셋	일흔 넷	일흔다섯	일흔여섯	일흔일곱	일흔여덟	일흔 아홉
80	여든	여든 하나	여든둘	여든셋	여든 넷	여든다섯	여든여섯	여든일곱	여든여덟	여든아홉
90	아흔	아흔 하나	아흔둘	아흔셋	아흔 넷	아흔다섯	아흔여섯	아흔일곱	아흔여덟	아흔 아홉
100	백									

12.2. Числительные китайского происхождения

1	일	一 / 壹
2	이	二 / 貳
3	삼	三 / 參
4 ²²	사	四
5	오	五 / 伍
6	육	六
7	칠	七
8	팔	八
9	구	九
10	십	十 / 拾
100	백	百 / 佰
1,000	천	千 / 阡
10.000	만	萬
100.000	십만	十萬/拾萬
1.000.000	백만	百萬/佰萬
10.000.000	천만	千萬/阡萬
100.000.000	억	億

²² Китайское числительное 사(四), является омонимом иероглифа 死 (смерть). Четвёртый этаж может также обозначается буквой "F"

Числительные китайского происхождения.

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
0	영/공	일	이	삼	사	오	육	칠	팔	구
10	십	십일	십이	십삼	십사	십오	십육	십칠	십팔	십구
20	이십	이십일	이십이	이십삼	이십사	이십오	이십육	이십칠	이십팔	이십구
30	삼십	삼십일	삼십이	삼십삼	삼십사	삼십오	삼십육	삼십칠	삼십팔	삼십구
40	사십	사십일	사십이	사십삼	사십사	사십오	사십육	사십칠	사십팔	사십구
50	오십	오십일	오십이	오십삼	오십사	오십오	오십육	오십칠	오십팔	오십구
60	육십	육십일	육십이	육십삼	육십사	육십오	육십육	육십칠	육십팔	육십구
70	칠십	칠십일	칠십이	칠십삼	칠십사	칠십오	칠십육	칠십칠	칠십팔	칠십구
80	팔십	팔십일	팔십이	팔십삼	팔십사	팔십오	팔십육	팔십칠	팔십팔	팔십구
90	구십	구십일	구십이	구십삼	구십사	구십오	구십육	구십칠	구십팔	구십구
100	백	백일	백이	백삼	백사	백오	백육	백칠	백팔	백구

200	이백
300	삼백
400	사백
500	오백
600	육백
700	칠백
800	팔백
900	구백

1,000	천
2,000	이천
3,000	삼천
4,000	사천
5,000	오천
6,000	육천
7,000	칠천
8,000	팔천

9,000	구천
10,000	만
20, 000	이만
30, 000	삼만
40,000	사만
50,000	오만
60,000	육만
70,000	칠만
80,000	팔만
90,000	구만
100,000	십만
200,000	이십만
300,000	삼십만
400,000	사십만
500,000	오십만
600,000	육십만
700,000	칠십만
800,000	팔십만
900,000	구십만
1,000,000	백만
2,000,000	이백만
3,000,000	삼백만
4,000,000	사백만
5,000,000	오백만

6,000,000	육백만
7,000,000	칠백만
8,000,000	팔백만
9,000,000	구백만
10,000,000	천만
20,000,000	이천만
30,000,000	삼천만
40,000,000	사천만
50,000,000	오천만
60,000,000	육천만
70,000,000	칠천만
80,000,000	팔천만
90,000,000	구천만
100,000,000	억
200,000,000	이억
300,000,000	삼억
400,000,000	사억
500,000,000	오억
600,000,000	육억
700,000,000	칠억
800,000,000	팔억
900,000,000	구억
1,000,000,000	십억

**Числительные китайского происхождения,
используемые для дней, месяцев, года, денег.**

Пишется	Произносится
1976 년 4 월 13 일	천구백칠십육년사월십삼일
41 페이지	사십일 페이지
1,550 원	천 오백오십 원
제 26 과	제 이십 육 과
3,개월	삼개월
7 인분	칠 인분
600 그램	육백 그램
101 킬로미터	백일 킬로미터
168	백 육 십팔
250	이백 오십
7,892	칠천 팔백구십 이
980,768,543	구억팔천칠십육만팔천오백사십삼
12.000 원	만 이천원
3.500 \$	삼천 오백 달러
238-78-34	이삼팔에 칠팔삼사
305 호	삼백오 호

12.3. Порядковые числительные

Исконно корейские порядковые числительные

В корейском языке порядковые числительные, также как и количественные, различаются по происхождению своего лексического строя.

Исконно корейские порядковые числительные образуются с помощью добавления суффиксов- 째 и - 번 к количественным числительным исконно корейского происхождения. При этом происходят изменения только в числительных - 하나, 둘, 셋 и 넷, которые заменяются на - 첫, 두, 세, 네.

Например.

첫째	первый
둘째	второй
셋째	третий
넷째	четвертый

НО

다섯째	пятый
여섯째	шестой
일곱째	седьмой
여덟째	восьмой
어홉째	девятый
열째	десятый

첫째로	во первых
둘째로	во вторых,
셋째로	в третьих.

Например:

두 번째의 결혼.	Второе замужество.
둘째 형.	Второй старший брат.
세계에서 다섯째로 큰 산.	В мире 5 высочайших вершин.
둘째를 가져가.	Бери второе место.
셋째를 놔주어다.	Освободи третье место.
두 번째로 왔다.	Пришел вторым.
여기 온 것은 이것으로 세 번째이다.	Я здесь уже третий раз.
그녀는 우리 집에서 네째 번 집에 살고 있다.	Она живет в четвёртом от нас доме.

그분이 첫번째 손님입니다.	Он первый гость.
우리 집은 세째 집입니다.	Наш дом третий.
두 번째 골목으로 들어 오세요.	Повернуть во вторую алею.
번.	Порядковый номер.
1 번 (한 번).	Первое место.
나는 출석부의 15 (열다섯) 째예요.	В журнале присутствия я 15 по счету.

Порядковые числительные китайского происхождения

Они образуются следующим образом: префикс - 제 присоединяется к числительным:

제일(가장)	первый
제 이	второй
제 삼	третий
제 사	четвертый
제 십	десятый
제 백 십 이	сто двенадцатый.
제 육 과를 펴 보세요.	Пожалуйста, откройте 6 урок.
제 십 차 유엔총회가 열리고 있습니다.	Десятая Генеральная ассамблея ООН сейчас работает.

Счет дней

Для счета и наименования дней месяца используются как исконно корейские слова, так и слова китайского происхождения.

Для счета дней месяца “сколько дней?” используются исконно корейские слова до 20- го дня и после 20-го дня используются слова китайского происхождения, с добавлением к ним счетного слова - 일 вместе с суффиксом - 간.

Например.

Исконно корейские слова.		
하루	초하루	Первый день
이틀		Второй день.
사흘		Третий день.
나흘		Четвертый день.
닷새		Пятый день
엿새		Шестой день.
이레		Седьмой день.
여드레		Восьмой день.
아흐레		Девятый день.
열흘		Десятый день.
열하루		Одиннадцатый день.
열이틀		Двенадцатый день.
열사흘		Тринадцатый день.
열나흘		Четырнадцатый день.
열닷새	보름	Пятнадцатый день.
열엿새		Шестнадцатый день.
열이레		Семнадцатый день.
열여드레		Восемнадцатый день.
열아흐레		Девятнадцатый день.
스무날		Двадцатый день.

Числительные китайского и корейского происхождения

이십일 일간	스무하루	Двадцать первый день
이십이 일간	스무이틀	Двадцать второй день.
이십삼 일간	스무사흘	Двадцать третий день.
이십사 일간	스무나흘	Двадцать четвертый день.
이십오 일간	스무닷새	Двадцать пятый день.
이십육 일간	스무엿새	Двадцать шестой день.
이십칠 일간	스무이레	Двадцать седьмой день.
이십팔 일간	스무여드레	Двадцать восьмой день.
이십구 일간	스무여드레	Двадцать девятый день.
삼십 일간		Тридцатый день.
삼십일 일간	그믐	Тридцать первый день

초하루.	Первый день месяца.
보름.	15 день месяца или период из 15 дней.
그믐.	Последний день в данном месяце.

Для счета месяцев, года, используются счетное слово - 달, которое ставится после числительных исконно корейского происхождения. В основном оно используется при использовании выражения “сколько месяцев”.

Пре переводе на русский язык таких выражений как: “какой”, “который месяц” используется счетное слово – 월, которое ставится после числительных китайского происхождения. Иногда оно может выглядеть как – 개월.

일월(정월)	январь	한 달	일 개월	Один месяц
이월	февраль	두 달	이 개월	Два месяца
삼월	март	석 달	삼 개월	Три месяца

사월	апрель	넉 달	사 개월	Четыре месяца
오월	май	다섯 달	오 개월	Пять месяцев
유월	июнь	여섯 달	육 개월	Шесть месяцев
칠월	июль	일곱 달	칠 개월	Семь месяцев
팔월	август	여덟 달	팔 개월	Восемь месяцев
구월	сентябрь	아홉 달	구 개월	Девять месяцев
시월	октябрь	열 달	십 개월	Десять месяцев
십일월	ноябрь	열한 달	십일 개월	Одиннадцать месяцев
십이월	декабрь	열두 달	십이 개월	Двенадцать месяцев

В выражениях со смыслом: “какой день?” используется слова исключительно китайского происхождения.

Наименование дней месяца.	
일일	Первое число
이일	Второе число
삼일	Третье число
사일	Четвертое число
오일	Пятое число
육일	Шестое число
칠일	Седьмое число
팔일	Восьмое число
구일	Девятое число
십일	Десятое число
십일일	Одиннадцатое число

십이일	Двенадцатое число
십삼일	Тринадцатое число
십사일	Четырнадцатое число
십오일	Пятнадцатое число
십육일	Шестнадцатое число
십칠일	Семнадцатое число
십팔일	Восемнадцатое число
십구일	Девятнадцатое число
이십일	Двадцатое число
이십 일일	Двадцать первое число
이십 이일	Двадцать второе число
이십 살일	Двадцать третье число
이십 사일	Двадцать четвертое число
이십 오일	Двадцать пятое число
이십 육일	Двадцать шестое число
이십 칠일	Двадцать седьмое число
이십 팔일	Двадцать восьмое число
이십 구일	Двадцать девятое число
삼십일	Тридцатое число.
삼십일일	Тридцать первое число

12.4. Летосчисление

Дальневосточный календарь.

Животное			Год
子 (자)	쥐	мышь	1972,1984,1996,2008,
丑 (축)	소	корова	1973,1985,1997,2009
寅 (인)	범	тигр	1974,1986,1998,2010
卯 (묘)	토끼	заяц	1975,1987,1999,2011
辰 (진)	용	дракон	1976,1988,2000,2012
巳 (사)	뱀	змея	1977,1989,2001,2013
午 (오)	말	лошадь	1978,1990,2002,2014
未 (미)	양	овца	1979,1991,2003,2015
申 (신)	원숭이	обезьяна	1980,1992,2004,2016
酉 (유)	닭	курица	1981,1993,2005,2017
戌 (술)	개	собака	1982,1994,2006,2018
亥 (해)	돼지	свинья	1983,1995,2007,2019

Циклические знаки

Десятичный цикл	
甲	갑
乙	을
丙	병
丁	정
戊	무
己	기
庚	경

辛	신
壬	임
癸	계

Циклические знаки десятичного цикла соотносятся с определенными частями света. Так, знаки десятичного цикла 甲 и 乙 соответствуют востоку, знаки 丙 и 丁 соответствуют югу, знаки 壬 и 癸 соответствуют северу, знаки 庚 и 辛 соответствуют западу, знаки 戊 и 己 соответствуют центру.

Двенадцатеричный цикл.	
子	자
丑	축
寅	인
卯	묘
辰	진
巳	사
午	오
未	미
申	신
酉	유
戌	술
亥	해

Китайско-корейский шестидесятилетний цикл.

Название годов по циклическим знакам	
갑자	1 год
을축	2 год
병인	3 год
정묘	4 год
무진	5 год
기사	6 год
경오	7 год
신미	8 год
임신	9 год
계유	10 год
갑술	11 год
을해	12 год
병자	13 год
정축	14 год
무인	15 год
기묘	16 год
경진	17 год
산사	18 год
임오	19 год
계미	20 год
갑신	21 год
을유	22 год

병술	23 год
정해	24 год
무자	25 год
기축	26 год
경인	27 год
신묘	28 год
임진	29 год
계사	30 год
갑오	31 год
을미	32 год
병신	33 год
정유	34 год
무술	35 год
기해	36 год
경자	37 год
신축	38 год
임인	39 год
계묘	40 год
갑진	41 год
을사	42 год
병오	43 год
정미	44 год
무신	45 год

기유	46 год
경술	47 год
신해	48 год
임자	49 год
계축	50 год
갑인	51 год
을묘	52 год
병진	53 год
정사	54 год
무오	55 год
기미	56 год
경신	57 год
신유	58 год
임술	59 год
계해	60 год

Сутки делятся в Корее на 12 часов, каждый из которых имел свое название. Корейский час равен двум европейским

Время суток	Название часа	По-корейски	По-корейски
23.00-1.00	Час Мыши	자시, 子時	오후 11 시 ~ 오전 1 시
1.00-3.00	Час Быка	축시, 丑時	오전 1 시 ~ 오전 3 시
3.00-5.00	Час Тигра	인시, 寅時	오전 3 시 ~ 오전 5 시
5.00-7.00	Час Зайца	묘시, 卯時	오전 5 시 ~ 오전 7 시
7.00-9.00	Час Дракона	진시, 辰時	오전 7 시 ~ 오전 9 시
9.00-11.00	Час Змеи	사시, 巳時	오전 9 시 ~ 오전 11 시
11.00-13.00	Час Лошади	오시, 午時	오전 11 시 ~ 오후 1 시
13.00-15.00	Час Овцы	미시, 未時	오후 1 시 ~ 오후 3 시
15.00-17.00	Час Обезьяны	신시, 申時	오후 3 시 ~ 오후 5 시
17.00-19.00	Час Курицы	유시, 酉時	오후 5 시 ~ 오후 7 시
19.00-21.00	Час Собаки	술시, 戌時	오후 7 시 ~ 오후 9 시
21.00-23.00	Час Свиньи	해시, 亥時	오후 9 시 ~ 오후 11 시

Знаки зодиака

물병자리	1 월 20 일-2 월 18 일	Водолей
물고기자리	2 월 18 일-3 월 20 일	Рыба
양자리	3 월 20 일-4 월 20 일	Овен
황소자리	4 월 21 일-5 월 21 일	Телец
쌍둥이자리	6 월 21 일-7 월 21 일	Близнецы
사자자리	7 월 22 일-8 월 23 일	Лев
처녀자리	8 월 23 일-9 월 23 일	Дева
천칭자리	9 월 23 일-10 월 23 일	Весы

전갈자리	10 월 23 일-11 월 22 일	Скорпион
궁수자리	11 월 22 일-12 월 21 일	Стрелец
염소자리	12 월 21 일-1 월 20 일	Козерог

Для того чтобы дать полную дату, в Корее используется сначала год, потом месяц и день.

Например:

천구백구십일년 팔월 십이일.	1991 год 8 месяц 12 день
-----------------	--------------------------

서기 2003 년 04 월 13 일.	Международная система летосчисления.
단기 ²³ 4336 년 04 월 13 일.	Традиционная корейская система летосчисления.
불기 ²⁴ 3030 년 04 월 13 일.	Буддийская система летосчисления.
신기원.	Новая эра.
기원전.	До нашей эры.
기원전 100 년.	100 лет до нашей эры.
1 주야 (24 시간).	Сутки.
오전, 상오.	До полудня.
오후, 하오.	После полудня.
점심때, 정오, 낮에.	Середина дня (обед).
식전.	До еды.
식후.	После еды.
지금.	Сейчас.

Обозначение времени.

²³ 단기- Эра, исчисляемая от рождения Тангуна, мифического основателя первого корейского государства Древний Чосон.

²⁴ 불기- Эра, исчисляемая от рождения Будды.

Например:

Пишется	Произносится
오후 5 시 9 분 13 초	오후 다섯 시 구분 십삼초

Например:

오늘 만나서 2 시간 정도 같이 지내자.	Давай сегодня встретимся и проведем вместе два часа.
아침; ~에; ~의.	утро, утром, утренний.
낮; ~에; ~의.	день, днем, дневной.
저녁; ~에; ~의.	вечер, вечером, вечерний.
밤; ~에; ~의.	ночь, ночью, ночной.

Дни недели.

Дни недели тоже заключают в себе теорию о круговороте всего в мире.

일(日) - 월(月) - 화(火) - 수(水) - 목(木) - 금(金) - 토(土).

За Солнцем злелует Тьма (Луна), за ней вновь Огонь, огонь побежден Водой, а Вода в свою очередь дает жизнь Дереву(Растениям), которые рубятся Железом, которое, опять таки, добывается/происходит из Земли.

Понедельник	月 월	월요일
Вторник	火 화	화요일
Среда	水 수	수요일
Четверг	木 목	목요일
Пятница	金 금	금요일
Суббота	土 토	토요일
Воскресенье	日 일	일요일

그저께	Позавчера.
어제	Вчера.
오늘.	Сегодня

내일	Завтра.
모레	Послезавтра
(이번, 지난, 내) 주초	Начало недели.
주중에	Середина недели.
주말	Конец недели.
월초	Начало месяца (есть устаревающее или уже устаревшее 초하룻날- первое число месяца)
이 달에	В этом месяце.
지난 달에	В прошлом месяце
내월에	В будущем месяце.
다음 달에	В следующем месяц
보름날	Середина месяца (15-ый день лунного месяца,)
(일, 이, 삼)월말	Конец месяца (аналогично первому дню, 그믐날 - последний день месяца).
2 년후	2 года спустя.
초순	Первая декада.
중순	Вторая декада.
하순	Третья декада.
연초	Начало года.
연말	Конец года.
반년	Полгода
금년에	В этом году.
지난 해	В прошлом году
내년에	В будущем году.
다음 해	В следующем году.

상반기	Первое полугодие.
하반기	Второе полугодие.

Китайского происхождения	Корейские	Русский перевод
작년에	지난해	В прошлом году
금년에	올해	В этом году
내년에	다음해	В следующем году

12.5. Счетные слова

Слова в сочетании с числительными, например, такие как - “четыре листа бумаги“, “две головы скота“, “один кувшин молока“ и т.п., сообщают нам о природе вещей и их количестве. Такие слова выступают как счетные слова. В корейском языке большинство таких слов употребляются в сочетании с числительными корейского происхождения, и только небольшая часть - с числительными китайского происхождения.

При употреблении корейских числительных они могут изменять свою форму. Таких изменений существует только пять: 하나, 둘, 셋, 넷, 스물. Они изменяются во всем счете до 100. На 한, 두, 세, 네, 스무 при счете до 10 и 열하나, 여둘, 스물하나 на 열한, 열두, 스물한 и т.п. после 10 и до 100.

При подсчете вещей, числительные обычно используются с отдельной частицей, которая выражает систему измерений (счетное слово).

Например:

종이 한 장.	Лист бумаги.
사람 두 명.	Два человека.
술 세 병.	Три бутылки ликера.
고양이 네 마리.	Четыре кошки.
옷 다섯 벌.	5 наборов одежды.
구두 여섯 켤레.	6 пар обуви.

Иногда 2 или более числительных могут комбинироваться.

Например:

커피 한두 잔.	Одна или две чашки кофе.
책 두세 권.	2 или 3 книги.
연필 서너 자루.	3 или 4 карандаша.
사과 너댓 개.	4 или 5 яблок.
밥 대여섯 그릇.	5 или 6 чашек риса.
사람 예닐곱 분.	6 или 7 персон.

Счетные слова с корейскими числительными

번	для количества раз. (сколько- то)
살	для возраста.
갑	для пачки, используется с корейскими числительными
사람	для человека.
분	уважительно для персон.
명	для людей.
마리	для зверей, рыб.
권	для томов книг.
자루	для карандашей, ручек,
잔	для чашек.
채	для домов.
자	для иероглифов,
병	для бутылок.
벌	для набора или пары.

개	для еды.
그릇	для порций.
컬레	для ботинок.
장	для листов бумаги.
송이	для цветов.
시간	для обозначения времени.
시	для обозначения часов (часть суток)

Счетные слова с числительными китайского происхождения.

원	для пересчета корейских денег.
인분	для счета порций на столе.
층	для этажей.
주일	для недели.
개월	для месяцев.
년	для года, используется с числительными китайского происхождения

12.6. Корейский 60-летний календарный цикл

В традиционном корейском календаре, заимствованном из Китая, годы обозначаются по десятью небесными стволами 천간(天干) и двенадцатью земными ветвями 지지(地支). Их последовательность образует временной цикл, продолжающийся шестьдесят лет. При этом “земные ветви” ассоциируются с двенадцатью животными, а “небесные стволы” - с пятью стихиями 오행(五行)-목(木), 화(火), 토(土), 금(金), 수(水). Существует 오행상생-порождение 5 стихий -Дерево рождает огонь, огонь рождает землю, земля рождает металл, металл рождает воду, вода рождает дерево. Этот цикл повторяется непрерывно, так же как и другой цикл 오행상극-уничтожение 5 стихий (преодоление) вода

побеждает огонь, огонь побеждает металл, металл побеждает дерево, дерево побеждает землю, земля побеждает воду. Все циклические знаки десятичного 天干 и двенадцатеричного циклов 地支 соотносятся с определёнными сторонами света 방위(方位). На западе четыре стороны света называются в следующем порядке Север, Юг, Восток, Запад, в Великой Восточной Азии следующий порядок Восток, Запад, Юг, Север.

Пять первоэлементов имеют целый ряд соответствий в макрокосмосе и микрокосмосе.

Знаки 갑(甲) и 을(乙) соответствуют 동(東)востоку

Знаки 경(庚) и 신(辛) соответствуют 서(西)западу

Знаки 병(丙) и 정(丁)соответствуют 남(南)югу

Знаки 임(壬) и 계(癸)соответствуют 북(北)северу

Знаки 무(戊) и 기(己)соответствуют 중(中)центру

С 방위 соотносятся 오행:

동(東)востоку соответствует 목(木)дерево

서(西)западу соответствует 금(金)металл

남(南)югу соответствует 화(火)огонь

북(北)северу соответствует 수(水)вода

중(中)центру соответствует 토(土)земля

Существуют 음양(陰陽) основные стихии сочетание которых породило вселенную:

陽-небо, свет, мужское начало нечётное. Символом его является дракон.

陰-земля, тьма, женское начало, чётное. Символом его является тигр.

陰陽 олицетворяются на небе - луной и солнцем, на земле- водой и огнём,

среди людей - женщиной и мужчиной, в человеческом теле - почками и

сердцем.Цветовая корейская гамма отражает философские понятия 음양설 -

тёмное начало и светлое начало и пять стихий(железо, дерево, вода огонь и

земля) .То есть сама цветовая корейская гамма - жёлтый символизирует стихию землю, красный стихию огня, белый- стихию металла, черный стихию воды, синий -стихию дерева а 오행설 в свою очередь ассоциируется с 사사- то есть 4 времени года. То есть получается 음양설 связано 사사-дерево ассоциируется с весной , огонь с летом, вода с зимой, земля с концом лета.

Каждой части света соответствует определённый цвет:

동(東)–синий, 서(西)-белый, 남(南)-красный, 북(北)–черный, 중(中)-желтый.

Также небесный свод делится по кругу на части, в каждой по семь созвездий, дракон-восток(слева), тигр-запад(справа), красная птица –юг(вверх-вниз), черный воин-север(туда-сюда).Обозначение годов каждого шестидесятилетнего цикла происходит путем сочетания двух иероглифов, первый из которых относился к ряду десяти циклических знаков, а второй — к ряду двенадцати знаков зодиака. Каждый из годов имеет собственное название, образованное из имен двух циклических знаков, сочетанием которых он обозначается. Первый год каждого цикла носит название - “капча“, срединный – “кабо“ и последний - “кехэ“. Шестидесятилетний цикл, в котором мы сейчас живем, начался в 1984 году. Прошедший 2004 год носил имя “капсин“. Его стихия - дерево, животное - обезьяна, цвет - зеленый (голубой).

Небесные стволы

Циклический знак			Ян / Инь Нечёт./чёт.	Стихия		Планета, цвет	Европейский год
甲	갑	[кап]	Ян	Дерево 木	Ель	Юпитер, зеленый (голубой)	1994
乙	을	[ыль]	Инь		Бамбук		1995
丙	병	[пёнъ]	Ян	Огонь 火	Горящее дерево	Марс, красный	1996
丁	정	[чонъ]	Инь		Пламя лампы		1997
戊	무	[му]	Ян	Земля 土	Холм	Сатурн, желтый	1998
己	기	[ки]	Инь		Равнина		1999
庚	경	[кёнъ]	Ян	Металл 金	Оружие	Венера, белый	2000
辛	신	[син]	Инь		Котел		2001
壬	임	[им]	Ян	Вода 水	Волны	Меркурий, черный	2002
癸	계	[ке]	Инь		Ручей		2003

Земные ветви

Циклический знак			Животное			Знак зодиака	Год по европей- скому ка- лендарю
子	자	[ча]	쥐	[чви]	Мышь	Овен	1996
丑	축	[чхук]	소	[со]	Бык	Телец	1997
寅	인	[ин]	범	[пом]	Тигр	Близнецы	1998
卯	묘	[мё]	토끼	[тхокки]	Заяц	Рак	1999
辰	진	[чин]	용	[ён]	Дракон	Лев	2000
巳	사	[са]	뱀	[пэм]	Змея	Дева	2001

午	오	[o]	말	[маль]	Лошадь	Весы	2002
未	미	[ми]	양	[ян]	Овца	Скорпион	2003
申	신	[син]	원숭이	[вонсуньи]	Обезьяна	Стрелец	2004
酉	유	[ю]	닭	[так]	Курица	Козерог	2005
戌	술	[сульт]	개	[кэ]	Собака	Водолей	2006
亥	해	[хэ]	돼지	[твэджи]	Свинья	Рыбы	2007

Циклический знак			Год по европейскому календарю	Циклический знак			Год по европейскому календарю
甲子	갑자	[капча]	1924, 1984	甲午	갑오	[кабо]	1954, 2014
乙丑	을축	[ыльчхук]	1925, 1985	乙未	을미	[ыльми]	1955, 2015
丙寅	병인	[пёнъин]	1926, 1986	丙申	병신	[пёнсин]	1956, 2016
丁卯	정묘	[чонмё]	1927, 1987	丁酉	정유	[чонъю]	1957, 2017
戊辰	무진	[муджин]	1928, 1988	戊戌	무술	[мусульт]	1958, 2018
己巳	기사	[киса]	1929, 1989	己亥	기해	[кихэ]	1959, 2019
庚午	경오	[кёнъо]	1930, 1990	庚子	경자	[кёнджа]	1960, 2020
辛未	신미	[синми]	1931, 1991	辛丑	신축	[синчхук]	1961, 2021
壬申	임신	[имсин]	1932, 1992	壬寅	임인	[имин]	1962, 2022
癸酉	계유	[кею]	1933, 1993	癸卯	계묘	[кеми]	1963, 2023
甲戌	갑술	[капсульт]	1934, 1994	甲辰	갑진	[капчин]	1964, 2024
乙亥	을해	[ырхэ]	1935, 1995	乙巳	을사	[ыльса]	1965, 2025
丙子	병자	[пёнджа]	1936, 1996	丙午	병오	[пёнъо]	1966, 2026

丁丑	정축	[чончхук]	1937, 1997	丁未	정미	[чонми]	1967, 2027
戊寅	무인	[муин]	1938, 1998	戊申	무신	[мусин]	1968, 2028
己卯	기묘	[киме]	1939, 1999	己酉	기유	[кию]	1969, 2029
庚辰	경진	[кёнджин]	1940, 2000	庚戌	경술	[кёнсуль]	1970, 2030
辛巳	신사	[синса]	1941, 2001	辛亥	신해	[синхэ]	1971, 2031
壬午	임오	[имо]	1942, 2002	任子	임자	[имджа]	1972, 2032
癸未	계미	[кеми]	1943, 2003	癸丑	계축	[кечхук]	1973, 2033
甲申	갑신	[капсин]	1944, 2004	甲寅	갑인	[кабин]	1974, 2034
乙酉	을유	[ырю]	1945, 2005	乙卯	을묘	[ыльмё]	1975, 2035
丙戌	병술	[пёнсуль]	1946, 2006	丙辰	병진	[пёнджин]	1976, 2036
丁亥	정해	[чонхэ]	1947, 2007	丁巳	정사	[чонса]	1977, 2037
戊子	무자	[муджа]	1948, 2008	戊午	무오	[муо]	1978, 2038
己丑	기축	[кичхук]	1949, 2009	己未	기미	[кими]	1979, 2039
庚寅	경인	[кеин]	1950, 2010	庚申	경신	[кёнсин]	1980, 2040
辛卯	신묘	[синмё]	1951, 2011	辛酉	신유	[синю]	1981, 2041
任辰	임진	[имджин]	1952, 2012	任戌	임술	[мисуль]	1982, 2042
癸巳	계사	[кеса]	1953, 2013	癸亥	계해	[кехэ]	1983, 2043

오행	5 стихий
오행상극	отрицание 5 стихий
오행상생	притягивание 5 стихий
오행설	учение о пяти стихиях
음양가	знаток учения о 5 стихиях

-

-

РАЗДЕЛ XIII - ОТРИЦАНИЕ

В корейском языке отрицание зависит от типа сказуемого, и от типа предложения. Частицы отрицания, их связи с различными типами предложения, и сказуемого показаны в таблице.

Таблица

Тип глагола	Типы предложений	Отрицания	
		Короткие	Длинные
Глаголы действия	Повествовательные и вопросительные	안	-지 않다
		못	-지 못하다-
	Повелительное и утвердительное	-지 말-	
Описательные глаголы	Повествовательные и вопросительные.	안	-지 않다
이다	Повествовательные и вопросительные	-이 아니다	
있다	Повествовательные и вопросительные	-이 없다	
알다	Повествовательные и вопросительные	모르다	

13.1. Отрицание в повествовательных и вопросительных предложениях

Короткие 안, 못, и длинные формы -지 않다, -지 못하다 отрицательных частиц могут быть использованы в вопросительных и повествовательных предложениях.

Короткая форма образуется путем использования 안 и 못 перед глаголами, а длинная путем использования -지 않다 и -지 못하다 после глагола.

안 и 지 않 используется вместе с описательными глаголами и подлежащими связанными с этими глаголами.

-못 и -지 못하 используется вместе с любыми глаголами, кроме описательных глаголов, а также с подлежащим, которое подразумевает отсутствие указаний на возможность или невозможность реализации внешней причины.

Когда существительные используются вместе со специальным глаголом -하다, то отрицательная форма выражается с помощью -안 и -못, которые вставляются между этим существительным и -하다.

Например:

안 돼요. Нельзя.

볼 수는 있지만 건드리면 안 돼요. Смотреть можно, трогать нельзя.

기민은 지금 숙제를 합니다. Кимин делает сейчас домашнюю работу.

기민은 지금 숙제를 안 합니다. Кимин не делает сейчас домашнюю работу.

기민은 지금 숙제를 하지않습니다. Кимин не делает сейчас домашнюю работу.

기민은 지금 한국말을 공부합니다. Кимин сейчас занимается.

기민은 지금 한국말을 공부 못합니다. Кимин не может сейчас заниматься.

기민은 지금 한국말을 공부하지 못합니다. Кимин не может сейчас заниматься.

나는 일을 못 해요. Я не могу работать.

나는 일을 하지 못해요. Я не могу работать.

일본어를 배우지 못하겠습니다. Я не могу выучить японский язык.

일본어를 못 배우겠어요. Я не могу выучить японский язык.

이건 좋지 못해요. Это не хорошо.

난 너에게 돈을 못 줘. Я не дам тебе денег.

13.2. Отрицание в повелительных и утвердительных предложениях

-말 используется для того, чтобы сделать утвердительное и повелительное предложение отрицательными.

Например:

집에 가라. Иди домой.

집에 가지 말아라. Не иди домой.

집에 가자. Давай пойдем домой.

집에 가지 말자. Давай не пойдем домой.

Отрицательные формы глагола - 이다.

В том случае, когда -이다 используется как сказуемое, отрицание выражается -이 아니다.

Например:

이게 연필이 아니에요. Это не карандаш.

Глагол -있다 имеет отрицание 없다, 모르다.

Например:

기민은 학생이에요. Кимин студент.

기민은 학생이 아니에요. Кимин не студент.

책상에 책이 있어요. На столе книга.

책상에 책이 없어요. На столе нет книги.

그 분은 한국말을 안다. Он знает корейский язык.

그 분은 한국말을 못른다. Он не знает корейского языка.

아니오, 아직도 모르겠어요. Нет, я все еще не понимаю.

13.3. Отрицание в риторических вопросительных предложениях.

Отрицательные риторические вопросительные предложения подразумевают, что говорящий задает вопрос для подтверждения.

Например:

이 김치가 맵지 않아요? Разве это кимчи острое?

기민은 집에 가지 않았니? Разве Кимин не пошла домой?

너는 밥을 먹지 않았니? Разве ты поел?

이 문장은 벌써 배우지 않았습니까? Разве мы не выучили это предложение?

제가 지난번에 알려 드리지 않았습니까? Разве я тебе не говорил об этом в прошлый раз?

Отрицание с помощью формы -지 않아요.

Присоединяется к глагольной основе.

Например:

나는 가르치지 않아요. Я не преподаю.

학생이 많지 않아요. Студентов не много.

확실하지 않은 정보는 말하지 마라. Не говори не проверенную информацию.

Отрицание с помощью форм - 아무도 없다, 아무도 -지 않아요, 아무도 -지 못하다.

Например:

교실에 아무도 없어요. В аудитории никого нет.

아무도 공부하지 않아요. Никто не занимается.

아무도 자지 못 했어요. Никто не мог спать.

아무도 바쁘지 않아요. Никто не занят.

Отрицание с помощью формы – 아무것도 + отрицание.

Например:

교실에 아무것도 없어요. В аудитории ничего нет.

아무것도 먹지 않았어요. Я ничего не ел.

아무것도 하지 마세요. Ничего не делайте.

Отрицание с помощью форм - 아니오 и 예.

В корне отличается от русского “нет” в ответах на отрицательные вопросы.

Например:

아니오, 집에 가지 않아요. Нет, я не иду домой.

예, 그게 좋지 않아요. Да, это не хорошо.

Отрицательная повелительная форма - 지 말다

Эта форма используется с глаголами действия.

В зависимости от стиля речи может изменяться на: 지 마세요, 지 마십시오, 지 말아요.,
지 말아, 지 마, 말아 주세요.

Например:

지금 가지 마라. Не уходи сейчас.

의자에 앉지 마세요. Не садитесь на стул.

다른 곳을 보지 말아요. Не смотри по сторонам.

그렇게 슬퍼하지 말아! Не грусти будь счастлив!

다 행복해질 거야! Не грусти будь счастлив!

Отрицательная форма глагола-связки -이다 “является” выражается -
안, 아니요. 아니다.

Например:

이건 연필이 아니에요. Это не карандаш.

먼저 그가 한 말은 사실이 아니에요. Начнем с того что, то, что он сказал это не правда.

-없다- “не имеется“, “отсутствовать“.

Отрицательная форма глагола - 있다 -“имеется“, “существует“, выражается -없다, 없어요.없어

Например:

교실에 의자가 없어요. В аудитории нет стульев.

빨 수 있어요? Можно мне постирать?

РАЗДЕЛ XIV - ПОВЕСТВОВАНИЕ

Повествование подразумевает цитирование, чьих - либо слов или текста. Основной порядок слов в повествовании следующий:

Подлежащие + Адресат + “Цитируемое предложение” + Цитируемая частица + Сказуемое (цитируемый глагол).

Таким образом, в роли подлежащего выступает тот, кто произносит цитируемое предложение, а в роли адресата тот, кто его слушает

Подлежащие, а также адресат могут быть опущены, в зависимости от типа цитируемого предложения. Особый цитируемый глагол используется в качестве сказуемого.

Например:

- 말하다 или 하다 используются только в том случае, когда цитируемое предложение является повествовательным;
- 묻다 или другие глаголы используются в том случае, если цитируемое предложение вопросительное;
- 명령하다 используется в том случае когда цитируемое предложение является повелительным;
- 제안하다 используется в том случае, когда цитируемое предложение является утвердительным.

Повествование делится на “прямое” и “непрямое”. Прямое повествование означает точное цитирование, чьих либо слов. Непрямое цитирование означает передачу, чьих либо слов в контексте какой-либо новой ситуации, в которой находится говорящий. При этом цитируемые слова могут не передаваться слово в слово.

Прямое повествование.

В прямом повествовании цитируемое предложение связано со сказуемым с помощью (이)라고 или 하고.

Цитируемое предложение точно соответствует оригиналу, которое берется в кавычки.

Подлежащее + Адресат + “Цитируемое предложение” + (이)라고 / или 하고 + Сказуемое в соответствующей форме.

Например:

선생님이 학생들에게 "오늘은 제 5 과를 배우겠습니다" 라고 말했습니다. Учитель сказал студентам: "Мы будем изучать Урок 5 сегодня".

이 선생이 나에게 "매일 신문을 읽습니까?" 하고 묻더군요. Господин Ли спросил меня: "Читаете ли вы ежедневную газету?".

어머님께서 제 동생에게 "아침에 일찍 일어나라" 라고 말씀하셨습니다. Мать сказала моему младшему брату: "Вставай рано утром".

어제 김 선생이 나에게 "같이 식사하러 갑시다" 라고 말했습니다. Господин Ким сказал мне вчера: "Давай пообедаем вместе".

그 사람은 "내일은 날씨가 추울 것이다" 라고 했습니다. Он сказал: "Завтра будет холодно".

Непрямое повествование.

В непрямом повествовании, говорящий передает какие либо слова в измененной форме. В зависимости от типа предложения используются различные формы как показано в таблице.

Тип предложения	Разделительные окончания, добавляемые к глаголам	
	Вид глагола	Окончания
Повествовательное	Глаголы действия	는/ㄴ다
	Описательные глаголы	-다
	Глагол – связка 이다	-(이)라
Вопросительное	Глаголы действия	-(느)냐
	Описательные глаголы	-(으)냐
	Глагол – связка 이다	-(이)냐
Повелительное	-(으)라	
Утвердительное	-자	

Цитируемая частица -고 используется в непрямом повествовании. Основной порядок слов в таком предложении следующий:

Подлежащие + Адресат + Цитируемое предложение + 고 + Сказуемое.

В цитируемом предложении нейтрализуется уровень уважительности. В непрямом повествовании он исчезает.

Например:

선생이 학생들에게 오늘은 제 5 과를 배우겠다고 말했습니다.	Учитель сказал студентам, что они будут изучать урок пятый.
어머님은 시장에 간다고 하면서 밖으로 나가셨습니다.	Мама ушла, сказав, что она пойдет на рынок.
그 친구는 나에게 이가 아프다고 했어요.	Этот друг сказал мне, что у него болят зубы.
철수는 그것이 자기 가방이라고 말했어요.	Чхольсу сказал, что это его сумка.
김 선생이 나에게 언제 부산에 가느냐고 묻더군요.	Господин Ким спросил меня, когда я поеду в Пусан.
박 선생은 그 학생에게 한국말이 어려우냐고 했어요.	Господин Пак спросил студентов, является ли корейский (язык) трудным.
어머님은 저에게 그 사람이 누구냐고 했어요.	Мама спросила меня, кто он был.
제가 동생에게 빨리 학교에 가라고 했습니다.	Я сказал моему младшему брату, чтобы он шел быстрее в школу.
어머님은 저에게 아침에 일찍 일어나라고 말씀하셨습니다.	Мама сказала мне встать пораньше утром.
난 그 친구에게 내일 등산이나 가자고 했어요.	Я посоветовал моему другу пойти утром в горы.
어제 김 선생이 나에게 같이 점심을 먹자고 하더군요.	Господин Ким предложил мне вчера сходить вместе на ленч.

Когда прямое цитирование заменяется непрямым, то подлежащие в цитируемом предложении, его время и место изменяются с точки зрения говорящего.

Например:

철수가 선생님께 «제가 숙제를 했어요» 라고 말했습니다.	Чхольсу сказал учителю: "Я сделал мою дом работу".
철수가 선생님께 자기가 숙제를 했다고	Чхольсу сказал учителю, что он сделал

말했습니다.

свою домашнюю работу.

그 친구는 나에게 "네가 오늘 나에게 전화를 했니?" 하고 물었어요.

Этот друг спросил у меня: "Ты мне сегодня звонил?".

그 친구는 나에게 내가 오늘 오늘 그 친구에게 전화를 했느냐고 물었어요.

Этот друг спросил меня, звонил ли я сегодня ему.

그 분은 손님에게 "여기 앉으십시오"라고 했습니다.

Он сказал гостям: "Пожалуйста, садитесь здесь".

그 분은 손님에게 저기 앉으라고 했습니다.

Он сказал гостям, что бы они садились здесь.

РАЗДЕЛ XV - ПАДЕЖИ И ЧАСТИЦЫ

В корейском языке падежи существуют у различных частей речи - у существительных, местоимений и т.п. Падежи выражаются с помощью окончаний, которые присоединяются к частям речи (существительным, местоимениям и т. д.). Принято различать 10 падежей. Некоторые из них имеют варианты, определяемые стилем устного общения.

Частицы разделяются на категории в зависимости от грамматической функции в предложении. Вспомогательные частицы указывают на особое значение слова. Они могут употребляться с существительными, с другой частицей, с наречием, и даже с глаголом.

15.1. Падежи

Именительный падеж.

После гласной в конце слога используется - 가.

После согласной в конце слога - 이. Присоединяется к подлежащему, дополнению, обстоятельству и глаголу - 이다.

Существует также вариант именительного падежа - 께. При обращении к старшим. - 께서 - присоединяется к существительному, обозначающему людей. Не используется по отношению к себе.

Например:

눈이 옵니다. Идет снег.

택시로 가는 것이 더 빠릅니다. Взять такси было бы быстрее.

Когда -가 и -이 присоединяются к местоимениям - 나, -저 и -너, а также к вопросительному местоимению - 누구, то эти местоимения заменяются на -내, 제, 네, 누.

Например:

내가 그 일을 했습니다. Я сделал это задание.

제가 숙제를 했어요. Я сделал мою домашнюю работу.

네가 어제 나에게 전화를 했니? Ты звонил мне вчера.
누가 영어를 가르칩니까? Кто учит английский.
사장님께서는 외출하셨어요. Президент Компании ушел.
할머니께서 집에 돌아 오셨어요. Бабушка вернулась домой.
아버님께서 이 편지를 썼어요. Это письмо написал мой отец.

Иногда существительное с именительной частицей появляется более чем дважды.

Например:

그 사람이 의사가 되었어요. Этот человек стал доктором.
저분이 김 선생이 아니에요. Он не господин Ким.

Родительный падеж.

- 의 – соединяет два существительных и формирует основную часть предложения.
- 의 – часто в предложении опускается.
- 의 - выражает именное определение. Указывает на принадлежность.

Например:

이건 누구 안경이에요? Чьи это очки?
그분의 직업이 뭐예요? Какая его специальность?
요즘 부산의 날씨는 어떻습니까? Какая погода в Пусане в последнее время?
시골의 아름다운 풍경을 그리고 있습니다. Я нарисовал красивый деревенский пейзаж.

Когда –의 используется с местоимениями 저, 나, 너, то эти местоимения изменяются на 제, 내, 네.

Например:

제 집은 모스크바에 있어요. Мой дом в Москве.

내 이름은 키릴입니다. Меня зовут Кирилл.

이건 네 책이니? Это твоя книга?

Винительный падеж.

Выражает прямое дополнение (кого? что?), косвенное дополнение (кому? чему?).
Обозначает пространство, время цель.

После гласной в конце слога – 를.

После согласной в конце слога –을.

Например:

그분은 운동을 좋아해요. Он любит спорт.

나는 아침에 신문을 읽습니다. Я читаю газету по утрам.

저분은 영어를 잘 합니다. Он говорит по-английски хорошо.

나는 어제 부모님께 편지를 썼습니다. Вчера я написал письмо родителям.

제가 누구인지를 압니까? Знаете ли вы кто я?

При использовании другой частицы или отрицательного слова, когда на него падает ударение 을 может заменяться на 르.

Например:

전 부산엘 자주 출장 갑니다. У меня часто деловые поездки в Пусан.

매일 시장엘 들르십니까? Вы каждый день останавливаетесь около магазина?

В разговорном языке падежи могут опускаться, что несколько изменяет смысл предложения.

Например:

너 어디 가니? Куда ты идешь?

그 사람 의사입니까? Он доктор медицины?

영어 잘 해요. Он говорит по-английски хорошо.

Дательный падеж.

-에 обозначает место действия, или место пребывания. Употребляется с описательными глаголами, или с - 있다 – “быть”, 없다 – “не быть”, 살다 – “жить”, “обитать”. Обозначает направления действия, время действия, его причину.

Например:

하숙집은 안암동에 있어요. Студенческий пансионат расположен в районе Анамдон.

병원에 가세요? Вы идете в больницу?

구일날 오세요. Приходите девятого числа.

꽃에 손을 대지 마시오. Пожалуйста, не трогай цветы.

내일 우리 집에 오세요. Пожалуйста, приходи ко мне домой завтра.

그 옷은 내 몸에 꼭 맞아요. Этот костюм хорошо сидит на мне.

일 주일에 다섯 일해요. Я работаю 5 дней в неделю.

Дательный падеж лица.

Обозначает принадлежность или адресат конкретного лица.

-에게 и -한테 используются для обозначения людей и животных. Часто используются в разговорном стиле.

-께 - уважительная форма, заменяющая -에게 и -한테.

Например:

내가 나에게 전화해요! Ты мне позвони!

친구에게 편지를 씁니다. Я пишу письмо другу.

기민이에게 내 말을 좀 전해 줄해? Передашь мои слова Кимин?

기숙누나에게 안부 전해주세요.	Передай привет Кисук.
나는 친구에게 생일 선물을 보냈어요.	Я послал подарок другу на день рождения.
누구에게 편지를 쓰십니까?	Кому вы пишете письмо?
누가 고양이한테 방울을 달지?	Кто повесил колокольчик на кошку?
선생님께 여쭙어 보세요.	Пожалуйста, спросите учителя.
박 선생께는 초청장을 보내지 못했습니다.	Я не послал приглашение господину Паку.

Дательно-местный падеж.

-에서 используется для обозначения места свершения действия или исходного пункта.

Например:

그 책을 어디에서 샀니?	Где ты купил эту книгу?
러시아에서 뭐 해요?	Что вы делаете в России?
길에서 친구를 만났어요.	Я встретил друга на улице.
친구가 사무실에서 기다려요.	Друг ждет в офисе.
어느 나라에서 왔어요?	Из какой страны вы приехали?
열에서 일곱을 빼면 셋이 됩니다.	Если отнять семерку из десятки, получится тройка.
저는 아침 여섯 시에서 일곱 시 사이에 일어납니다.	Я встаю утром между 6 и 7.
도서관에서 누나를 자주 봤어요.	Я часто видел сестру в библиотеке.

Дательно-местный падеж лица.

Применяется для обозначения источника действия. Окончание падежа *에게서* (письменный вариант) , *한테서* (разговорный вариант)

Например:

난 어머니에게서 그 말을 들었어요. Я слышал это от матери.

선배한테서 영어를 배워요. Я учу английский со студентами старших курсов.

개한테서 냄새가 나요. От собаки пахнет.

친구에게서 편지가 왔어요. Пришло письмо от друга.

Творительный падеж.

После гласной в конце слога используется	После согласной в конце слога используется
로	으로
로써	으로써

Обозначает значение, метод, способ действия, время, промежуточный пункт, характеристику действующего лица, направление. Может обозначать причину события, описывать манеру, вид действия или точку возврата.

При использовании с глаголами, обозначающими движение, указывает направление движения.

Например:

한국에 비행기로 왔어요. Я прибыл в Корею на самолете.

한국 음식을 수저로 먹어요. Мы едим корейскую еду ложками и палочками.

영어로 말씀하세요. Пожалуйста, говорите по-английски.

녹음 테이프로 한국말을 배웁니다. Я изучаю корейский с кассеты.

그 버스는 종로로 가지 않아요. Этот автобус не идет в Чонно

오른쪽으로 돌아가세요. Пройдите направо.

회사 일로 정신이 없어요. Я очень занят работой в компании.

결국 동생과 같이 가기로 결정했어요. В конце концов, я решил пойти с моим младшим братом.

무슨 일로 오셨어요? Могу ли я помочь вам?

-로/으로 присоединяясь к существительному, обозначающих людей, указывает на профессию.

Например:

저는 선교사로 러시아에 왔습니다. Я приехал в Россию в качестве миссионера.

그분은 의사로 병원에서 일해요. Он работает в больнице доктором.

그분은 운전사로 취직했습니다. Он получил работу водителя.

Совместный падеж.

В предложении соединяет одно существительное с другим.

После гласной в конце слога	После согласной в конце слога
과	와
랑	이랑

В разговорной речи чаще используется падежное окончание 하고 .

Например:

이 방에 의자와 책상이 많아요. В этой комнате много стульев и столов.

시장에서 생선과 채소를 삽니다. Я купил рыбу и овощи в магазине.

토요일과 일요일에는 한가해요. Мы имеем много свободного времени по субботам и воскресеньям.

철수가 순희와 결혼할 것입니다. Чутьсу женится на Сунхи.

이 물건은 내 것과 비슷합니다. Эта вещь такая же, как и у меня.

김 선생은 이 선생하고 친합니다. Господин Ким дружит с господином Ли.

나는 어제 친구랑 같이 시내 구경을 했습니다. Вчера я приехал в город с друзьями посмотреть достопримечательности.

15.2. Вспомогательные частицы.

Частицы могут сочетаться с падежами.

После гласной в конце слога	После согласной в конце слога
는	은

Например:

에는 Дательный падеж.

에게는 Дательный лица.

에서는 Дательно-местный.

에게는 Дательно-местный лица.

로는 Творительный.

와는 Совместный.

Вспомогательные частицы используются для выделения какой-либо части предложения. При использовании с существительными, которые являются подлежащим, или дополнением в предложении, частицы 는 и 은 могут заменять именительный падеж.

Например:

저분은 김 선생님이에요. Этот человек учитель Ким.

이 연필은 참 좋아요. Этот карандаш очень хороший.

그 가게에서 사과는 팔아요. В этом магазине продаются яблоки

При использовании в сочетании с другими частицами, наречиями и глаголами 는 и 은 иногда пишутся как ㄴ. В этом случае, при произношении, ударение приходится на ㄴ.

Например:

난 아침엔 바빠요. По утрам я занят.

기분이 좋지는 않아요. Настроение, так себе.

돈이 있으면은 사겠어요. Если у меня будут деньги, я это куплю.

Частица –만 – “только“. Иногда употребляется в сочетании с другими частицами, наречиями и глаголами.

Когда она следует за существительным, то это существительное в предложении обычно является подлежащим или дополнением.

Сочетание частицы -만 с падежами.

-에만 Дательный.

-에게만 Дательный лица.

-에서만 Дательно-местный.

-에게서만 Дательно-местный лица.

-로만 Творительный.

-와만 Совместный.

Например:

그는 공부는 안 하고 잠만 자요. Он только спит, и ничему не учиться.

난 싼 옷만 사 입어요. Я покупаю и одеваю только не дорогие вещи.

아침에만 공부하고, 오후에는 사무실에 가요. Я учусь только по утрам и хожу в офис вечером.

나는 쭉 서울에만 살았어요. Я всегда жил только в Сеуле.

빨리만 읽지 마세요. Пожалуйста, не читайте так быстро.

Частица -만에 – “после“, “спустя какое-то время“.

Например:

오래간만에요. Давно не виделись.

닷새 만에 집에 돌아왔어요. Я вернулся домой через пять дней.

십 년 만에 한국에 왔어요. Я приехал в Корею спустя десять лет.

Частица –도 – в значениях “тоже”, “также”, “в самом деле”, “даже”.

Всегда относится к предшествующему слову.

При употреблении с отрицательной формой имеет значение “даже” или подчеркивает саму отрицательную форму.

Например:

그 여자는 부유하지도 가난하지도 않습니다. Она не богатая, и не бедная.

그 아이는 아버지도 어머니도 없습니다. У этого ребенка нет ни отца, ни матери.

그 사람은 학생도 아니고 선생도 아니에요. Он не студент и не учитель.

그분은 그 책을 보지도 않아요. Он даже не смотрит ту книгу.

물건 값이 그리 비싸지도 않아요. Цены не так уж и высоки.

그분은 학교에 가지도 않았어요. Он и в школу не ходил.

그분은 아파서 회사에 가지도 못 했습니다. Он так болен, что даже не смог придти на работу.

그녀는 공부도 잘 하고 일도 잘 합니다. Она не только хорошо учится, но и хорошо работает.

그는 정구도 잘 쳐요. Он так же хорошо играет в теннис.

저 기차는 빨리도 달리는군요. Этот поезд едет очень быстро.

Может, если стоит вместе с подлежащим или прямым дополнением, вытеснять -을/를, 이/가, 은/는.

Может стоять на месте субъектных показателей- 이/가, 은/는.

Например:

김 선생님도 가요. Господин Ким тоже едет.

그분도 한국말을 가르쳐요. Он также преподаёт корейский язык.

저도 학생이에요. Я тоже студент.

Может стоять на месте объектных показателей -을/를, на месте дополнения “что ли?”.

Например:

저는 한국말도 가르쳐요. Я тоже преподаю корейский язык.

저는 공부도 해요. Я еще и учусь.

저는 그분도 좋아해요. Он тоже мне нравится.

В случае, если -도 выступает в роли непрямого дополнения или обстоятельства, то она присоединяется к падежным окончаниям.

Сочетание частицы -도 с падежами:

에도 Дательный.

에게도 Дательный лица.

에서도 Дательно-местный.

에게서도 Дательно-местный лица.

로도 Творительный.

와도 Совместный.

Например:

부산에도 사람이 많아요. В Пусане тоже много народу.

그분은 학교에서도 공부해요. Он учится также и в школе.

일요일에도 회사에 나갑니다. Я хожу в офис даже по воскресеньям.

한국에도 친구가 많아요. У меня много друзей и в Корее.

В случае если -до употребляется с наречными словами, то выражает восхищение или подчеркивает качество наречий.

Например:

그분은 아직도 공부해요. Он все еще учится.

그분은 공부를 잘도 해요. Он очень хорошо учится.

서울에는 사람이 너무도 많아요. В Сеуле слишком много народу

Частица - 도. В значениях “тоже”, “также”, “в самом деле”, “даже”

Сочетание частицы -도 с падежами.

-에도 Дательный.

-에게도 Дательный лица.

-에서도 Дательно-местный.

-에게서도 Дательно-местный лица.

-로도 Творительный.

와도 Совместный.

Например:

나도 학생이에요. Я тоже студент.

그는 정구도 잘 쳐요. Он так же хорошо играет в теннис.

구년는 공부도 잘 하고 일도 잘 합니다. Она не только хорошо учиться, но и хорошо работает

그 사람은 학생도 아니고 선생도 아니에요. Он не студент и не учитель.

일요일에도 회사에 나갑니다. Я хожу в офис даже по воскресеньям

한국에도 친구가 많아요. У меня тоже много друзей в Корее.

Частица –부터. Используется в значении, подчеркивающее начальную точку события во времени и пространстве. Используется с существительными.

Например:

오전 9 시부터 수업을 시작합니다. Занятия начинаться в 9 часов утра.

내일부터 대학교에 일찍 오세요. Пожалуйста, приди в университет пораньше.

오늘은 101 페이지부터 공부하겠습니다. Мы начнем сегодня заниматься со страницы 101.

기초부터 잘 배워야 해요. Вы должны хорошо изучить все с самого начала.

При использовании с существительными –부터 подчеркивает точку начала действия.

Например:

무엇부터 시작할까요? С чего я должен начать?

손부터 씻고 잡수세요. Пожалуйста, помой свои руки перед едой.

눈 뜨면 담배부터 피우는 사람이 있어요. Есть много людей, которые начинают курить сразу с утра.

복습부터 하고 질문을 받겠어요. Сперва мы повторим, а потом вы можете задавать вопросы.

Частица –부터. Используется с другими частицами, наречиями и глаголами.

Например:

학교에서부터 걸어 왔어요. Шел всю дорогу из школы.

아침 일찍부터 서둘러야 해요. Начал спешить с раннего утра.

언제부터 운전을 했습니까? Когда вы начали водить машину?

나면서부터 병어리야. Был немым с рождения.

Частица –까지. Обозначает точку разделения во времени и пространстве и служит для выделения интервала.

Сочетание частицы –까지 с падежами

에까지 Дательный.

에게까지 Дательный лица.

에서까지 Дательно-местный.

에게서까지 Дательно-местный лица.

로까지 Творительный.

Например:

언제까지 기다리시겠어요? До какого времени вы будете ждать?

안암동까지 같이 가자. Пошли вместе к Анамдону.

오늘은 150 페이지까지 읽겠습니다. Мы дочитаем до страницы 150.

어제 밤 늦게까지 책을 보았어요. Я вчера ночью допоздна читал книгу.

성공할 때까지 돌아오지 않겠어요. Я не вернусь домой, пока не добьюсь успеха.

Частица –까지. Выражает удивление по поводу не сбывшихся надежд. Эта надежда обычно базируется на максимальном доверии к человеку или к ситуации.

Например:

너까지 나를 믿지 못하면 어떻게 하지? Что я должен делать, если даже ты мне не веришь?

대학까지 졸업하고 그걸 몰라? Как выпускник колледжа, неужели ты не знаешь об этом?

졸업할 때는 최고상까지 탔다. Когда она закончила обучение, ей выделили наибольшую премию.

사무실에서까지 잠을 자면 큰일이에요. Это ужасно, что ты спишь даже в офисе.

고향에 있는 가족에게까지 소문이 났습니다. Слухи распространяются даже среди родственников в вашем родном городе.

Частицы -부터 и -까지. Выражают значение начальной и конечной точки “от....”, “до.....”. Используются с существительными.

Например:

나는 오전 여덟시부터 오후 다섯시까지 근무해요. Я работаю с восьми, до 5 часов.

일과부터 오과까지 시험 보겠어요. Тест будет проводиться по урокам с первого, по пятый.

지금부터 내일 아침까지 굶으세요. Пожалуйста, ничего не ешь с этого времени и до завтрашнего утра.

Могут использоваться с другими частицами или глаголами.

Могут опускаться при использовании с частицами -에서 и -에.

Например:

여기 서부터 집까지 걸어 갑시다.	Пошли домой отсюда.
지금으로부터 십 년 전까지의 역사를 알아보세요.	Пожалуйста, изучи историю за последние 10 лет.
집에 도착해서부터 지금까지 줄곧 쉬었습니다.	С тех пор как я вернулся домой, я отдыхал.
그 사람을 만나고서부터 지금까지 행복하게 살아요.	Она стала очень счастливой, с тех пор как встретила его.

Частица –조차. Выражает неожиданное происшествие. Иногда может употребляться в связи со значением включения.

Сочетание частицы -조차 с падежами.

에조차	Дательный.
에게조차	Дательный лица.
-에서조차	Дательно-местный.
-에게서조차	Дательно-местный лица.
-로조차	Творительный.
-와조차	Совместный.

Например:

초등학교조차 나오지 못했으니 그것을 알 수 있니?	Как он может это знать, если даже не смог окончить начальную школу?
그 사람은 눈물조차 흘리지 않았습니다.	Он даже не заплакал.

Частица –마저. Имеет значение “даже”.

Например:

너마저 그런 말을 해?	Даже ты так говоришь?
이젠 막내딸마저 시집 보냈어요.	Даже наша младшая дочь уже замужем.

몸이 약해져서 좋아하던 술마저 못 먹게 되었습니다.

Из-за того, что его здоровье ухудшилось, он не может даже пить, хотя раньше очень любил.

Частица –마다. Означает “каждый”.

Сочетание частицы 마다 с падежами:

에마다, 에게마다, 에서마다, 에게서마다 .

Например:

날마다 일기를 씁니다. Я пишу свой дневник ежедневно.

지방마다 특색이 있습니다. Каждая область имеет свои собственные характеристики.

가는 곳곳마다 환영을 받았습니다. Меня радостно встречают везде, куда я прихожу.

Значение “каждый” подчеркивается также применением префикса - 매.

Например:

매일마다 여덟 시간씩 일해요. Я работаю восемь часов каждый день.

매달 말일마다 월급을 받으니까? Вы получаете зарплату в последний день каждого месяца?

매시간마다 선생님이 바뀝니다. Каждый час инструктор меняется.

매 삼 개월마다 보너스를 줍니다. Они дают нам премию каждые три месяца.

Частица -나

После гласной в конце слога	После согласной в конце слога
나	이나

- указывает на выбор и присоединяется к именным словам. В зависимости от контекста может выражать приближенность.
- используется между двумя существительными, передавая значение “или это”, “или то”.

Сочетание частицы- 나 с падежами: 에나, 에게나, 에서나, 에게서나, 로나, 와나

Например:

대학교에나 가자! Пошли в университет.

오후에나 갈 것 같아요. Наверное, пойду во второй половине дня.

커피나 홍차를 주십시오. Пожалуйста, дай мне чашку кофе или чая.

미국이나 불란서에 가고 싶어요. Я хотел-бы поехать в Штаты или во Францию

다방이나 식당에서 만납시다. Давай встретимся в кафе или ресторане.

그 사람은 한 세 시간이나 네 시간 일할 거예요. Вероятно, он работает три или четыре часа.

При использовании 나 между существительным и глаголом она выражает значение колебание в выборе чего- либо.

Например:

심심한데 장기나 둘시다. Скучно, давайте что-ли в шахматы сыграем.

주말에 등산이나 갈까요? Пойти что-ли в горы на выходные?

음악회에나 가 봅시다. Давай сходим на музыкальный концерт.

교외로나 나갈까요? Может, нам поехать за город?

놀지만 말고 책이나 좀 읽어요. Хватит только бездельничать, книжку что-ли почитайте.

-나 и 이나 используются:

- для выражения приблизительного количества “чего-либо” в вопросительных предложениях.

Например:

손님이 몇 명이나 오세요? Примерно сколько гостей придет?

그 아이가 몇 살이나 되었어요? Сколько примерно лет тому ребенку?

그 일은 며칠이나 걸려요? Как долго примерно будет делаться эта работа?

돈이 얼마나 있어요? Сколько примерно денег у вас есть?

과자를 만드는데 계란이 몇 개나 필요해요? Сколько примерно яиц требуется для приготовления печенья?

- для выражения приблизительного количества “чего- либо” с элементом удивления, а также, если ударения опущено.

Например:

난 어제 열 시간이나 잤어요. Я проспал вчера более 10 часов (очень долго).

친구를 삼십 분이나 기다렸어요. Я ждал друга целых полчаса (так долго).

그는 불고기를 오 인분이나 먹어요. Он съедает целых 5 порций пульгоги в день (так много).

하루에 커피를 일곱 잔이나 마셔요? Вы выпиваете целых 7 чашек кофе в день.

전 지난번에 4 km 나 걸었어요. Я прошел 4 км в последний раз (очень быстро).

- с вопросительными предложениями в значении неопределенного выбора.

Например:

나는 음식은 아무거나 잘 먹어요. Я могу, есть любую еду.

그녀는 언제나 웃음을 띠어요. Она все время улыбается.

몸이 어떻게나 무거운지 일어나지 못했어요. Я чувствую себя таким усталым, что не могу встать.

Частица –**아**. Выражает значение исключительности по сравнению с чем - либо еще.

После гласной в конце слога	После согласной в конце слога
아	이아

Очень часто -**아** используется с ударением в случае если используется для выражения значения “это“, “несомненно“, “так“.

Сочетание частицы -**아** с падежами: 예아, 예게아, 예서아, 예게서아, 로아, 와아

Например:

철수가 힘이야 세지요, 공부는 못하지만. У Чхольсу только сил много, а учится он плохо.

나야 무얼 알겠니? Что я могу знать?

나는 어제서야 그 소식을 들었습니다. Я слышал эти новости только вчера.

어디 갔다가 이제서야 돌아오니? Где ты был до сих пор?

Частица –보다. Выражает сравнение, иногда добавляется - 더

Например:

철수가 영수보다 키가 더 커요? Чхольсу выше, чем Ёнсу.

철수와 영수는 누가 더 커요? Кто выше Чхольсу или Ёнсу?

그 책이 이 책보다 더 커요. Та книга больше этой.

비행기가 기차보다 빨라요. Самолет быстрее, чем поезд.

오늘은 어제보다 일찍 학교에 갑니다. Сегодня я пошел в школу раньше, чем вчера.

Частица –처럼. Применяется в значении – “такой как”.

Сочетание частицы 처럼 с падежами:

-에처럼, 에게처럼, 에서처럼, 에게서처럼, 와처럼

Например:

나는 김 선생처럼 부지런하지 않다. Я не столь прилежен, как господин Ким.

달이 대낮처럼 밝아요. Луна светит ярко, как днем

순희는 사과처럼 얼굴이 빨개졌어요. Лицо Сунхи покраснело, как яблоко.

이 물건은 쇠처럼 무거워요. Это вещь тяжелая, как железо.

저 아이는 어른 처럼 말을 합니다. Ребенок говорит, как взрослый

한국말처럼 어려운 것은 없어요. Ничего нет труднее корейского языка.

저분이 하는 것처럼 하세요. Делайте как он.

Частицы -에서,-까지. Используются для выражения “от” и “до”.

Частицы -부터,- 까지. Используются для выражения периода времени.

Частица -에게. В значение “к” может указывать на направление к человеку.

Частица -에게서. В значение “от” может указывать на человека, как источник действия.

Например:

서울에서 수원까지 뭘 타고 가요? На чем можно доехать от Сеула до Сувона?

시험이 언제까지 예요? Сколько продлится экзамен ?

오늘부터 모레까지 예요. С сегодняшнего дня до послезавтра.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

На русском языке

1. Корея. Справочник. – Сеул: Изд- во Кореической информационной службы для зарубежных стран, 1993.
2. Корейский язык. Сборник статей.- М.: Изд-во Вост. Литературы, 1961.
3. Корейско - русский словарь. Составитель А.А. Холодович.- М.: Гос. Изд-во Инстр. и Нац. Словарей,1958.
4. Корейский язык. Начальный курс разговорной речи. – Сеул: Изд- во Института обучения зарубежных корейцев при Сеульском государственном университете, 1997.
5. Корейский язык. Сборник статей. - М: Изд-во Восточной литературы, 1961.
6. Корейский язык. Части 1,2,3.- Сеул: Изд-во Института лингвистики Сеульского государственного университета, 1995
7. Корейский язык (на русском). - Институт Лингвистики Сеульского Государственно Университета: Изд-во “Кэmunса”, 1998.
8. Куротченко К.Б., Щецов Ю.И. Взаимосвязь китайского и корейского языков в контексте глобализации и интеграции стран Азиатско-Тихоокеанского региона. – РУДН. - М, 2001.Деп. в ИНИОН РАН № 56668 07.08.2001.
9. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. - Сеул: Изд-во “Менгчи”,1994
10. Русско-Корейский словарь. – Сеул: Изд-во “Чжурю”, 1987
11. Скорбатьюк И. Некоторые аспекты выражения форм вежливости в корейском языке. Национально-культурная специфика речевого поведения.- М., 1977.
12. Хон Гимун. Иероглифическое письмо. Корейский язык.- М.: Изд-во Воен. ун-т иностр. яз. 1967.
13. Хунмин Чоным “Наставление народу о правильном произношении”: Исследование, перевод Л.Р. Концевича.- М.: Изд-во “Наука”,1979.

На английском языке

14. Dong-A's prime English -Korean Dictionary. Seoul, Dong-A Publishing and Printing Co, Ltd, 1993.
15. Minjung's Essence Korean-English Dictionary 3rd edition. Seoul, 1996.
16. Minjung's Essence English-Korean Dictionary. Seoul, 1999.
17. New Life English - Korean Dictionary. Seoul, 1946.
18. New Life Korean - English Dictionary. Seoul, 1947.
19. An Intensive Course in Korean. Yonsei University Press, 1994.
20. An Introductory Course in Korean, Yonsei University Press, 1982.
21. International Herald Tribune Guide to Business Travel in Asia. Robert K. McCabe. Passport Books a division of NTC Publishing Group, 1994.
22. Korean Etiquette and Ethics in Business. NTC Publishing Group, 1992.
23. Korean conversation. The Korean cultural research center Korea University. Seoul, 1999.
24. Park Myung-Seok. Communication Styles in two different cultures. Korean and American. Seoul, 1979.
25. John H. Kho. The Term of Address "You" in South Korea Today// Korean Journal. Vol. 32, No.1, Spring 1992.
26. Dredge, C. Paul, 1976. Social rules of Speech in Korean: The Views of a Comic Strip Character // Korea Journal. Vol. 16, pp. 4-14.
27. Fred Lukoff. An Introductory Course in Korean. Seoul, 1982.
28. Martin Taylor. Writing and Literacy in Chinese, Korean and Japanese. Amsterdam, 1999.
29. Mongdo's Korean 1. Anthony V. Vandesande. MLI and Yonsuk Hong, 1991.
30. Mongdo's Korean 2. Anthony V. Vandesande. MLI and Yonsuk Hong, 1991.

На корейском языке

31. 한국어회화 1.(1,2 한국어문화연수부편) .고려대학교 민족문화연구소. 서울 1999.
32. 한국어 발음연습.고려대학교 민족문화연구소. 서울 1999.

33. 한글 글씨 교본 사사문화사. 서울 2001.
34. 한국어 6-8 재외 국민용(러시아어판) 교육부 국제교육진흥원 .서울 1997.
35. 한국어 서울대하교 재외국민교육원.서울 1996.
36. 새 한한 사전. 교 학사 사 전류.서울 1990.
37. 어린이 한자 1800. 서울 예림당 1990.